叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 水星上的大穹顶(the Great Dome On Mercury) 000001

2. 水星上的大穹顶(the Great Dome On Mercury) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水星上的大穹顶(The Great Dome on Mercury)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] ['eɪprəl] - .
This etext was produced from Astounding Stories April 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 四月 - .

这篇电子文本摘自1932年4月《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [wʌns] [mɔ:r] !
" Once more !
" 一次 更多的 !

“再次!

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl] ?
Will you give me the recognition signal ?
将要 你 给 我 这 认出 信号 ?

你会给我发出识别信号吗?

" [ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ɑ:n]['mɜ:rkjəri]
" The Great Dome on Mercury
" 这 伟大的 穹顶 在 汞

水星上的大穹顶

[baɪ] ['ɑ:rθər] [el] . ['zægət]
By Arthur L . Zagat
经过 亚瑟 L . 扎加特

作者：亚瑟·L·扎加特

[træpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] ,
Trapped in the great dome ,
被困 在 这 伟大的 穹顶 ,

被困在巨大的穹顶之中,

[dɑ:rl] ['væliəntli] [di'fendz] ['ɜ:θs] ['aʊtpoʊst] [ə'genst] [ðə; ði][bɜ:rd] - [mæn][ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Darl valiantly defends Earth's outpost against the bird - man of Mars and his
亲爱的 英勇地 辩护 地球的 前哨 反对 这 鸟 - 男人 的 火星 和 他的
[hɔ:rd] [ʌv; əv] ['pɪgmi] ['hentʃmən] .
horde of pigmy henchmen .
部落 的 侏儒 喽啰 .

达尔英勇地保卫地球前哨站，抵御火星鸟人和他那群矮小喽啰的进攻。

[dɑːrl] [ˈtɔməs] [ˈmɑːpt] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd]

Darl	**Thomas**	**mopped**	**the**	**streams**	**of**	**perspiration**	**from**	**his**	**bronzed**	**face**	**and**
亲爱的	托马斯	拖把	这	溪流	的	汗	从	他的	古铜色	脸	和

[liːn] - [ˈflæŋkt] ,

lean	**-**	**flanked**	**,**
倾斜	-	侧翼	,

达尔·托马斯擦了擦他古铜色脸上和瘦削的腰间流淌的汗水，

[ˈwaɪəri][ˈbɑːdi] , [nuːd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈklɪŋɪŋ] [ʃɔːrts] [ænd; ənd][ˈfaɪbər][ˈsænd(ə)lz] .

wiry	**body**	**,**	**nude**	**save**	**for**	**clinging**	**shorts**	**and**	**fiber**	**sandals**	**.**
细长的	身体	,	裸体	节省	为了	依恋	短裤	和	纤维	凉鞋	.

身材纤细，除了紧身短裤和纤维凉鞋外一丝不挂。

" [baɪ][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , " [hiː; hi] [grauld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

"	**By**	**the**	**whirling**	**rings**	**of**	**Saturn**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**as**	**he**	**gazed**
"	经过	这	旋转	戒指	的	土星	,	"	他	咆哮	作为	他	凝视

[dɪs'kɑːnsələtli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] - [struːn] [desk] .

disconsolately	**at**	**his**	**paper**	**-**	**strewn**	**desk**	**.**
沮丧地	在	他的	纸	-	散落的	桌子	.

“以土星旋转的光环起誓，”他沮丧地望着散落着文件的桌子，低声咆哮道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv]['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] [hɪr] [ɑːn]

"	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**those**	**directors**	**of**	**ITA**	**here**	**on**
"	ID	喜欢	到	有	那些	导演	的	意大利	这里	在

['mɜːrkjəri][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [ɜːrθ] - [mʌnθ] .

Mercury	**for**	**just**	**one**	**Earth**	**-**	**month**	**.**
汞	为了	只是	一	地球	-	月	.

“我希望 ITA 的那些董事们能来水星待上一个月（相当于地球月）。

[aɪl] [bet] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][pər'tɪkjələr][ə'baʊt][ðer; ðər]['kwɔːrtərli] [rɪ'pɔːrts]['æftər] [ðeid]

I'll	**bet**	**they**	**wouldn't**	**be**	**so**	**particular**	**about**	**their**	**quarterly**	**reports**	**after**	**they'd**
患病的	赌注	他们	不会	是	所以	特别的	关于	他们的	季刊	报告	后	他们会

['swetɪd] [ə; eɪ][hæf] - [tʌn][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][fæt][ɔːf][ðer; ðər] ['griːsi] ['beliz] .

sweated	**a**	**half**	**-**	**ton**	**or**	**so**	**of**	**fat**	**off**	**their**	**greasy**	**bellies**	**.**
汗流浃背	一个	一半	-	吨	或者	所以	的	胖的	离开	他们的	腻	肚子	.

我敢打赌，如果他们能从油腻的肚子上减掉大约半吨脂肪，他们就不会那么在意季度报告了。

- ['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [pər][mæn] - ['aʊər] . -

'	**Fuel**	**consumption**	**per**	**man**	**-**	**hour**	**.**	**'**
-	燃料	消耗	每	男人	-	小时	.	-

“每人每小时的燃料消耗量。”

: [naʊ] [wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

:	**Now**	**what**	**in**	**blazes**	**does**	**that**	**mean**	**?**
:	现在	什么	在	火焰	做	那	意思是	?

那到底是什么意思？

[heɪ] , ['dʒɪm] !

Hey	**,**	**Jim**	**!**
嘿	,	吉姆	!

嘿，吉姆！

" [hiː; hi] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['serid] [bæŋk][ʌv; əv] [geɪdʒ] - ['daiəlz] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	**He**	**swiveled**	**his**	**chair**	**around**	**to**	**the**	**serried**	**bank**	**of**	**gauge**	**-**	**dials**	**that**	**was**
"	他	旋转	他的	椅子	大约	到	这	串联	银行	的	测量	-	拨号盘	那	曾是

['dʒɪm] ['hoʊlkəmz] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] ,

Jim	**Holcomb's**	**especial**	**charge**	**,**
吉姆	霍尔科姆的	特别的	收费	,

他转动椅子，看向吉姆·霍尔科姆专门负责的那排密密麻麻的仪表盘。

[ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] , " [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

then	sprang	to	his	feet	with	a	startled	,	"	What's	the	matter	?
然后	弹簧	到	他的	脚	和	一个	惊慌	,	"	是什么	这	事情	?

然后他猛地站起来，惊愕地问道："怎么了？"

" [ðə; ðɪ] ['tʃʌŋki] , [red] - ['herd] [kən'troʊl] - [mæn][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['levər] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz]

"	The	chunky	,	red	-	haired	control	-	man	was	tugging	at	a	lever	,	his	muscles
"	这	厚实的	,	红色的	-	头发	控制	-	男人	曾是	拉扯	在	一个	杠杆	,	他的	肌肉

['bʌldʒɪŋ] [ɑːn][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] ,

bulging	on	arms	and	back	,
凸起	在	武器	和	后退	,

"那个身材魁梧、一头红发的控制员正拉着一个操纵杆，他手臂和背部的肌肉都鼓了起来。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] - [drɔːn] [ænd; ənd] [tens] .

his	face	white	-	drawn	and	tense	.
他的	脸	白色的	-	绘制	和	紧张	.

他脸色苍白，神情紧张。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

" [hiː; hi] [grʌntid] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][grɪm][dʒɔː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daiəlz] .

"	he	grunted	,	and	jerked	a	grim	jaw	at	one	of	the	dials	.
"	他	哼哼	,	和	猛地一抖	一个	严峻	颚	在	一	的	这	拨号盘	.

他哼了一声，咬牙切齿地朝其中一个旋钮猛地一咬。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

The	long	needle	was	moving	rapidly	to	the	right	.
这	长的	针	曾是	移动	快速	到	这	正确的	.

那根长长的指针正快速向右移动。

" [aɪ][kɑːnt][hoʊld][ðə; ðɪ][er] ['preʃər] ! "

"	I	can't	hold	the	air	pressure	!	"
"	我	不能	抓住	这	空气	压力	!	"

"我无法保持气压！"

" [waʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [liːk] !

"	Wow	,	what	a	leak	!
"	哇	,	什么	一个	泄露	!

哇，这泄露也太大了！

" [dɑːrl]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .

"	Darl	started	forward	.
"	亲爱的	开始	向前	.

达尔向前迈了一步。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][maɪn] ? "

"	How's	it	below	,	in	the	mine	?	"
"	怎么样	它	以下	,	在	这	矿	?	"

"矿井下面情况怎么样？"

" ['nɔːrm(ə)l] .

"	Normal	.
"	普通的	.

"普通的。

[its] [ðə; ðɪ] [doʊm] [er] [ðæts] ['goʊɪŋ] ! "

It's	the	Dome	air	that's	going	!	"
它是	这	穹顶	空气	那就是	去	!	"

是穹顶里的空气在流失！

" [ʃuːt] [ɑːn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [aɪl] [spɑːt][ðə; ði][hoʊl] .
" **Shoot** **on** **the** **smoke** **and** **I'll** **spot** **the** **hole** **.**
" 射击 在 这 抽烟 和 患病的 点 这 洞 .

“对着烟雾开枪，我就能找到弹孔。”

[kwɪk] , [mæn] ! "
Quick **,** **man** **!** **"**
快的 , 男人 ! "

快点，伙计！

" [oʊ'keɪ] !
" **Okay** **!**
" 好的 !

“好的！

" ['tɔməs] - [lɔːŋ] [legz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [tent] .
" **Thomas** **'** **long** **legs** **shot** **him** **out** **of** **the** **headquarters** **tent** **.**
" 托马斯 - 长的 腿 射击 他 出去 的 这 总部 帐篷 .

“托马斯的大长腿把他甩出了总部帐篷。”

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [flæp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dʒaɪroʊkɑːptɚz] [juːst] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ]
Just **beyond** **the** **entrance** **flap** **was** **one** **of** **the** **two** **gyrocopters** **used** **for** **flying**
只是 超过 这 入口 瓣膜 曾是 一 的 这 二 旋翼机 用过的 为了 飞行
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [doʊm] .
within **the** **Dome** **.**
之内 这 穹顶 .

入口挡板旁边就是用于在穹顶内飞行的两架旋翼机之一。

[hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði]['stɑːrtər] - ['pɪstən] .
He **leaped** **into** **the** **cockpit** **and** **drove** **home** **the** **starter** **-** **piston** **.**
他 跳跃 进入 这 座舱 和 驾驶 家 这 起动机 - 活塞 .

他跳进驾驶舱，猛踩启动活塞。

[ðə; ði]['flaɪər] [bʌzd] [streɪt] [ʌp] , ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstɪd] [ruːf] .
The **flier** **buzzed** **straight** **up** **,** **shooting** **for** **the** **misted** **roof** **.**
这 传单 嗡嗡作响 直的 向上 , 射击 为了 这 雾蒙蒙的 屋顶 .

飞行器径直向上飞去，朝着雾气弥漫的屋顶飞去。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [fɔːt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz][krɑːft] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wɪnd] ,
The **Earthman** **fought** **to** **steady** **his** **craft** **against** **the** **hurricane** **wind** **,**
这 地球人 战斗 到 稳定的 他的 工艺 反对 这 飓风 风 ,

地球人奋力稳住他的飞船，抵御飓风的侵袭。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [θriː] - [maɪl]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [beɪs] .
while **his** **gray** **eyes** **swept** **the** **three** **-** **mile** **circle** **of** **the** **vault's** **base** **.**
尽管 他的 灰色的 眼睛 扫荡 这 三 - 英里 圆圈 的 这 金库的 根据 .

他灰色的眼睛扫视着金库底部三英里的圆形区域。

[hiː; hi] [peɪld] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [fɪrs] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] - ['dʒɛts]
He **paled** **as** **he** **noted** **the** **fierce** **speed** **with** **which** **the** **white** **smoke** **-** **jets**
他 苍白 作为 他 著名的 这 凶猛的 速度 和 哪个 这 白色的 抽烟 - 喷气式飞机
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] .
were **being** **torn** **from** **the** **pipe** **provided** **for** **just** **such** **emergencies** **.**
是 存在 撕裂 从 这 管道 假如 为了 只是 这样的 紧急情况 .

当他注意到白色烟雾以惊人的速度从专门用于应对此类紧急情况的管道中喷涌而出时，他的脸色变得苍白。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpər] .
His **glance** **followed** **the** **terrific** **rush** **of** **the** **vapor** **.**
他的 瞥一眼 随后 这 了不起 匆忙 的 这 汽 .

他的目光追随着那股汹涌而来的蒸汽。

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [hed] , [ə; eɪ][hoʊl] [glɛəd] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['doʊmz] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] .

Big	as	a	man's	head	,	a	hole	glared	high	up	on	the	Dome's	inner	surface	.
大的	作为	一个	男人的	头	,	一个	洞	怒目而视	高的	向上	在	这	穹顶的	内	表面	.

穹顶内表面高处有一个像人头一样大的洞，十分显眼。

['feðərd] [wɪsps][ʌv; əv] [tel] - [teɪl] ['veɪpər] [hwiskt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [blɜːrɪŋ] [spiːd] .

Feathered	wisps	of	tell	-	tale	vapor	whisked	through	it	at	blurring	speed	.
羽毛	缕缕	的	告诉	-	故事	汽	搅拌	通过	它	在	模糊	速度	.

缕缕轻柔的水汽以极快的速度掠过其中。

" [gɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɛrz] ['goʊɪŋ][fæst] , " [dɑːrl] [groʊn] .

"	God	,	but	the	air's	going	fast	,	"	Darl	groaned	.
"	上帝	,	但	这	空气	去	快速地	,	"	亲爱的	呻吟	.

"天哪，空气流动得好快啊，"达尔呻吟道。

[ðə; ðɪ]['æksɪdənt][hiː; hɪ][hæd; həd] [fɪrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['kæptɪnd] ['ɜːθs]

The	accident	he	had	feared	through	all	the	months	he	had	captained	Earth's
这	事故	他	有	害怕	通过	全部	这	几个月	他	有	队长	地球的

['aʊtpoʊst][ɑːn]['mɜːrkjəri][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

outpost	on	Mercury	had	come	at	last	.
前哨	在	汞	有	来	在	最后的	.

在他担任地球驻水星前哨站站长这几个月里，他一直担心的那场事故终于发生了。

[ðə; ðɪ] ['doʊmz] [ʃel] [wʌz; wəz] [pɪrst] !

The	Dome's	shell	was	pierced	!
这	穹顶的	壳	曾是	穿孔	!

穹顶外壳被刺穿了！

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [haɪ] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrklɪŋ] [beɪs] ,

A	half	-	mile	high	,	a	mile	across	its	circling	base	,
一个	一半	-	英里	高的	,	一个	英里	穿过	它是	盘旋	根据	,

高半英里，环绕底座直径一英里。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ðɪ]

the	great	inverted	bowl	was	all	that	made	it	possible	for	man	to	defy	the
这	伟大的	倒	碗	曾是	全部	那	制成	它	可能的	为了	男人	到	违抗	这

[waɪt] [hel] [ʌv; əv] ['mɜːkjʊriːz] ['sɜːrfɪs] .

white	hell	of	Mercury's	surface	.
白色的	地狱	的	水银	表面	.

正是这巨大的倒扣碗状物体，才使得人类得以对抗水星表面那如同白色地狱般的酷热环境。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erləs] ['vækjuːm] ,

Outside	was	an	airless	vacuum	,
外部	曾是	一个	无气	真空	,

外面是一个真空无氧环境，

[ə; eɪ] [weɪst] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [θraɪs] [ðə; ðɪ][saɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]

a	waste	quivering	under	the	heat	of	a	sun	thrice	the	size	it	appears	from
一个	浪费	颤抖	在下面	这	热	的	一个	太阳	三次	这	尺寸	它	出现	从

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

一片荒芜之地在太阳的热浪下颤抖，太阳的体积是它从地球上看起来的三倍。

[ðə; ðɪ] ['sɪlvəd] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hemɪsfɪr] [ʃɑːt] [bæk] [ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [bleɪz] ;

The	silvered	exterior	of	the	hemisphere	shot	back	the	terrific	blaze	;
这	银色	外部的	的	这	半球	射击	后退	这	了不起	火焰	;

半球银色的外层反射出熊熊烈火；

[ɪts][kwɔːrts] - [ˈkʌvərd] [ˈnetwɜːrk][ʌv; əv] [ˈlætɪst] [stiːl] [ɪnˈkloʊzd][ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [ɔːl] [ˈbiːɪŋs] [niːd] [tuː; tə]

its	quartz	-	covered	network	of	latticed	steel	inclosed	the	air	that	all	beings	need	to
它是	石英	-	涵盖	网络	的	晶格状	钢	封闭	这	空气	那	全部	生物	需要	到

[səˈsteɪn] [laɪf] .

sustain	life	.
维持	生活	.

它由石英覆盖的网格状钢结构组成，包裹着所有生物维持生命所需的空气。

[dɑːrl] [tʌgd] [ˈdespərətli] [æt; ət][ðə; ðɪ][kənˈtroʊl] - [stɪk] , [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ˈθrɑːtl] [ˈoʊvər] [fʊl] [ˈmeʒər] .

Darl	tugged	desperately	at	the	control	-	stick	,	thrust	the	throttle	over	full	measure	.
亲爱的	拉扯	绝望地	在	这	控制	-	戳	,	推力	这	风门	超过	满的	措施	.

达尔拼命拉动操纵杆，将油门推到最大。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɪft] [ˈaʊtˌrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [er] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

A	little	more	of	this	swift	outrush	and	the	precious	air	would	be	gone	.
一个	小的	更多的	的	这	迅速	冲向	和	这	宝贵的	空气	会	是	已消失	.

如果这种快速的涌入再持续一会儿，宝贵的空气就会被耗尽。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊm] [flɔːr] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃæft] - [dɔːr]

He	caught	a	glimpse	of	the	Dome	floor	beneath	him	and	the	shaft	-	door
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	穹顶	地面	下面	他	和	这	轴	-	门

[ðæt] [geɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪn] [bɪˈloʊ] .

that	gave	entrance	to	the	mine	below	.
那	给予	入口	到	这	矿	以下	.

他瞥见了脚下的穹顶地板和通往下方矿井的竖井门。

[daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈtʌnlz] [huːz] [stiːl] - [ˈɑːrmərd] [end] - [wɔːlz] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ]

Down	there	,	in	underground	tunnels	whose	steel	-	armored	end	-	walls	continued	the
向下	那里	,	在	地下	隧道	谁	钢	-	装甲	结尾	-	墙壁	持续	这

[ˈdoʊmz] [prəˈtekʃn] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] ,

Dome's	protection	below	the	surface	,
穹顶的	保护	以下	这	表面	,

在地下隧道中，钢制装甲的端墙将穹顶的保护延伸到了地表以下。

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈviːˈnjuːʒənz][wɜːr; wər] [ˈleɪbərɪŋ] .

a	horde	of	friendly	Venusians	were	laboring	.
一个	部落	的	友好的	金星人	是	劳动	.

一群友好的金星人正在辛勤劳作。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [liːk] [wɜːr; wər][nɑːt] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ʃæft] [dɔːr] [wʊd] [bloʊ] [ɪn] ,

If	the	leak	were	not	stopped	in	a	few	minutes	that	shaft	door	would	blow	in	,
如果	这	泄露	是	不是	停止	在	一个	很少	分钟	那	轴	门	会	吹	在	,

如果几分钟内不能止住泄漏，竖井门就会被吹开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪn] [er] [wʊd] [wɪsk] [θruː] [ðə; ðɪ][hoʊl][ɪn][ɪts][tɜːrn] .

and	the	mine	air	would	whisk	through	the	hole	in	its	turn	.
和	这	矿	空气	会	拂	通过	这	洞	在	它是	转动	.

然后，矿井中的空气会依次穿过这个洞口。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [doʊm] [wʊd] [rɪˈmeɪn] , [ə; eɪ][væst] , [ˈraʊndɪd] [ˈseplkər] ,

Only	the	Dome	would	remain	,	a	vast	,	rounded	sepulcher	,
仅有的	这	穹顶	会	保持	,	一个	广阔的	,	圆润	坟墓	,

只剩下穹顶，一座巨大的圆形陵墓。

[ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈniːθ] [ɪts] [kɜːrv] [ðə; ðɪ] [ded] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][fɔːrmz]

hiding	beneath	its	curve	the	dead	bodies	of	three	Earthmen	and	the	silent	forms
隐藏	下面	它是	曲线	这	死的	身体	的	三	地球人	和	这	沉默的	表格

[ʌv; əv][ðer; ðər][viːnˈjuːsiən][ˈtʃɑːrdʒɪz] .

of	their	Venusian	charges	.
的	他们的	金星	收费	.

在它的弧形下，隐藏着三具地球人的尸体和他们所照料的金星人的沉默身影。

- [greɪt] [tʃest] ['leɪbərd] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['deɪndʒər][spɑ:t] .

Darl's	great	chest	labored	as	he	strove	to	reach	the	danger	spot	.
-	伟大的	胸部	辛勤劳作	作为	他	努力	到	抵达	这	危险	点	.

达尔的胸膛剧烈起伏，他努力想要到达危险的地方。

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɪŋgərz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [klæmpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Invisible	fingers	seemed	to	be	clamped	about	his	throat	.
无形的	手指	似乎	到	是	夹紧	关于	他的	喉	.

仿佛有无形的手指掐住了他的喉咙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜ:rd] .

His	eyes	blurred	.
他的	眼睛	模糊	.

他眼前一片模糊。

[ðə; ði]['dʒaɪrəˌkɑ:ptər][wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] , ['dɪpt] [ə'lɑ:rmɪŋli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['dɑ:rtɪd] ,

The	gyrocopter	was	sluggish	,	dipped	alarmingly	when	it	should	have	darted	,
这	旋翼机	曾是	迟缓	,	浸入	令人担忧地	什么时候	它	应该	有	飞镖	,

['æroʊ] - [laɪk] , [tu:; tə][ɪts][mɑ:rk] .

arrow	-	like	,	to	its	mark	.
箭	-	喜欢	,	到	它是	标记	.

旋翼机反应迟缓，本应像箭一样快速飞向目标，却出现了令人担忧的俯冲。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] , [ðə; ði] [tɜˠɛstri:ən] [fɔ:rst] [ðə; ði]['wɜˠ:lɪŋ, 'hwɜˠ:lɪŋ] ['lɪftɪŋ] [veɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]

With	clenched	teeth	,	the	Terrestrian	forced	the	whirling	lifting	vanes	to	the
和	紧握	牙齿	,	这	地球人	强制	这	旋转	举重	叶片	到	这

['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

limit	of	their	power	.
限制	的	他们的	力量	.

地球人咬紧牙关，将旋转的升力叶片推向极限。

[ðeɪ] [bɪt]['ɪntu:][ðə; ði][fæst] ['θɪnɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [waɪn] ,

They	bit	into	the	fast	thinning	air	with	a	muffled	whine	,
他们	少量	进入	这	快速地	稀疏	空气	和	一个	闷音	抱怨	,

它们咬着越来越稀薄的空气，发出低沉的呜咽声。

[reɪzd] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [fi:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ja:dz] .

raised	the	ship	by	feet	that	should	have	been	yards	.
提高	这	船	经过	脚	那	应该	有	到过	码	.

船体抬高了原本应该以码为单位的英尺。

[baɪ] [ʃɪr] [wɪl] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz]['ɑ:ksɪdʒən] - [stɑ:rvd] ['fækltiz] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

By	sheer	will	he	forced	his	oxygen	-	starved	faculties	to	function	,
经过	透明	将要	他	强制	他的	氧	-	饥饿	学院	到	功能	,

他凭借着顽强的意志力，强迫自己因缺氧而无法正常运转的机能继续运作。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	realized	that	he	had	reached	the	wall	.
和	已实现	那	他	有	达到	这	墙	.

他意识到自己已经走到墙边了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['daʊnwərd] , [ðə; ði][hoʊl] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] ['doʊmz] [er] [wʌz; wəz][faɪv] [fi:t]

He	was	drifting	downward	,	the	hole	draining	the	Dome's	air	was	five	feet
他	曾是	漂流	向下	,	这	洞	排水	这	穹顶的	空气	曾是	五	脚

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

他正缓缓下沉，穹顶的排气孔在他上方五英尺处。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

beyond	his	reach	.
超过	他的	抵达	.

超出了他的能力范围。

[ðə; ði] ['drɪvn] [veɪnz] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kræfts] [fɔːl] .

The	driven	vanes	were	powerless	to	stem	the	craft's	fall	.
这	驱动	叶片	是	无力	到	干	这	工艺	落下	.

驱动叶片无力阻止飞行器的坠落。

[wʌn] [wɪŋ] - [tɪp] [skreɪpt] [ˌɪntər'lest] [stiːl] , [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['gɜːrdər] , [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔːlts]

One	wing	-	tip	scraped	interlaced	steel	,	a	horizontal	girder	,	part	of	the	vault's
一	翼	-	提示	刮擦	交织	钢	,	一个	水平的	梁	,	部分	的	这	金库的

['maɪti] ['skelɪt(ə)n] .

mighty	skeleton	.
强大的	骨骼	.

一个翼尖刮擦着交错的钢材，那是一根水平梁，是拱顶巨大骨架的一部分。

[dɑːrl] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] , ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fleksəb(ə)l] ['kwɔːrtˌsaɪt]

Darl	crawled	along	the	wing	,	dragging	with	him	a	sheet	of	flexible	quartzite
亲爱的	爬行	沿着	这	翼	,	拖拽	和	他	一个	床单	的	灵活的	石英岩

.

:

.

达尔沿着机翼爬行，拖着一块柔韧的石英岩。

[ðə; ði] ['met(ə)l] [fɔɪl] [sægd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['slæntɪd] ['daʊnwərd] ,

The	metal	foil	sagged	under	him	and	slanted	downward	,
这	金属	挫败	下垂	在下面	他	和	倾斜的	向下	,

金属箔在他身下下垂并向下倾斜。

['traɪɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['ænɪmeɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪd] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['bɜːrd(ə)n] .

trying	like	some	animate	thing	to	rid	itself	of	the	unwonted	burden	.
尝试	喜欢	一些	动画	事物	到	摆脱	本身	的	这	不寻常的	负担	.

它像某种有生命的生物一样，试图摆脱这突如其来的负担。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [biːm] ,

He	clutched	the	beam	,
他	紧握	这	光束	,

他紧紧抓住梁柱，

[hʌŋ] [baɪ] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

hung	by	one	leg	and	one	arm	as	his	craft	slid	out	from	beneath	him	.
悬挂	经过	一	腿	和	一	手臂	作为	他的	工艺	滑行	出去	从	下面	他	.

他的飞行器从他身下滑落，他只剩下一条腿和一只胳膊悬在半空。

[ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'loʊ] ['drægd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	void	below	dragged	at	him	.
这	空白	以下	拖拽	在	他	.

脚下的虚空拖拽着他。

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [læst] [trə'mendəs] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['efərt] .

He	put	forth	a	last	tremendous	spurt	of	effort	.
他	放	前进	一个	最后的	巨大的	喷	的	努力	.

他做出了最后的猛烈冲刺。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , ['dʒɪm] ['hoʊlkəm] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]

Two	thousand	feet	below	,	Jim	Holcomb	,	dizzy	and	gasping	,	manipulated	the
二	千	脚	以下	,	吉姆	霍尔科姆	,	晕眩的	和	喘息	,	操纵	这

[kən'troʊlz] ['frenzɪdli] ,

controls	frenziedly	,
控制	疯狂地	,

在两千英尺下的地面上，吉姆·霍尔科姆头晕目眩，气喘吁吁，疯狂地操作着控制装置。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['preʃər] - [geɪdʒ] .

his	eyes	fastened	on	the	dropping	pressure	-	gauge	.
他的	眼睛	系紧	在	这	下降	压力	-	测量	.

他的目光紧紧盯着不断下降的压力表。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][tent][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ['saʊndɪd] .

From	somewhere	outside	the	tent	a	dull	thud	sounded	.
从	某处	外部	这	帐篷	一个	乏味的砰的一声		听起来	.

帐篷外某处传来一声沉闷的砰砰声。

" [kræʃt] !

"	Crashed	!
"	崩溃了	!

崩溃了!

- [kræʃt] !

Darl's	crashed	!
-	崩溃了	!

达尔坠机了!

[its] [ɔ:l]['oʊvər] !

It's	all	over	!
它是	全部	超过	!

一切都结束了!

" [hoʊp] [gɔ:n] , ['oʊnli][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['du:ti][held][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

"	Hope	gone	,	only	the	instinct	of	duty	held	him	to	his	post	.
"	希望	已消失	,	仅有的	这	本能	的	责任	握住	他	到	他的	邮政	.

"希望破灭了，只有责任感让他坚守岗位。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪdʒ] ['ni:d(ə)l] ['kwivəd] , ['si:st] [ɪts] ['stedi] [fɔ:l][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [raɪz] .

But	the	gauge	needle	quivered	,	ceased	its	steady	fall	and	began	a	slow	rise	.
但	这	测量	针	颤抖	,	停止	它是	稳定的	落下	和	开始	一个	慢的	上升	.

但仪表指针颤抖了一下，停止了平稳下降，开始缓慢上升。

['dʒɪm][stɛərd] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fækt] [si:pt] [ɪn] ,

Jim	stared	uncomprehendingly	at	the	dial	,	then	,	as	the	fact	seeped	in	,
吉姆	凝视	不解地	在	这	拨号	,	然后	,	作为	这	事实	渗出	在	,

['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

staggered	to	the	entrance	.
交错	到	这	入口	.

吉姆茫然地盯着拨号盘，然后，随着真相逐渐浮出水面，他踉跄着走向入口。

" [ðæts] ['betər] , [ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	That's	better	,	a	lot	better	,	"	he	exclaimed	.
"	那就是	更好的	,	一个	很多	更好的	,	"	他	惊呼	.

"好多了，好多了！"他惊呼道。

" [bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kræʃ] ?

"	But	,	damn	it	,	what	was	that	crash	?
"	但	,	该死	它	,	什么	曾是	那	碰撞	?

"但是，该死的，那场车祸到底是怎么回事？"

" [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tent] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkjələr][pleɪn] .

"	The	headquarters	tent	was	at	one	edge	of	the	circular	plain	.
"	这	总部	帐篷	曾是	在	一	边缘	的	这	圆	清楚的	.

总部帐篷位于圆形平原的一角。

['dʒɪmz] ['blɪri] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l]['gɜ:rdər] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,

Jim's	bleary	eyes	followed	the	springing	arch	of	a	vertical	girder	,	up	and	up	,
吉姆的	迷迷糊糊的	眼睛	随后	这	弹簧	拱	的	一个	垂直的	梁	,	向上	和	向上	,

吉姆迷迷糊糊的双眼追随着垂直梁的弧线，一直向上延伸。

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [ˈɪnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ˈlændɪŋ] [lɑːk] [ðæt] [hʌŋ] [səˈspendɪd]

to	where	it	curved	inward	to	the	space	ship	landing	lock	that	hung	suspended
到	在哪里	它	弯曲	向内	到	这	空间	船	降落	锁	那	悬挂	暂停

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] .

from	the	center	of	the	vaulted	roof	.
从	这	中心	的	这	拱形	屋顶	.

一直弯曲到向内延伸的太空飞船着陆锁，该着陆锁悬挂在拱形屋顶的中心。

[wɪˈðɪn] [ðæt] [bʌldʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈeɪpeks] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔniŋ] - [ˈtaʊər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

Within	that	bulge	,	at	the	very	apex	,	was	the	little	conning	-	tower	,	with	its
之内	那	凸出	,	在	这	非常	顶点	,	曾是	这	小的	骗局	-	塔	,	和	它是

[ˈpiri] - [ˈtelɪskoʊp] ,

peri	-	telescope	,
佩里	-	望远镜	,

在那隆起部分的顶端，有一个小小的指挥塔，上面装有潜望镜。

[ɪts] [ˈɑːrsənl] [ʌv; əv] [reɪ] - [ˈgʌnz] [ænd; ənd] [ɪts] [hjuːdʒ] [biːm] - [ˈθroʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdoʊmz]

its	arsenal	of	ray	-	guns	and	its	huge	beam	-	thrower	that	was	the	Dome's
它是	兵工厂	的	射线	-	枪支	和	它是	巨大的	光束	-	投掷者	那	曾是	这	穹顶的

[ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [əˈgenst] [æn; ən] [əˈtæk] [frʌm; frəm] [speɪs] .

only	means	of	defense	against	an	attack	from	space	.
仅有的	方法	的	防御	反对	一个	攻击	从	空间	.

它拥有大量的射线枪和巨大的光束发射器，这是穹顶抵御来自太空攻击的唯一防御手段。

[ˈdʒɪmz] [geɪz] [ˈflikəd] [daʊn] [əˈgen] , [ˈwɔndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [pleɪn] ,

Jim's	gaze	flickered	down	again	,	wandered	across	the	brown	plain	,
吉姆的	目光	闪烁	向下	再次	,	漫步	穿过	这	棕色的	清楚的	,

吉姆的目光再次向下移动，扫过棕色的平原。

[pæst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈderɪk] - [laɪk] [ʃæft] - [hed] .

past	the	long	rows	of	canvas	barracks	and	the	derrick	-	like	shaft	-	head	.
过去的	这	长的	行	的	帆布	兵营	和	这	钻井架	-	喜欢	轴	-	头	.

穿过一排排帆布营房和像起重机一样的竖井井口。

[hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [waɪt] [hiːp] [leɪ] [ˈhʌdld] .

Hard	by	the	further	wall	a	crumpled	white	heap	lay	huddled	.
难的	经过	这	更远	墙	一个	皱巴巴的	白色的	堆	躺	蜷缩着	.

紧挨着更远处的墙，蜷缩着一堆皱巴巴的白色物体。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pleɪn] !

It	was	his	plane	!
它	曾是	他的	飞机	!

那是他的飞机！

" [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈɜːrθˌmæn] [ˈsɒbd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ten] - [fʊt] [liːps] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	The	burly	Earthman	sobbed	as	his	ten	-	foot	leaps	carried	him	toward	the
"	这	魁梧的	地球人	啜泣	作为	他的	十	-	脚	跳跃	携带	他	朝向	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

"那个身材魁梧的地球人一边抽泣着，一边纵身跃起，十英尺高地朝着残骸奔去。

[dɑ:rl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd]

Darl	was	his	friend	as	well	as	Chief	,	and	together	they	had	served
亲爱的	曾是	他的	朋友	作为	出色地	作为	首席	,	和	一起	他们	有	服务

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['treɪdɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

the	Interplanetary	Trading	Association	,
这	星际	贸易	协会	,

达尔既是他的朋友又是他的首领，他们曾一起为星际贸易协会效力。

['aɪtə, 'aɪ'ti:'eɪ] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði]

ITA	,	for	years	,	working	and	fighting	together	in	the	wilds	of	the
意大利	,	为了	年	,	在职的	和	斗争	一起	在	这	荒野	的	这

['aʊtər] [wɜ:rld] .

outer	worlds	.
外	世界	.

多年来，ITA 一直在外世界的荒野中并肩作战、共同奋斗。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][ræn] .

A	thought	struck	him	,	even	as	he	ran	.
一个	想法	击	他	,	甚至	作为	他	跑	.

他边跑边想，一个念头突然闪过。

" [wʌt] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [neɪm] [oʊ] - ['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz][naɪn] [mu:nz] [stɑ:pt] [ti: 'eɪtʃ] - [li:k] ?

"	What	in	th	'	name	o	'	Jupiter's	nine	moons	stopped	th	'	leak	?
"	什么	在	th	-	姓名	o	-	木星的	九	月亮	停止	th	-	泄露	?

"究竟是什么让木星的九颗卫星止住了漏水？"

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] , ['hɔ:ltɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	He	glanced	up	,	halted	,	his	mouth	open	in	amazement	.
"	他	瞥了一眼	向上	,	停止	,	他的	嘴	打开	在	惊愕	.

他抬起头，停了下来，惊讶地张大了嘴。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [fɔ:r] - [teɪld] , [hɔ:rn] - ['hedɪd] [plu:'təuniən] [ɪf] [ðer; ðər] [eint] [ti: 'eɪtʃ] - [bɔɪ] [hɪm'self]

"	Well	,	I'm	a	four	-	tailed	,	horn	-	headed	Plutonian	if	there	ain't	th	'	boy	himself
"	出色地	,	我是	一个	四	-	有尾巴的	,	喇叭	-	标题	冥王星	如果	那里	不是	th	-	男生	他自己

!

!

!

"好吧，如果不是冥王哈迪斯本人，那我就是长着四条尾巴、头上长着角的冥王星人了！"

" [fɑ:r][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] ,

"	Far	up	in	the	interlaced	steel	of	the	framework	,
"	远的	向上	在	这	交织	钢	的	这	框架	,

"在框架交错的钢结构深处，

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['steɪrɪŋ] ['kɑ:mræd][hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [dɑ:l] ,

so	high	that	to	his	staring	comrade	he	seemed	a	naked	doll	,
所以	高的	那	到	他的	凝视	同志	他	似乎	一个	裸	玩具娃娃	,

他站得那么高，以至于在他那盯着他的同伴看来，他就像一个赤裸的玩偶。

[dɑ:rl] [stʊd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] [bi:m] , [hɪz; ɪz]['taɪni][ɑ:rmz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [skwer]

Darl	stood	outstretched	on	a	level	beam	,	his	tiny	arms	holding	a	minute	square
亲爱的	站立	伸展	在	一个	等级	光束	,	他的	微小的	武器	保持	一个	分钟	正方形

[ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

达尔四肢伸展地站在一根水平的横梁上，他那细小的手臂紧紧地抱着一个贴在墙上的小方块。

['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][soʊ] [lɔ:ŋ] .

Lucky	it	was	that	he	was	so	tall	and	his	arms	so	long	.
幸运的	它	曾是	那	他	曾是	所以	高的	和	他的	武器	所以	长的	.

幸好他个子很高，胳膊很长。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [pleɪt] [dʒʌst] [læpt] [ðə; ði] ['ʌpər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

For	the	saving	plate	just	lapped	the	upper	rim	of	the	hole	,
为了	这	保存	盘子	只是	圈速	这	上	轮缘	的	这	洞	,

垫片刚好与孔的上边缘齐平。

[ænd; ənd] [stemd] [ðə; ði] [fɪrs] ['kɜːrənt] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] ['mɑːrdʒɪn] .

and	stemmed	the	fierce	current	by	only	a	half	-	inch	margin	.
和	茎	这	凶猛的	当前的	经过	仅有的	一个	一半	-	英寸	利润	.

仅以半英寸的微弱优势就阻止了汹涌的水流。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['ætməsfɪr] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][sʌb] - ['sɜːrfɪs] ['endʒɪn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [riˈpleisin]

The	throbbing	atmosphere	machine	in	the	sub	-	surface	engine	-	room	was	replacing
这	悸动	气氛	机器	在	这	子	-	表面	引擎	-	房间	曾是	替换

[ðə; ði][lɔːst] [er] ['ræpɪdli] ,

the	lost	air	rapidly	,
这	丢失的	空气	快速	,

水下机舱内那台运转剧烈的空气压缩机正在迅速补充流失的空气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt]

and	now	the	increasing	pressure	was	strong	enough	to	hold	the	translucent
和	现在	这	增加	压力	曾是	强的	足够的	到	抓住	这	半透明

[ʃiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ɪts] [oʊn] [fɔːrs] .

sheet	against	the	wall	by	its	own	force	.
床单	反对	这	墙	经过	它是	自己的	力量	.

现在，不断增加的压力足以凭借自身的力量将半透明的薄片压在墙上。

['dʒɪm] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz][drɑːp] [ə'weɪ] .

Jim	saw	the	extended	arms	drop	away	.
吉姆	锯	这	扩展	武器	降低	离开	.

吉姆看到伸出的手臂垂了下来。

[ðə; ði]['mænɪkɪn] [weɪvd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [ə'gen] ,

The	manikin	waved	down	to	him	,	then	turned	to	the	shell	again	,
这	人体模型	挥手	向下	到	他	,	然后	转向	到	这	壳	再次	,

小人偶朝他挥了挥手，然后又转过身去看贝壳。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪ'per] .

as	if	to	examine	the	emergency	repair	.
作为	如果	到	检查	这	紧急情况	维修	.

仿佛在检查紧急维修情况。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɑːrl] [stʊd] [ðʌs] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['gɜːrdər] ,

For	a	moment	Darl	stood	thus	,	then	he	was	running	along	the	girder	,
为了	一个	片刻	亲爱的	站立	因此	,	然后	他	曾是	跑步	沿着	这	梁	,

达尔就这样站了一会儿，然后沿着横梁跑了起来。

[wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] , [eɪp] - [laɪk] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['lætɪst] [biːm] [ðæt] [kɜːrvd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] ,

was	climbing	,	ape	-	like	,	along	a	latticed	beam	that	curved	up	and	in	,
曾是	攀登	,	猿	-	喜欢	,	沿着	一个	晶格状	光束	那	弯曲	向上	和	在	,

它像猿猴一样，沿着向上弯曲的格子梁攀爬。

[tuː; tə] [swɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][mɜːrdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [lɑks] [wɔːl] .

to	swing	down	and	merge	with	the	bulge	of	the	air	-	lock's	wall	.
到	摇摆	向下	和	合并	和	这	凸出	的	这	空气	-	锁的	墙	.

向下摆动并与气闸壁的凸起部分融合。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - ['mʌŋki] !

"	Like	a	bloomin	'	monkey	!
"	喜欢	一个	盛开	-	猴	!

"简直像只猴子！"

[kɑ:nt] [hi:; hi] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ti: 'eɪtʃ] - [sper] [pleɪn] ?

Can't	he	wait	till	I	get	him	down	with	th	'	spare	plane	?
不能	他	等待	直到	我	得到	他	向下	和	th	-	空闲的	飞机	?

他难道不能等我用备用飞机把他接下来吗?

" [bʌt; bət] [dɑ:rl] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

"	But	Darl	wasn't	thinking	of	coming	down	.
"	但	亲爱的	不是	思维	的	未来	向下	.

但达尔并没有想过要下来。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [trænz'lu:s(ə)nt] [rɪ'per] [ʃi:t] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ]

Something	he	had	seen	through	the	translucent	repair	sheet	was	sending
某物	他	有	已见	通过	这	半透明	维修	床单	曾是	发送

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [er] - [lɑ:k] .

him	to	the	look	-	out	tower	within	the	air	-	lock	.
他	到	这	看	-	出去	塔	之内	这	空气	-	锁	.

他透过半透明的修补片看到了一些东西，这让他前往气闸内的瞭望塔。

[hænd] ['oʊvər] [hænd] [hi:; hi] [swʌŋ] , ['taɪni] [ə'bʌv] [ðæt] [væst] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] .

Hand	over	hand	he	swung	,	tiny	above	that	vast	immensity	of	space	.
手	超过	手	他	摇摆	,	微小的	多于	那	广阔的	浩瀚无垠	的	空间	.

他一手一手地荡着，在那浩瀚无垠的宇宙之上，他显得如此渺小。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ] [pʌls] [stɪl] [dʒʌmpt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['hɜ:rid] [nu:] ['ɑ:ksɪdʒən] [tu:; tə] ['θɜ:rsti] ['sɛlz] .

In	his	forehead	a	pulse	still	jumped	as	his	heart	hurried	new	oxygen	to	thirsty	cells	.
在	他的	前额	一个	脉冲	仍然	跳了起来	作为	他的	心	慌忙	新的	氧	到	渴	细胞	.

他的额头上脉搏依然跳动着，心脏正急切地将新鲜氧气输送到缺氧的细胞中。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] .

He	held	his	gaze	steadily	to	the	roof	.
他	握住	他的	目光	稳步	到	这	屋顶	.

他目光始终凝视着屋顶。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['vɜ:rtɪgoʊ] , [ə; eɪ] [grɪp] [mɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

A	moment's	vertigo	,	a	grip	missed	by	the	sixteenth	of	an	inch	,
一个	瞬间	眩晕	,	一个	紧握	错过	经过	这	第十六	的	一个	英寸	,

瞬间的眩晕，仅仅差十六分之一英寸就抓不住了，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['feɪljər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ti:m] - [pleɪ] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['mʌs(ə)l] ,

the	slightest	failure	in	the	perfect	team	-	play	of	eye	and	brain	,	and	rippling	muscle	,
这	丝毫	失败	在	这	完美的	团队	-	玩	的	眼睛	和	脑	,	和	涟漪	肌肉	,

眼睛、大脑和肌肉完美配合中哪怕最轻微的失误，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [kræʃ] , [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [bɪ'ni:θ] , [ə'genst] [hɑ:rd] [rɑ:k] .

and	he	would	crash	,	a	half	mile	beneath	,	against	hard	rock	.
和	他	会	碰撞	,	一个	一半	英里	下面	,	反对	难的	岩石	.

然后他会坠落到半英里以下的坚硬岩石上。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kə:viŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [lɑ:k] .

At	last	he	reached	the	curving	side	of	the	landing	lock	.
在	最后的	他	达到	这	弯曲	边	的	这	降落	锁	.

他终于到达了船闸弯曲的一侧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænhoʊl] ['entrəns] [dʒʌtid] [daɪ'ægənəli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

But	the	platform	at	the	manhole	entrance	jutted	diagonally	below	him	,
但	这	平台	在	这	人孔	入口	突出的	对角线	以下	他	,

但井盖入口处的平台在他下方呈对角线突出。

[ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [daʊn] [ænd; ənd] [twelv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɛliɪŋ] [kɜːrv] .

fifteen	**feet**	**down**	**and**	**twelve**	**along**	**the**	**bellying**	**curve**	**.**
十五	脚	向下	和	十二	沿着	这	腹部	曲线	.

向下十五英尺，沿着腹部曲线向下十二英尺。

[dɑːrl] [ˈmeʒərd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaʊtˈstretʃt] ,

Darl	**measured**	**the**	**angle**	**with**	**a**	**glance**	**as**	**he**	**hung**	**outstretched**	**,**
亲爱的	测量	这	角度	和	一个	瞥一眼	作为	他	悬挂	伸展	,

达尔伸直身子，瞥了一眼角度，然后说道：

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈpendʒələm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪr] [vɔɪd] .

then	**his**	**body**	**became**	**a**	**human**	**pendulum**	**over**	**the**	**sheer**	**void**	**.**
然后	他的	身体	成为	一个	人类	摆	超过	这	透明	空白	.

然后，他的身体就像一个人形钟摆一样，在无垠的虚空中摆动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [swʌŋ] , [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

Back	**and**	**forth**	**,**	**back**	**and**	**forth**	**he**	**swung**	**,**	**then**	**,**	**suddenly**	**,**
后退	和	前进	,	后退	和	前进	他	摇摆	,	然后	,	突然	,

他来回摆动，然后突然，

[hɪz; ɪz][græsp] [ˈluːsnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrk] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] .

his	**grasp**	**loosened**	**and**	**a**	**white**	**arc**	**flashed**	**through**	**the**	**air**	**.**
他的	抓牢	松动	和	一个	白色的	弧	闪光灯	通过	这	空气	.

他的手松开了，一道白弧划破空气。

[ˈbreθləs] , [ˈdʒɪm] [sɔː] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈfɪgjər] [flɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkæzəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ]

Breathless	**,**	**Jim**	**saw**	**the**	**far**	**-**	**off**	**figure**	**flick**	**across**	**the**	**chasm**	**toward**	**the**	**jutting**
喘不过气	,	吉姆	锯	这	远的	-	离开	数字	轻弹	穿过	这	深渊	朝向	这	突出

[ˈplætfɔːrm] .

platform	**.**
平台	.

吉姆气喘吁吁地看到远处的身影掠过深渊，朝着突出的平台飞去。

[hiː; hi] [sɔː] [dɑːrl] [straɪk] [ɪts] [edʒ] ,

He	**saw**	**Darl**	**strike**	**its**	**edge**	**,**
他	锯	亲爱的	罢工	它是	边缘	,

他看到达尔击中了它的边缘，

[bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ˈtiːtəd] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ænd; ənd] [swei] [ˈsloʊli] [ˈaʊtwərd] .

bit	**his**	**lip**	**as**	**his**	**friend**	**teetered**	**on**	**the**	**rim**	**and**	**swayed**	**slowly**	**outward**	**.**
少量	他的	唇	作为	他的	朋友	摇摇欲坠	在	这	轮缘	和	摇摆	缓慢地	向外	.

他咬着嘴唇，看着朋友在悬崖边摇摇晃晃，慢慢向外倾斜。

[ðen] [dɑːrl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .

Then	**Darl**	**found**	**his**	**balance**	**.**
然后	亲爱的	成立	他的	平衡	.

然后达尔找到了平衡点。

[æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈdʒestʃər] [sent] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəl] - [ˈtɑːpt]

An	**imperative**	**gesture**	**sent**	**the**	**watcher**	**back**	**to**	**his**	**post**	**,**	**his**	**sorrel**	**-**	**topped**
一个	至关重要的	手势	发送	这	观察者	后退	到	他的	邮政	,	他的	酢浆草	-	顶峰

[hed] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈsloʊli] [ɪn] [ˈwʌndərmənt] .

head	**shaking**	**slowly**	**in**	**wonderment**	**.**
头	摇晃	缓慢地	在	惊奇	.

一个命令式的手势让观察者回到了他的岗位，他那顶长着酢浆草的脑袋缓缓地摇晃着，满脸惊奇。

[dɑːrl] [ˈtɔməs] [ræn] [ˈhedlɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [ˈspaiərəld] [θruː] [ðə; ði][dɪm][ˈkævərn] .

Darl	**Thomas**	**ran**	**headlong**	**up**	**the**	**staircase**	**that**	**spiralled**	**through**	**the**	**dim**	**cavern**	**.**
亲爱的	托马斯	跑	一头扎	向上	这	楼梯	那	螺旋状	通过	这	暗淡	洞穴	.

达尔·托马斯径直跑上穿过昏暗洞穴的螺旋楼梯。

" [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	No	mistake	about	it	,	"	he	muttered	.
"	不	错误	关于	它	,	"	他	低声说道	.

“毫无疑问，”他低声说道。

" [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [hoʊl] .

"	I	saw	something	moving	outside	that	hole	.
"	我	锯	某物	移动	外部	那	洞	.

“我看到洞外面有什么东西在动。”

[tuː] ['lɪt(ə)l] [liːks] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [bɪg] [wʌn] .

Two	little	leaks	before	,	and	now	this	big	one	.
二	小的	泄漏	前	,	和	现在	这	大的	一	.

之前发生了两次小泄漏，现在又发生了这次大泄漏。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɔːf] - ['kʌlər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪr] .

There's	something	a	lot	off	-	color	going	on	around	here	.
有	某物	一个	很多	离开	-	颜色	去	在	大约	这里	.

这里发生了很多不正当的事情。

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

"	Quickly	he	reached	the	little	room	at	the	summit	.
"	迅速地	他	达到	这	小的	房间	在	这	首脑	.

他很快到达了山顶的小房间。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piri] - ['telɪskoʊp] [skriːn] .

He	flung	the	canvas	cover	from	the	peri	-	telescope	screen	.
他	扔	这	帆布	覆盖	从	这	佩里	-	望远镜	屏幕	.

他一把将潜望镜屏幕上的帆布罩扔了下来。

['tempərd] [baɪ] ['fɪltərz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪt] [hɪm; ɪm]

Tempered	by	filters	as	it	was	the	blaze	of	light	from	outside	hit	him
淬火	经过	过滤器	作为	它	曾是	这	火焰	的	光	从	外部	打	他

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

like	a	physical	blow	.
喜欢	一个	身体的	吹	.

透过滤镜，外面刺眼的阳光仍然像重拳一样击中了他。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] [biːt] ['iːgərli] ['oʊvər] [ðə; ði] [vjuː] - ['teɪbl] .

He	adjusted	the	aperture	and	beat	eagerly	over	the	view	-	table	.
他	调整	这	光圈	和	打	急切地	超过	这	看法	-	桌子	.

他调整了光圈，急切地在观察台上敲打着。

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [dʒɔːnts] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [vjuː] - ['kæsts] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['muːnz] ['lændskeɪp] [fə'mɪliər]

Vacation	jaunts	and	travel	view	-	casts	have	made	the	moon's	landscape	familiar
假期	短途旅行	和	旅行	看法	-	演员	有	制成	这	月亮的	景观	熟悉的

[tuː; tə] [ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

度假旅行和观光游览让每个人都熟悉了月球的地貌。

['veri] ['sɪmələr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [dɑːrl] [skænd] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [ɪk'spæns] , ['pɪtɪd]

Very	similar	was	the	scene	Darl	scanned	,	save	that	the	barren	expanse	,	pitted
非常	相似的	曾是	这	场景	亲爱的	扫描	,	节省	那	这	荒芜	广阔	,	凹坑

[ænd; ənd] ['skaːd] [laɪk] ['luːnəz] ,

and	scarred	like	Luna's	,
和	疤痕	喜欢	露娜的	,

达尔扫描到的景象与此非常相似，只是那片荒芜的土地像露娜的土地一样坑坑洼洼、伤痕累累。

[gləud] ['ɔ:lməʊst]['lɪkwɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][sʌn] [ðæt] [flerd] [ɪn][ə; eɪ]

glowed	**almost**	**liquid**	**under**	**the**	**beating**	**flame**	**of**	**a**	**giant**	**sun**	**that**	**flared**	**in**	**a**
发光	几乎	液体	在下面	这	殴打	火焰	的	一个	巨大的	太阳	那	喇叭口	在	一个

[blæk] [skaɪ] .

black	**sky**	**.**
黑色的	天空	.

在漆黑的夜空中，一轮巨大的太阳发出耀眼的火焰，它像液体一样闪闪发光。

['saʊndləs] , ['erləs] , ['laɪfləs] , [ðə; ði] ['tʌmbld] [pleɪn] [stretʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒægɪd][hə'raɪz(ə)n] .

Soundless	**,**	**airless**	**,**	**lifeless**	**,**	**the**	**tumbled**	**plain**	**stretched**	**to**	**a**	**jagged**	**horizon**	**.**
无声	,	无气	,	无生命	,	这	翻滚	清楚的	拉伸	到	一个	锯齿状	地平线	.

无声无息，空气凝固，死寂一片，崎岖的平原一直延伸到锯齿状的地平线。

[ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənts] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['silvəd] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**Earthman**	**depressed**	**the**	**instrument's**	**eye**	**,**	**and**	**the**	**silvered**	**outside**	**of**	**the**
这	地球人	郁闷	这	乐器的	眼睛	,	和	这	银色	外部	的	这

[doʊm] ,

Dome	**,**
穹顶	,

地球人按下仪器的瞄准镜，穹顶外侧的银色部分也随之消失。

[ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [laɪt] , [swept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [dɪsk] .

aflame	**with**	**intolerable**	**light**	**,**	**swept**	**on**	**to**	**the**	**screen**	**disk**	**.**
燃烧	和	无法容忍	光	,	扫荡	在	到	这	屏幕	磁盘	.

耀眼的光芒扫过屏幕圆盘。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [si:md] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [hi:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnz]

The	**great**	**mirror**	**seemed**	**alive**	**with**	**radiant**	**heat**	**as**	**it**	**shot**	**back**	**the**	**sun's**
这	伟大的	镜子	似乎	活	和	辐射状	热	作为	它	射击	后退	这	太阳的

['wɪðərɪŋ] [dɑ:rts] .

withering	**darts**	**.**
枯萎	飞镖	.

巨大的镜子仿佛充满了辐射热，将太阳灼热的光线反射回去。

[ðə; ði] ['tɔ:rɪd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

The	**torrid**	**temperature**	**of**	**the**	**oven**	**within**	**,**
这	热带	温度	的	这	烤箱	之内	,

烤箱内部温度极高，

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [seɪv] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r][p'lænɪts][æz; əz][dɑ:rl][ænd; ənd]['dʒɪm]

unendurable	**save**	**to**	**such**	**veterans**	**of**	**the**	**far**	**planets**	**as**	**Darl**	**and**	**Jim**
难以忍受	节省	到	这样的	退伍军人	的	这	远的	行星	作为	亲爱的	和	吉姆

['hoʊlkəm] ,

Holcomb	**,**
霍尔科姆	,

除了像达尔和吉姆·霍尔科姆这样来自遥远星球的老兵之外，这种体验是无法忍受的。

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self] .

was	**conveyed**	**to**	**it**	**through**	**the**	**ground**	**itself**	**.**
曾是	传递	到	它	通过	这	地面	本身	.

通过地面本身传递到那里。

[ðə; ði][də'rekt]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['nɪrər] [baɪ]['fɪfti] ['mɪljən] [maɪlz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

The	**direct**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**nearer**	**by**	**fifty**	**million**	**miles**	**than**	**it**	**is**	**to**	**Earth**	**,**
这	直接的	射线	的	这	太阳	,	更近	经过	五十	百万	英里	比	它	是	到	地球	,

太阳的直射光线，比它到地球的距离近了五千万英里。

[wʊd] [hæv; həv]['blæstɪd][ðem; ðəm] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [tu:; tə] [fleɪkt] ['kɑ:rbən][ɪn][æn; ən] [aɪ] - [blɪŋk] .

would	**have**	**blasted**	**them**	**,**	**unprotected**	**,**	**to**	**flaked**	**carbon**	**in**	**an**	**eye**	**-**	**blink**	**.**
会	有	炸毁	他们	,	未受保护	,	到	片状的	碳	在	一个	眼睛	-	眨	.

如果用炸弹炸掉它们，它们在没有任何防护的情况下，眨眼间就会变成片状碳。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜ:rst][frʌm; frəm][dɑ:rl] .
An **exclamation** **burst** **from** **Darl** **.**
一个 感叹 爆裂 从 亲爱的 .

达尔突然惊呼一声。

[ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['doʊmz] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:rk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,
A **half** **-** **inch** **from** **the** **Dome's** **blazing** **arc** **,** **a** **hundred** **yards** **in** **actuality** **,**
一个 一半 - 英寸 从 这 穹顶的 炽烈 弧 , 一个 百 码 在 现实 ,

距离穹顶燃烧的弧线只有半英寸，实际上却有一百码远。

[ðə; ði] [skri:n] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [blæk] [flek] , ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] !
the **screen** **showed** **a** **black** **fleck** **,** **moving** **across** **the** **waste** **!**
这 屏幕 显示 一个 黑色的 斑点 , 移动 穿过 这 浪费 !

屏幕上出现了一个黑色斑点，在废料上移动!

[dɑ:rl] ['kwɪkli] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - ['paʊər] [lenz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [li:pt] [laɪf] - [saɪz] [ə'krɔ:s]
Darl **quickly** **threw** **in** **the** **full** **-** **power** **lens** **,** **and** **the** **image** **leaped** **life** **-** **size** **across**
亲爱的 迅速地 扔 在 这 满的 - 力量 镜片 , 和 这 图像 跳跃 生活 - 尺寸 穿过
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

达尔迅速换上全倍镜头，影像瞬间放大到桌子对面，与真人大小相当。

[ðə; ði] [blæk] [flek] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - ['su:tɪd] ['fɪgjər] [ðæt] ['lʌmbərd] ['sloʊli]
The **black** **fleck** **was** **the** **shadow** **of** **a** **space** **-** **suited** **figure** **that** **lumbered** **slowly**
这 黑色的 斑点 曾是 这 阴影 的 一个 空间 - 适合 数字 那 笨重的 缓慢地
[θru:] [ðə; ði] ['vɪskəs] ,
through **the** **viscous** **,**
通过 这 粘稠的 ,

那黑色斑点是一个身穿宇航服的人影的影子，它正缓慢地穿过粘稠的液体。

['klɪŋɪŋ] ['fʊtɪŋ] .
clinging **footing** **.**
依恋 立足点 .

稳住脚步。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rm] , [klæd][ɪn] ['gli:mɪŋ] ['sɪlvər] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [blæst] - ['fɜ:rnɪs] [hi:t]
How **came** **this** **living** **form** **,** **clad** **in** **gleaming** **silver** **,** **out** **there** **in** **that** **blast** **-** **furnace** **heat**
如何 来了 这 活的 形式 , 覆膜 在 闪闪发光 银 , 出去 那里 在 那 爆炸 - 炉 热
?
?
?

这个身披闪亮银甲的活物，是如何出现在那炼狱般的高温中的?

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['su:ts] [klɔ:] - [laɪk][hændz][ə; eɪ] [tu:b] [flæʃt] ['gri:nli] .
In **one** **of** **the** **space** **suit's** **claw** **-** **like** **hands** **a** **tube** **flashed** **greenly** **.**
在 一 的 这 空间 诉讼的 爪 - 喜欢 双手 一个 管子 闪光灯 绿意盎然 .

宇航服一只爪状的机械臂中，一根管子闪着绿光。

- [hænd] [ʃɑ:t] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:m] - ['θroʊər] .
Darl's **hand** **shot** **out** **to** **the** **trigger** **of** **the** **beam** **-** **thrower** **.**
- 手 射击 出去 到 这 扳机 的 这 光束 - 投掷者 .

达尔的手迅速伸向光束发射器的扳机。

[eɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['tɛləˌskoʊps] [ə'dʒʌstmənt] ,
Aimed **by** **the** **telescope's** **adjustment** **,**
旨在 经过 这 望远镜的 调整 ,

通过调整望远镜来瞄准，

[ðə; ði] [reɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [speɪs] ['flaɪər] ['ʌtərli] [flerd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz]

the	ray	that	could	disintegrate	a	giant	space	flier	utterly	flared	out	at	his
这	射线	那	可以	瓦解	一个	巨大的	空间	传单	完全地	喇叭口	出去	在	他的

['fɪŋgərz] ['preʃər] .

finger's	pressure	.
手指	压力	.

那道足以摧毁巨型太空飞行器的射线，在他手指轻轻一按，便彻底爆发了出来。

[ə'genst] [ðə; ði]['læmbənt] [braʊn] [ə; eɪ][spɑːt] [gləud] [red] [wer] [ðə; ði] [biːm] [strʌk] .

Against	the	lambent	brown	a	spot	glowed	red	where	the	beam	struck	.
反对	这	光亮	棕色的	一个	点	发光	红色的	在哪里	这	光束	击	.

在昏暗的棕色背景下，光束照射的地方闪耀着红光。

[bʌt; bət] , [wɔːrnd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['preʃ(ə)ns] ,

But	,	warned	by	some	uncanny	prescience	,
但	,	警告	经过	一些	不可思议	预知	,

但是，某种不可思议的先见之明发出了警告，

[ðə; ði] ['trespæsər] [liːpt] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] ['tɔməs] - [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] .

the	trespasser	leaped	aside	in	the	instant	between	Thomas	'	thought	and	act	.
这	擅闯者	跳跃	旁边	在	这	立即的	之间	托马斯	-	想法	和	行为	.

在托马斯思考和行动的瞬间，擅闯者跳到了一边。

[bɪ'fɔːr] [dɑːrl][kʊd; kəd][eɪm][ænd; ənd]['faɪər] [ə'gen] [ðə; ði][foʊ][hæd; həd] [dɑːdʒd] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Before	Darl	could	aim	and	fire	again	the	foe	had	dodged	back	and	was
前	亲爱的	可以	目的	和	火	再次	这	敌人	有	躲避	后退	和	曾是

[prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [ɪt'self] .

protected	by	the	curve	of	the	Dome	itself	.
受保护	经过	这	曲线	的	这	穹顶	本身	.

达尔还没来得及再次瞄准射击，敌人就已经躲开了，并躲到了穹顶的弧形结构中。

[tuː] [waɪt] [spɑːts] [ʃoʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] - ['nɒstrəlz] .

Two	white	spots	showed	on	either	side	of	Darl's	nostrils	.
二	白色的	地点	显示	在	任何一个	边	的	-	鼻孔	.

达尔的鼻孔两侧出现了两个白点。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [slɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] ['mɑːrblz] .

His	mouth	was	a	thin	white	slit	,	his	eyes	gray	marbles	.
他的	嘴	曾是	一个	薄的	白色的	缝隙	,	他的	眼睛	灰色的	弹珠	.

他的嘴唇像一条细细的白色缝隙，眼睛像灰色的弹珠。

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] , ['mɪrər] - ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]

Standing	against	the	wall	beside	him	was	a	space	suit	,	mirror	-	surfaced	and
常设	反对	这	墙	旁	他	曾是	一个	空间	套装	,	镜子	-	浮出水面	和

['dʌb(ə)l] - [wɔːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['plænəts] [hiːt] .

double	-	walled	against	the	planet's	heat	.
双倍的	-	有围墙的	反对	这	行星的	热	.

在他旁边的墙边站着一套宇航服，宇航服表面光滑如镜，并有双层壁，可以抵御地球的热量。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	a	few	moments	he	was	encased	within	it	,
在	一个	很少	时刻	他	曾是	包裹	之内	它	,

片刻之后，他就被包裹在了里面。

[hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [reɪ] - [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ræk] ,

had	snatched	a	pocket	ray	-	gun	from	the	long	rack	,
有	抢夺	一个	口袋	射线	-	枪	从	这	长的	架子	,

他从长架子上抓起一把袖珍射线枪，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [er] - [lɑːk] .

and	was	through	the	door	to	the	auxiliary	air	-	lock	.
和	曾是	通过	这	门	到	这	辅助的	空气	-	锁	.

然后穿过门进入了辅助气闸。

[ðə; ði] [er] [saud] [aʊt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [swɪft] [θrʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['levər] ,

The	**air**	**soughed**	**out**	**in**	**response**	**to**	**his**	**swift**	**thrust**	**at**	**a**	**lever**	**,**
这	空气	松动	出去	在	回复	到	他的	迅速	推力	在	一个	杠杆	,

他迅速拨动操纵杆，空气随之喷涌而出。

[ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

a	**second**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**he**	**was**	**on**	**the**	**outside**	**,**
一个	第二	门	打开	,	和	他	曾是	在	这	外部	,

第二扇门开了，他站在外面。

['riːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrnoʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] .

reeling	**from**	**the**	**blast**	**of**	**that**	**inferno**	**of**	**light**	**and**	**heat**	**.**
卷轴	从	这	爆炸	的	那	地狱	的	光	和	热	.

被那道耀眼的光芒和灼热的火焰冲击得头晕目眩。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wʌz; wəz] ['dæzld] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smoʊkt] [kwɔːrts] [aɪ] -

For	**a**	**moment**	**the**	**Earthman**	**was**	**dazzled**	**,**	**despite**	**the**	**smoked**	**quartz**	**eye**	**-**
为了	一个	片刻	这	地球人	曾是	眼花缭乱	,	尽管	这	熏制	石英	眼睛	-

['piːsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

pieces	**in**	**his**	**helmet**	**.**
件	在	他的	头盔	.

尽管地球人头盔上戴着烟熏石英目镜，但他还是有一瞬间被眼前的景象惊呆了。

[ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gler] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Then	**,**	**as**	**his**	**eyes**	**grew**	**used**	**to**	**the**	**glare**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**far**	**below**	**,**
然后	,	作为	他的	眼睛	生长	用过的	到	这	强光	,	他	锯	,	远的	以下	,

然后，当他的眼睛逐渐适应了强光后，他看到，在很远的下方，

[ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

the	**erect**	**figure**	**of**	**the**	**stranger**	**.**
这	直立	数字	的	这	陌生人	.

陌生人笔直的身影。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

The	**man**	**was**	**standing**	**still**	**,**	**waiting**	**.**
这	男人	曾是	常设	仍然	,	等待	.

那人静静地站着，等待着。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz]

His	**immobility**	**,**	**the**	**calm**	**confidence**	**with**	**which**	**he**	**stood**	**there**	**,**	**was**
他的	不动	,	这	冷静的	信心	和	哪个	他	站立	那里	,	曾是

['ɪnsələntlɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] .

insolently	**challenging**	**.**
傲慢地	具有挑战性的	.

他一动不动地站在那里，带着一种平静的自信，这是一种傲慢的挑战。

- [reɪdʒ] [flerd] ['haɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

Darl's	**rage**	**flared**	**higher**	**at**	**the**	**sight**	**.**
-	愤怒	喇叭口	更高	在	这	视线	.

看到这一幕，达尔的怒火更加熊熊燃烧。

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [kɜːrvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [doʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Scorning	**the**	**ladder**	**that**	**curved**	**along**	**the**	**Dome**	**to**	**the**	**ground**	**,**
蔑视	这	梯子	那	弯曲	沿着	这	穹顶	到	这	地面	,

他鄙夷地看着那条沿着穹顶蜿蜒通向地面的梯子，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [raʊnd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['hemɪsfɪr] .

he	**threw**	**himself**	**at**	**the**	**polished**	**round**	**side**	**of**	**the**	**great**	**hemisphere**	**.**
他	扔	他自己	在	这	抛光	圆形的	边	的	这	伟大的	半球	.

他纵身扑向了那颗巨大半球光滑的圆形侧面。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [hiː; hi][slɪd] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɜːrfɪs] ['breɪkɪŋ] ['oʊnli] ['slaɪtli]

With	increasing	speed	he	slid	downward	,	the	gleaming	surface	breaking	only	slightly
和	增加	速度	他	滑行	向下	,	这	闪闪发光	表面	打破	仅有的	轻微地

[ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .

the	velocity	of	his	fall	.
这	速度	的	他的	落下	.

他以越来越快的速度向下滑行，光滑的表面只稍微减缓了他下落的速度。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .

On	Earth	this	would	have	been	suicidal	.
在	地球	这	会	有	到过	有自杀倾向	.

在地球上，这无异于自杀。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]['grævəti][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz]

Even	here	,	where	the	pull	of	gravity	was	so	much	less	,	the	feat	was
甚至	这里	,	在哪里	这	拉	的	重力	曾是	所以	很多	较少的	,	这	特技	曾是

[ɪn'seɪnli] ['rekləs] .

insanely	reckless	.
疯狂地	鲁莽	.

即使在这里，重力远小于其他地方，这种壮举也是极其鲁莽的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] - ['sɔfənd] [graʊnd] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l][suːt] , [brɔːt] [dɑːrl]

But	the	heat	-	softened	ground	,	the	strength	of	his	metal	suit	,	brought	Darl
但	这	热	-	软化	地面	,	这	力量	的	他的	金属	套装	,	带来	亲爱的

['seɪfli] [θruː] .

safely	through	.
安全	通过	.

但被高温烤软的地面和他金属战衣的坚固，让达尔安全通过了难关。

[hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərloʊpər] .

He	whirled	to	meet	the	expected	onslaught	of	the	interloper	.
他	旋转	到	见面	这	预期的	猛攻	的	这	闯入者	.

他猛地转身迎击入侵者预料之中的猛攻。

[ðə; ði] [griːn] [tuːb] [wʌz; wəz] [eɪmd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

The	green	tube	was	aimed	straight	at	him	!
这	绿色的	管子	曾是	旨在	直的	在	他	!

那根绿色的管子正对着他!

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [ʌp] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Earthman	started	to	bring	his	own	weapon	up	when	something	exploded	in	his
这	地球人	开始	到	带来	他的	自己的	武器	向上	什么时候	某物	爆炸了	在	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

地球人正准备拿出自己的武器时，他的大脑突然爆炸了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['blæknəs] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [klɪr] - ['maɪndɪd] .

There	was	a	moment	of	blackness	;	then	he	was	again	clear	-	minded	.
那里	曾是	一个	片刻	的	黑	;	然后	他	曾是	再次	清除	-	有思想	.

他眼前一黑，片刻后头脑又清醒了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪni][twɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [ðæt]

But	he	could	not	move	—	not	so	much	as	the	tiny	twist	of	his	wrist	that
但	他	可以	不是	移动	—	不是	所以	很多	作为	这	微小的	捻	的	他的	手腕	那

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] ['ɪntuː] [pleɪ] .

would	have	brought	his	own	weapon	into	play	.
会	有	带来	他的	自己的	武器	进入	玩	.

但他动弹不得——甚至连手腕轻微的转动都做不到，即便那样，他本可以拿出自己的武器。

['froʊz(ə)n][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ][pə'ræləsɪs] , [dɑ:rl] ['tɔməs] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃ] .

Frozen	by	this	strange	paralysis	,	Darl	Thomas	saw	the	giant	figure	approach	.
冷冻	经过	这	奇怪的	麻痹	，亲爱的	托马斯	锯	这	巨大的	数字	方法	.

达尔·托马斯被这种奇怪的麻痹状态吓得动弹不得，他眼睁睁地看着那个巨人的身影逼近。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bent] [ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪts] ['ʃoʊldər] .

The	apparition	bent	and	slung	him	to	its	shoulder	.
这	幻影	弯曲	和	吊着	他	到	它是	肩膀	.

那幽灵弯下腰，把他扛到了肩上。

['gloʊɪŋ] [wɔ:lz] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪmd] .

Glowing	walls	rose	about	him	,	dimmed	.
发光	墙壁	玫瑰	关于	他	,	调暗	.

他周围升起了发光的墙壁，然后光线变暗了。

[ðə; ði] [tɜ˞ɛstri:ən] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [daʊn] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd]

The	Terrestrian	knew	that	he	was	being	carried	down	into	one	of	the	myriad
这	地球人	知道	那	他	曾是	存在	携带	向下	进入	一	的	这	无数

['oʊpənɪŋz] [ðæt] ['hʌnikoʊmd] [ðə; ði] [tə'reɪn] .

openings	that	honeycombed	the	terrain	.
开口	那	蜂窝状	这	地形	.

地球人知道自己正被带入遍布地形的无数个入口之一。

[ðə; ði] [ˌlu:mɪ'nesns] [daɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə]

The	luminescence	died	;	there	was	no	longer	light	enough	to	penetrate	to
这	发光	死亡	;	那里	曾是	不	更长	光	足够的	到	穿透	到

[hɪz; ɪz] ['hɛlmɪts] ['da:kənd] ['gɑ:g(ə)lz] .

his	helmet's	darkened	goggles	.
他的	头盔的	变暗	风镜	.

光芒消失了；再也没有足够的光线穿透到他头盔上漆黑的护目镜里了。

['fræntɪk] ['kwestʃənz] ['sɜ˞:dʒd] [θru:] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [ɜ˞:θmənz] [maɪnd] .

Frantic	questions	surged	through	the	captured	Earthman's	mind	.
疯狂的	问题	激增	通过	这	捕获	地球人的	头脑	.

被俘的地球人脑海中涌现出无数个焦急的疑问。

[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kæptər] ?

Who	was	his	captor	?
WHO	曾是	他的	俘虏者	?

谁绑架了他?

[frʌm; frəm] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə]['mɜ:rkjəri] ?

From	where	,	and	how	,	had	he	come	to	Mercury	?
从	在哪里	,	和	如何	,	有	他	来	到	汞	?

他从哪里来，又是如何来到水星的?

['dʒɪm] , ['æŋgəs] [mək'dɜ˞:mət] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tɜ˞ɛstri:ənz] [ɑ:n][ðə; ði]['plænɪt] ;

Jim	,	Angus	McDermott	,	and	himself	were	the	only	Terrestrians	on	the	planet	;
吉姆	,	安格斯	麦克德莫特	,	和	他自己	是	这	仅有的	地球人	在	这	行星	;

[ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .

of	that	he	was	certain	.
的	那	他	曾是	肯定	.

吉姆、安格斯·麦克德莫特和他自己是地球上仅有的三个地球人；对此他深信不疑。

['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['reptaɪl] - [skɪnd] [vi:n'ju:siən]['læbɔ:ərz][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Only	one	or	two	of	the	reptile	-	skinned	Venusian	laborers	had	sufficient
仅有的	一	或者	二	的	这	爬虫	-	去皮	金星	劳工	有	充足的

[ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ə; eɪ] [speɪs] [su:t] ,

intelligence	to	manipulate	a	space	suit	,
智力	到	操纵	一个	空间	套装	,

只有一两个皮肤像爬行动物一样的金星劳工拥有足够的智力来操作宇航服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['lɔɪəl] .

and	they	were	unquestionably	loyal	.
和	他们	是	毫无疑问	忠诚	.

他们的忠诚毋庸置疑。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] ['taʊərd] [fɑːr] [ə'bʌv] - [oʊn] [sɪks] [fiːt] .

This	individual	was	a	giant	who	towered	far	above	Darl's	own	six	feet	.
这	个人	曾是	一个	巨大的	WHO	高耸	远的	多于	-	自己的	六	脚	.

这个人是个巨人，比达尔的六英尺高出许多。

[ðə; ði][məː'kjuəriən] ['neɪtɪvz] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] ['ɪtəz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]

The	Mercurian	natives	—	he	had	seen	them	when	ITA's	expedition	had
这	水星	本地人	—	他	有	已见	他们	什么时候	它是	远征	有

[kliːnd] [aʊt][ðə; ði] ['bɜ:oʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][doʊm] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm][ʌp] — [wɜːr; wər]

cleaned	out	the	burrows	beneath	the	Dome	and	sealed	them	up	—	were
已清洗	出去	这	洞穴	下面	这	穹顶	和	密封	他们	向上	—	是

['mɪdʒɪts] ,

midgets	,
侏儒	,

他曾在ITA探险队清理穹顶下的洞穴并将其封堵时见过水星土著居民，他们都是侏儒。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

the	tallest	not	more	than	two	feet	in	height	.
这	最高	不是	更多的	比	二	脚	在	高度	.

最高的也不超过两英尺。

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [doʊm] ?

Whatever	he	was	,	why	was	the	stranger	trying	to	destroy	the	Dome	?
任何	他	曾是	,	为什么	曾是	这	陌生人	尝试	到	破坏	这	穹顶	?

无论他是什么人，这个陌生人为什么要摧毁穹顶?

[ə'pærəntli] ['tɔməs] [hɪm'self][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld]

Apparently	Thomas	himself	was	not	to	be	killed
显然	托马斯	他自己	曾是	不是	到	是	被杀

显然，托马斯本人不会被杀。

[ˌɔːf'hænd] : [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .

offhand	:	the	jolting	journey	was	continuing	interminably	.
随意	:	这	剧烈震动	旅行	曾是	继续	无休止地	.

随口一提：这段颠簸的旅程似乎永无止境地持续着。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fɔːrst] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

With	enforced	patience	the	Earthman	resigned	himself	to	wait	for	the	next
和	强制执行	耐心	这	地球人	辞职	他自己	到	等待	为了	这	下一个

[siːn] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]['drɑːmə] .

scene	in	this	strange	drama	.
场景	在	这	奇怪的	戏剧	.

地球人被迫保持耐心，等待着这场奇异戏剧的下一幕。

[ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [tent]['dʒɪmz]['juːʒuəl][grɪn][wʌz; wəz]['æbsənt][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['restləsli]

In	the	headquarters	tent	Jim's	usual	grin	was	absent	as	he	moved	restlessly
在	这	总部	帐篷	吉姆的	通常	咧嘴笑	曾是	缺席的	作为	他	已搬	躁动不安

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd]['levərz] [ðæt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['doʊmz]

among	the	switches	and	levers	that	concentrated	control	of	all	the	Dome's
之中	这	开关	和	杠杆	那	集中	控制	的	全部	这	穹顶的

[kəm'pleks] [mə'ʃiːnəri] .

complex	machinery	.
复杂的	机械	.

在总部帐篷里，吉姆脸上没有了往常的笑容，他焦躁不安地在控制穹顶所有复杂机械的开关和操纵杆之间来回走动。

" - [bɪn] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Darl's	been	gone	a	devilish	long	time	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	-	到过	已消失	一个	恶魔般的	长的	时间	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

"达尔已经离开很久很久了,"他喃喃自语道。

" [hɪr] [its] ['ɔ:lmoʊst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ʃɪfts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

"	Here	it's	almost	time	for	shifts	to	change
"	这里	它是	几乎	时间	为了	轮班	到	改变

"这里差不多该换班了。"

[ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t] [bæk] [jet] .

and	he's	not	back	yet	.
和	他是	不是	后退	然而	.

他还没回来。

" [ə; eɪ] [bel] [klæŋd] , ['sʌmwer] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['keɪbəlz] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	A	bell	clanged	,	somewhere	up	in	the	mass	of	cables	that	rose	from	the
"	一个	钟	叮当作响	,	某处	向上	在	这	大量的	的	电缆	那	玫瑰	从	这

[kən'troʊl] [bɔ:rd] .

control	board	.
控制	木板	.

"从控制面板向上延伸的大量电缆中，某处传来一声铃响。"

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] ['hoʊlkəm] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['wɜ:ri] [æz; əz] [hi:; hi] ['ræpɪdli]

For	the	next	ten	minutes	Holcomb	had	no	time	for	worry	as	he	rapidly
为了	这	下一个	十	分钟	霍尔科姆	有	不	时间	为了	担心	作为	他	快速

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wi:lz] [ænd; ənd] ['hændlz] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɑ:ri] - ['kʌlərd]

manipulated	the	innumerable	wheels	and	handles	in	accord	with	the	vari	-	colored
操纵	这	无数	车轮	和	把手	在	符合	和	这	变化	-	有色

[laɪts] [ðæt] ['flikəd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [graʊnd] - [glæs] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - [mə:'kjuəriən]

lights	that	flickered	on	a	huge	ground	-	glass	map	of	the	sub	-	Mercurian
灯	那	闪烁	在	一个	巨大的	地面	-	玻璃	地图	的	这	子	-	水星

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

接下来的十分钟里，霍尔科姆没有时间担心，他迅速地操纵着无数的轮子和把手，与水星下通道巨大的磨砂玻璃地图上闪烁的各种颜色的灯光保持一致。

[ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] ['rʌslɪŋ] ,

On	the	plain	outside	there	was	a	vast	rustling	,
在	这	清楚的	外部	那里	曾是	一个	广阔的	沙沙声	,

外面的平原上传来一阵巨大的沙沙声。

[ə; eɪ] ['meni] - [vɔɪst] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [bɜ:rd] - [laɪk] [ɪn] [toʊn] .

a	many	-	voiced	twittering	and	squeaking	that	was	not	quite	bird	-	like	in	tone	.
一个	许多	-	配音	推特	和	吱吱作响	那	曾是	不是	相当	鸟	-	喜欢	在	语气	.

一阵嘈杂的啁啾声和吱吱声，听起来不太像鸟叫。

[θru:] [ðə; ði] ['oʊpənd] [tent] - [flæp] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [vi:n'ju:siən] ['wɜ:rkərz] ,

Through	the	opened	tent	-	flap	one	could	see	the	stream	of	Venusian	workers	,
通过	这	打开	帐篷	-	瓣膜	一	可以	看	这	溪流	的	金星	工人	,

[ðer; ðər] [wɜ:rk] - ['pɪriəd] ['endɪd] ,

their	work	-	period	ended	,
他们的	工作	-	时期	结束	,

透过敞开的帐篷帘子，可以看到金星工人的队伍，他们的工作时间结束了。

['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃæft]	-	[hed]	[ænd; ənd]	['faɪlɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['ɔːrdərd]	[ræŋks]	[ʌv; əv]	['ʌðər]
pouring	**out**	**of**	**the**	**shaft**	**-**	**head**	**and**	**filing**	**between**	**the**	**ordered**	**ranks**	**of**	**others**
浇注	出去	的	这	轴	-	头	和	备案	之间	这	订购	排名	的	其他的

[huːz]	['leibəz]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	.
whose	**labors**	**were**	**about**	**to**	**begin**	**.**
谁	劳动	是	关于	到	开始	.

从井口倾泻而出，穿梭在其他即将开始劳作的工人们整齐的队伍之间。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwɪr]	-	['lʊkɪŋ]	['spesɪmənz]	,	[ðiːz]	['dʒent(ə)l]	,	['wɪlɪŋ]	['ælaɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrθˌmæn]
They	**were**	**queer**	**-**	**looking**	**specimens**	**,**	**these**	**gentle**	**,**	**willing**	**allies**	**of**	**the**	**Earthmen**
他们	是	酷儿	-	寻找	标本	,	这些	温和的	,	愿意的	盟国	的	这	地球人

.
:
.

这些地球人的温和、忠诚的盟友，外表十分奇特。

[ðer; ðər]	[hoʊm]	['plænɪt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['evər]	-	['klaʊdɪd]	[skaɪz]	[ænd; ənd]	['kɑːnstənt]	[tə'renʃ(ə)l]	[reɪnz]
Their	**home**	**planet**	**is**	**a**	**place**	**of**	**ever**	**-**	**clouded**	**skies**	**and**	**constant**	**torrential**	**rains**
他们的	家	行星	是	一个	地方	的	曾经	-	阴天	天空	和	持续的	滂沱	雨

.
:
.

他们的母星是一个终年阴云密布、暴雨连绵的地方。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	['viː'njuːʒənz]	[wɜːr; wər]	[æm'fɪbɪənz]	,	[web]	-	['fʊtɪd]	,	[fɪʃ]	-	[feɪst]	,
And	**so**	**the**	**Venusians**	**were**	**amphibians**	**,**	**web**	**-**	**footed**	**,**	**fish**	**-**	**faced**	**,**
和	所以	这	金星人	是	两栖动物	,	网站	-	有脚的	,	鱼	-	面对	,

所以，金星人是两栖动物，有蹼足，长着鱼脸。

[ðer; ðər]	[skɪn]	[ə; eɪ]	[griːn]	['kʌvərɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɔːrni]	[skeɪlz]	[ðæt]	[ʃed]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]
their	**skin**	**a**	**green**	**covering**	**of**	**horny**	**scales**	**that**	**shed**	**water**	**and**	**turned**	**the**
他们的	皮肤	一个	绿色的	覆盖	的	好色	秤	那	棚	水	和	转向	这

[ʃɑːrp]	[θɔːrnz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['neɪtɪv]	['dʒʌŋglz]	.
sharp	**thorns**	**of**	**their**	**native**	**jungles**	**.**
锋利的	荆棘	的	他们的	本国的	丛林	.

它们的皮肤覆盖着绿色的角质鳞片，可以排水，并且像它们原生丛林中的尖刺一样锋利。

[wen]	[ɪn'trepɪd]	[ɪk'splɔrɚz]	[dɪ'skʌvərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪz]	[ʌv; əv]	['mɝːkjɚiːz]	['spʌndʒi]	[ɪn'tɪriər]	[ðə; ði]	-
When	**intrepid**	**explorers**	**discovered**	**in**	**the**	**mazes**	**of**	**Mercury's**	**spongy**	**interior**	**the**	**surta**
什么时候	强悍	探险家	发现	在	这	迷宫	的	水银	海绵状的	内部的	这	-

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['bædli]	['niːdɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[beɪs]	[mə'tɪriəl]	[fɔːr; fər]	[sɪn'θetɪk]	[fuːd]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]
that	**was**	**so**	**badly**	**needed**	**as**	**a**	**base**	**material**	**for**	**synthetic**	**food**	**to**	**supply**
那	曾是	所以	糟糕	需要	作为	一个	根据	材料	为了	合成的	食物	到	供应

['ɝːθs]	['fæmɪn]	-	['θretnd]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	,
Earth's	**famine**	**-**	**threatened**	**population**	**,**
地球的	饥荒	-	威胁	人口	,

当勇敢的探险家们在水星海绵状内部迷宫般的结构中发现了苏尔塔（surta）时，这种物质正是地球上面临饥荒威胁的人口急需的合成食品的基础材料。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['lɔɪəl]	[ænd; ənd]	['eɪmiəb(ə)l]	['biːɪŋs]	[ðæt]	['ɪtəz]	['ɛndʒə'nɪrz]	[tɜːrnd]	[fɔːr; fər]
it	**was**	**to**	**these**	**loyal**	**and**	**amiable**	**beings**	**that**	**ITA's**	**engineers**	**turned**	**for**
它	曾是	到	这些	忠诚	和	可亲	生物	那	它是	工程师	转向	为了

['wɜːrkərz]	[huː]	[kʊd; kəd]	[ɪn'dʊr]	[ðə; ði]	['staɪflɪŋ]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'graʊnd]	['wɜːrkɪŋz]	.
workers	**who**	**could**	**endure**	**the**	**stifling**	**heat**	**of**	**the**	**underground**	**workings**	**.**
工人	WHO	可以	忍受	这	令人窒息	热	的	这	地下	运作	.

ITA 的工程师们正是从这些忠诚友善的人们身上寻找能够忍受地下作业区闷热环境的工人。

[ðə; ði]	[tent]	-	[flæp]	[wʌz; wəz]	[θrʌst]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɔːk]	-	[noʊzd]	[skɑːt]	[keɪm]	['sliːpɪli]	[ɪn]	,
The	**tent**	**-**	**flap**	**was**	**thrust**	**aside**	**,**	**and**	**a**	**hawk**	**-**	**nosed**	**Scot**	**came**	**sleepily**	**in**	**,**
这	帐篷	-	瓣膜	曾是	推力	旁边	,	和	一个	鹰	-	鼻子	苏格兰人	来了	昏昏欲睡地	在	,

帐篷帘被掀开，一个鹰钩鼻的苏格兰人睡眼惺忪地走了进来。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ['griːtɪd] [baɪ]['dʒɪm] .
to be enthusiastically greeted by Jim .
到 是 踊跃 问候 经过 吉姆 .

受到吉姆的热情迎接。

" [həˈloʊ] , [juː; jʊ][oʊld][ˌkælɪˈdoʊniən] . -
" Hello , you old Caledonian . '
" 你好 , 你 老的 喀里多尼亚 . -

“你好啊，老苏格兰人。”

[baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] .
Bout time you showed up .
回合 时间 你 显示 向上 .

你总算出现了。

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [fɪkst] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daʊər] [geɪz] .
" The newcomer fixed the speaker with a dour gaze .
" 这 新人 固定的 这 扬声器 和 一个 阴沉 目光 .

新来的人目光阴沉地盯着演讲者。

" [æn; ən] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kəˈmens] [maɪ] [tʊr] [oʊ] - ['duːti] [bɪfɛr] [ðə; ði][taɪm] ? "
" An ' why should I commence my tour o ' dooty befair the time ? "
" 一个 - 为什么 应该 我 开始 我的 旅游 o - 杜蒂 beFair 这 时间 ? "

“我为什么要在时机成熟之前开始我的巡回演出呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [tʃiːf] , ['mɪstər] . [dɑːrl] ['tɔməs] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ] - [bɜːrd][ɔːr]
" Because your chief , Mr . Darl Thomas , decided that he's a filliloo bird or
['sʌmθɪn] - ,
somethin ' ,
某物 - ,

“因为你们的上司达尔·托马斯先生觉得自己像个傻瓜似的，或者别的什么。”

[fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][nest] [ʌp][tɑːp] , [æn; ən] - [fərˈgɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] . "
flew to his little nest up top , an ' forgot to come down again . "
飞翔 到 他的 小的 巢 向上 顶部 , 一个 - 忘了 到 来 向下 再次 . "

它飞到山顶的小巢里，然后就忘了下来了。

" [ɪz] [ðɪs] [eɪn][oʊ] - [jʊr; jər][dʒests] , [dʒeɪmz] ['hoʊlkəm] ?
" Is this ain o ' your jests , James Holcomb ?
" 是 这 艾因 o - 你的 笑话 , 詹姆斯 霍尔科姆 ?

“詹姆斯·霍尔科姆，这是你的玩笑吗？”

[aɪ] - - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ken] [wen] [tuː; tə] [læf] . "
I eenquire mairly that I may ken when to laugh . "
我 - - 那 我 可能 肯 什么时候 到 笑 . "

我问这个问题主要是为了知道什么时候该笑。

" [its] [noʊ][dʒoʊk] , [mæk] .
" It's no joke , Mac .
" 它是 不 开玩笑 , 苹果 .

“这不是开玩笑，麦克。”

[læst][aɪ] [siː] [oʊ] - [hɪm; ɪm]['hiːz] ['skɪpɪn] - [əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːf] [laɪk][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bʌzɪn] -
Last I see o ' him he's skippin ' around the roof like he has a buzzin '
最后的 我 看 o - 他 他是 跳过 - 大约 这 屋顶 喜欢 他 有 一个 嗡嗡作响 -
[prəˈpelər] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .
propeller stuck to his shoulder blades .
螺旋桨 卡住 到 他的 肩膀 刀片 .

我最后一次见到他时，他正像肩胛骨上粘着嗡嗡作响的螺旋桨一样在屋顶上蹦来蹦去。

[hiː; hi] [laɪts] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [er] - [lɑːk] ['plætfɔːrm] , [pɑːps] [ˌɪn'saɪd] , [æn; ən] - [goʊz] [ded] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ]
He **lights** **on** **th** **'** **air** **-** **lock** **platform** **,** **pops** **inside** **,** **an** **'** **goes** **dead** **for** **all** **I**
他 灯 在 th - 空气 - 锁 平台 , 流行音乐 里面 , 一个 - 去 死的 为了 全部 我
[noʊ] .
know **.**
知道 .

他落在气闸平台上，跳进去，然后就死了，我完全不知道。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['boʊni][legz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] [ðə; ði] - ['æŋgjələr]['bɑːdi] ,
" **From** **his** **bony** **legs** **to** **his** **scrawny** **neck** **the** **Scotchman's** **angular** **body** **,**
" 从 他的 骨质 腿 到 他的 瘦弱的 脖子 这 - 角度 身体 ,

从他骨瘦如柴的双腿到他瘦削的脖子，这位苏格兰人的身体棱角分明。

[æz; əz] ['nɪrli] [nuːd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as **nearly** **nude** **as** **that** **of** **the** **others** **,**
作为 几乎 裸体 作为 那 的 这 其他的 ,

几乎和其他人一样全裸，

['reidieitid][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [siːm] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
radiated **the** **doubt** **that** **was** **expressed** **in** **every** **seam** **and** **wrinkle** **of** **his**
辐射 这 怀疑 那 曾是 表达 在 每一个 接缝 和 皱纹 的 他的
['hætʃɪt] [feɪs] .
hatchet **face** **.**
斧头 脸 .

他脸上每一道皱纹、每一道缝隙都透着一丝怀疑，仿佛在向世人宣告着他的怀疑。

" [ðæts] [streɪt] , ['æŋgəs] , [meɪ] [aɪ] [kɪs] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ɪrd] ['væntə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
" **That's** **straight** **,** **Angus** **,** **may** **I** **kiss** **a** **pink** **-** **eared** **vanta** **if** **it** **ain't** **.**
" 那就是 直的 , 安格斯 , 可能 我 吻 一个 粉色的 - 耳朵 万塔 如果 它 不是 .

“没错，安格斯，如果不是这样，我可以亲吻一只粉耳朵的凡塔吗？”

[hɪəz] [wʌt] ['hæpənd] .
Here's **what** **happened** **.**
这里是 什么 发生 .

事情经过是这样的。

" [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [grɪn] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['dʒɪmz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld]
" **The** **bantering** **grin** **disappeared** **from** **Jim's** **countenance** **as** **he** **detailed**
" 这 玩笑 咧嘴笑 消失 从 吉姆的 面容 作为 他 详细的
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] - ['vænɪʃɪŋ] .
the **events** **that** **had** **preceded** **Darl's** **vanishing** **.**
这 活动 那 有 之前 - 消失 .

“吉姆脸上那玩笑般的笑容消失了，他详细地讲述了达尔失踪之前发生的事情。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] ['prɪti]
" **That** **was** **two** **hours** **ago** **,** **"** **he** **concluded** **,** **"** **and** **I've** **been** **getting** **pretty**
" 那 曾是 二 小时 前 , " 他 结束 , " 和 我已经 到过 获得 漂亮的
[ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "
uneasy **about** **him** **.** **"**
不安 关于 他 . "

“那是两个小时前的事了，”他总结道，“我对他越来越感到不安。”

" [waɪ] [dɪd][nɑː][jiː; ji][kɔːl][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [eɪn][oʊ] - [ˌjuː 'es] [mɪʃt] - ? "
" **Why** **did** **na** **ye** **call** **me** **,** **so** **that** **ain** **o** **'** **us** **micht** **eenvestigate** **?** **"**
" 为什么 做过 纳 是的 称呼 我 , 所以 那 艾因 o - 我们 米赫特 - ? "

“你们为什么不打电话给我，好让我们中的任何人进行调查？”

" [hel] .
" **Hell** **.**
" 地狱 .

“地狱。

[dɑːrl] ['wɔznt] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] , [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Darl	wasn't	born	yesterday	,	he	can	take	care	of	himself	.
亲爱的	不是	出生	昨天	,	他	能	拿	关心	的	他自己	.

达尔又不是三岁小孩，他能照顾好自己。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər][læst] [ʃɪft] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['strenjuəs] , [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][let][juː; jʊ] [sliːp] .

Besides	,	your	last	shift	was	pretty	strenuous	,	an	'	I	thought	I'd	let	you	sleep	.
除了	,	你的	最后的	转移	曾是	漂亮的	费力的	,	一个	-	我	想法	ID	让	你	睡觉	.

此外，你上一班工作很辛苦，我想让你休息一下。

[noʊ] ['telɪn] - [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] ; [ðɪs] [fər'seɪkən] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði]

No	tellin	'	what	might	happen	next	;	this	forsaken	place	has	been	givin	'	me	the
不	告诉	-	什么	可能	发生	下一个	;	这	被遗弃的	地方	有	到过	给予	-	我	这

['dʒɪm] - [dʒæmz] ['leɪtli] . "

jim	-	jams	lately	.	"
吉姆	-	果酱	最近	.	"

谁也说不准接下来会发生什么；最近这鬼地方让我心烦意乱。

" [jʊr; jər] - [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət] — " [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Your	conseederation	is	touching	,	but	—	"	A	scratching	at	the	door	,
"	你的	-	是	接触	,	但	—	"	一个	抓挠	在	这	门	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [skwiːk] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

accompanied	by	a	high	squeak	,	interrupted	him	.
伴随	经过	一个	高的	吱	,	中断	他	.

“你的感言很感人，但是——”一阵抓挠门的声音，伴随着一声尖锐的吱嘎声，打断了他的话。

[tuː; tə]['dʒɪmz] ['ʃaʊtɪd] " [kʌm] [ɪn] , " [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ][viːn'juːsiən] ,

To	Jim's	shouted	"	Come	in	,	"	there	entered	a	Venusian	,
到	吉姆的	喊叫	"	来	在	,	"	那里	进入	一个	金星	,

吉姆喊了一声“进来”，一个金星人走了进来。

[huːz] [red] [roʊ'zet] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [skeɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æn; ən]

whose	red	rosette	fastened	to	the	green	scales	of	his	skin	marked	him	an
谁	红色的	玫瑰花结	系紧	到	这	绿色的	秤	的	他的	皮肤	标记	他	一个

['oʊvərsɪr] .

overseer	.
监工	.

他绿色鳞片上别着一朵红色的玫瑰花结，这表明他是一名监工。

[ɪn][ðə; ði] [θred] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][taɪm] - [ʃiːt] ,

In	the	thread	-	like	fingers	of	his	hand	he	held	a	time	-	sheet	,
在	这	线	-	喜欢	手指	的	他的	手	他	握住	一个	时间	-	床单	,

他纤细的手指间夹着一张考勤表，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪl] - ['membren] [kɔːzd] ['hoʊlkəm] [tuː; tə][ɪk'skleɪm]

but	the	nervous	pulsing	of	his	gill	-	membranes	caused	Holcomb	to	exclaim
但	这	紧张的	脉动	的	他的	鳃	-	膜	导致	霍尔科姆	到	惊叹

['æŋkʃəsli] : " [wɒts] [rɔːŋ] , [ræn] - [lɔːs] ?

anxiously	:	"	What's	wrong	,	Ran	-	los	?
焦虑地	:	"	是什么	错误的	,	兰	-	洛杉矶	?

但兰洛斯鳃膜的紧张搏动让霍尔科姆焦急地喊道：“兰洛斯，怎么了？”

[noʊ]['æksɪdənt] , [aɪ][hoʊp] ?

No	accident	,	I	hope	?
不	事故	,	我	希望	?

希望没有发生意外?

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skwiːks] [ænd; ənd] [twɪtɜ-ɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

"	The	shrill	combination	of	squeaks	and	twitterings	that	came	from	the	man
"	这	尖锐	组合	的	吱吱声	和	推特	那	来了	从	这	男人

- [ˈrɛpˌtaɪlz] [ˈtuːθləs] [maʊθ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːt] ,

-	reptile's	toothless	mouth	meant	nothing	to	the	Scot	,
-	爬行动物的	无牙	嘴	意思是	没有什么	到	这	苏格兰人	,

“从那只人形爬行动物无齿的嘴里发出的尖锐的吱吱声和啁啾声，对苏格兰人来说毫无意义。”

[bʌt; bət][ˈdʒɪmz][læst] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈviːnəs][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]

but	Jim's	last	service	had	been	on	Venus	and	he	had	gained	a
但	吉姆的	最后的	服务	有	到过	在	金星	和	他	有	获得	一个

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] .

working	knowledge	of	the	language	.
在职的	知识	的	这	语言	.

但吉姆最后一次执行任务是在金星上，他已经掌握了金星语的基本知识。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][ræn] - [lɔːs] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] .

Finally	the	interchange	was	ended	,	and	Ran	-	los	bowed	himself	out	.
最后	这	交汇处	曾是	结束	,	和	兰	-	洛杉矶	鞠躬	他自己	出去	.

最终，交流结束了，兰洛斯退出了。

[ˈdʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .

Jim	turned	to	his	companion	.
吉姆	转向	到	他的	伴侣	.

吉姆转向他的同伴。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɔːr] [kwɪr] [stʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ændʒi] .

"	There's	some	more	queer	stuff	for	you	,	Angie	.
"	有	一些	更多的	酷儿	东西	为了	你	,	安吉	.

“安吉，这里还有一些更酷儿的东西要给你看。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃɪft] - [tʃeɪndʒ] ,

Just	before	shift	-	change	,
只是	前	转移	-	改变	,

就在换班之前，

[ræn] - [lɔːs] [hɜːrd] [ɑːd] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriər] [æt; ət][ðə; ði][end]

Ran	-	los	heard	odd	sounds	from	the	other	side	of	the	barrier	at	the	end
兰	-	洛杉矶	听到	奇怪的	声音	从	这	其他	边	的	这	障碍	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ˈgæləri] [em] - - .

of	gallery	M	-	39	.
的	画廊	M	-	-	.

兰洛斯听到M-39展厅尽头的屏障另一侧传来奇怪的声音。

[sez] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ˈsignəlz][oʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd] .

Says	they	seemed	like	signals	o	'	some	kind	.
说道	他们	似乎	喜欢	信号	o	-	一些	种类	.

他说，这些看起来像是某种信号。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld][bɜːrd][ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [its] [dæm] [wel] [wɜːrθ]

He's	a	wise	old	bird	and	if	he's	worried	about	something	it's	damn	well	worth
他是	一个	明智的	老的	鸟	和	如果	他是	担心	关于	某物	它是	该死	出色地	值得

[ˈlʊkɪn] - [ˈɪntuː] .

lookin	'	into	.
在看	-	进入	.

他是个睿智的老家伙，如果他担心什么事，那肯定值得好好调查一番。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɜːrst] [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dɑːrl] , [ɔːr] —

I	don't	know	whether	to	find	out	first	what's	happened	to	Darl	,	or	—
我	不	知道	无论	到	寻找	出去	第一的	是什么	发生	到	亲爱的	,	或者	—

我不知道是应该先弄清楚达尔发生了什么事，还是——

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt]

"	Again	there	was	an	interruption	;	this	time	from	the	usually	silent
"	再次	那里	曾是	一个	中断	;	这	时间	从	这	通常	沉默的

['reɪdioʊ] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [set][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] .

radio	-	communication	set	in	the	far	corner	.
收音机	-	沟通	放	在	这	远的	角落	.

"又一次中断了；这次是从角落里那台平时静默无声的无线电通讯设备传来的。"

['dʒɪm] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [set] .

Jim	leaped	to	the	instrument	and	snapped	on	the	head	-	set	.
吉姆	跳跃	到	这	乐器	和	啪啪	在	这	头	-	放	.

吉姆跳到乐器旁，戴上耳机。

['æŋgəs] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tent] [feɪs] .

Angus	leaned	over	him	,	watching	his	intent	face	.
安格斯	倾斜	超过	他	,	观看	他的	意图	脸	.

安格斯俯身看着他专注的表情。

['feɪntli] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [θɪn] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [speɪs] -

Faintly	,	as	from	an	immense	distance	,	came	the	thin	whistle	of	space	-
淡淡的	,	作为	从	一个	巨大	距离	,	来了	这	薄的	哨	的	空间	-

['reɪdioʊ] .

radio	.
收音机	.

隐隐约约地，仿佛来自遥远的远方，传来太空无线电的尖锐哨声。

" [es] - ['dʌbljuː] - [ə; eɪ] . . . [es] - ['dʌbljuː] - [ə; eɪ] . . . [es] - ['dʌbljuː] - [ə; eɪ] . . . .

"	S	-	W	-	A	.	.	.	S	-	W	-	A	.	.	.	S	-	W	-	A	.	.	.	.
"	S	-	W	-	一个	.	.	.	S	-	W	-	一个	.	.	.	S	-	W	-	一个	.	.	.	.

"SWA.....SWA.....SWA....."

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ['sɪgnəl][fɔːr; fər][ɔːl] ['ɜːθs] [fɑːr] - [flʌŋ] ['aʊtˌpəʊsts][frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər]

"	The	general	attention	signal	for	all	Earth's	far	-	flung	outposts	from	Jupiter
"	这	一般的	注意力	信号	为了	全部	地球的	远的	-	扔	前哨站	从	木星

[tuː; tə]['mɜːrkjəri] !

to	Mercury	!
到	汞	!

"向地球所有遥远的前哨站（从木星到水星）发出普遍注意信号！"

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] " [em] - [aɪ] - [tiː] - [ə; eɪ] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kʌmpəniːz] [hoʊm]

The	signal	was	coming	from	"	M	-	I	-	T	-	A	,	"	the	Earth	company's	home
这	信号	曾是	未来	从	"	M	-	我	-	T	-	一个	,	"	这	地球	公司的	家

['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

station	on	the	Moon	,
车站	在	这	月亮	,

信号来自"MITA"，这是这家地球公司位于月球上的总部站点。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['hevisaid] ['leɪər] .

outside	the	Heaviside	layer	.
外部	这	赫维赛德	层	.

在 Heaviside 层之外。

" [es] - ['dʌbljuː] - [ə; eɪ] . . . [es] - ['dʌbljuː] - [ə; eɪ] . . . [em] - [aɪ] - [tiː] - [ə; eɪ] . . .

"	S	-	W	-	A	.	.	.	S	-	W	-	A	.	.	.	M	-	I	-	T	-	A	.	.	.
"	S	-	W	-	一个	.	.	.	S	-	W	-	一个	.	.	.	M	-	我	-	T	-	一个	.	.	.

"SWA ... SWA ... MITA ...

[em] - [aɪ] - [tiː] - [ə; eɪ] .

M	-	I	-	T	-	A	.
M	-	我	-	T	-	一个	.

米塔。

" [ə'gen] [ðə; ði]['sɪgnəl][roʊz][ænd; ənd] [fel] .

"	Again	the	signal	rose	and	fell	.
"	再次	这	信号	玫瑰	和	跌倒	.

信号再次忽高忽低。

['dʒɪm] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sendɪŋ] [kiː] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] : " [keɪ] ;

Jim	reached	for	the	sending	key	and	pounded	out	his	acknowledgement	:	"	K	;
吉姆	达到	为了	这	发送	钥匙	和	猛击	出去	他的	致谢	:	"	K	;

[em] - [iː] - [ɑːr] . . . [keɪ] ;

M	-	E	-	R	.	.	.	K	;
M	-	E	-	拉	.	.	.	K	;

吉姆伸手去拿发送键，敲出了他的确认信息："K; MER ... K;

[em] - [iː] - [ɑːr] . . . [keɪ] ; [em] - [iː] - [ɑːr] . " [hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] , [hɜːrd] ['viːnəs] ['ænsər] , [ænd; ənd]

M	-	E	-	R	.	.	.	K	;	M	-	E	-	R	.	"	He	listened	again	,	heard	Venus	answer	,	and
M	-	E	-	拉	.	.	.	K	;	M	-	E	-	拉	.	"	他	听着	再次	,	听到	金星	回答	,	和

['dʒuːpɪtər] .

Jupiter	.
木星	.

MER ... K; MER。"他再次倾听，听到金星回答，还有木星。

[ə'krɔːs] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz][ʌv; əv] [speɪs] ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ][men][wɜːr; wər][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]

Across	five	hundred	million	miles	of	space	ITA	men	were	responding
穿过	五	百	百万	英里	的	空间	意大利	男人	是	回应

[tuː; tə][ðə; ði][roʊl] - [kɔːl][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

to	the	roll	-	call	of	Earth	.
到	这	卷	-	称呼	的	地球	.

在五亿英里的太空中，ITA 人员正在响应地球的点名。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] [krɔːst] ['dʒɪmz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] [fɪst][ʌv; əv]

A	reminiscent	smile	crossed	Jim's	face	as	he	recognized	the	stuttering	fist	of
一个	令人怀念的	微笑	交叉	吉姆的	脸	作为	他	认可	这	口吃	拳头	的

[reɪd] ['perin, pe'ræŋ] , [ɑːn]['ɪrɑːsˌeraːs] .

Rade	Perrin	,	on	Eros	.
拉德	佩兰	,	在	爱神	.

吉姆认出了爱神埃罗斯上拉德·佩兰结结巴巴的拳头，脸上浮现出一丝怀旧的笑容。

[reɪd] ['ɔːlweɪz] [sent] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʊd] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz]

Rade	always	sent	as	if	he	were	afraid	the	instrument	would	snap	at	his
拉德	总是	发送	作为	如果	他	是	害怕的	这	乐器	会	折断	在	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

拉德每次寄送乐器时，都好像害怕乐器会突然弹开伤到他的手指。

[em] - [aɪ] - [tiː] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] : " [es] - ['dʌbljuː]

M	-	I	-	T	-	A	was	signalling	again	,	and	now	came	the	message	:	"	S	-	W
M	-	我	-	T	-	一个	曾是	信号传导	再次	,	和	现在	来了	这	信息	:	"	S	-	W

- [ə; eɪ] . [ɔːl] ['treɪdɪŋ] [poʊsts] ,

-	A	.	All	trading	posts	,
-	一个	.	全部	贸易	帖子	,

MITA再次发出信号，现在传来消息："SWA。所有交易站，

[maɪnz][ænd; ənd] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [ə'tæk] .

mines	and	colonies	are	warned	to	prepare	for	possible	attack	.
矿井	和	殖民地	是	警告	到	准备	为了	可能的	攻击	.

矿区和殖民地已接到警告，要做好应对可能袭击的准备。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌltɪ'meɪtəm]

The	Earth	Government	has	just	announced	the	receipt	of	an	ultimatum
这	地球	政府	有	只是	宣布	这	收据	的	一个	最后通牒

[frʌm; frəm] — " [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [haʊl] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

from	—	"	A	raucous	howl	cut	across	the	message	and	drowned	it	out	.
从	—	"	一个	沙哑	嗥	切	穿过	这	信息	和	溺水	它	出去	.

地球政府刚刚宣布收到来自——的最后通牒，一声刺耳的嚎叫打断了通牒，将其淹没。

[ðə; ði]['saɪrən][blæst] [hauld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['mɑːkɪŋ] ['dʒɪmz] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] .

The	siren	blast	howled	on	and	on	,	mocking	Jim's	straining	ears	.
这	警笛	爆炸	嚎叫	在	和	在	,	嘲讽	吉姆的	紧张	耳朵	.

警笛声持续不断，刺得吉姆耳朵嗡嗡作响。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] — [ˌɪntər'fɪrəns] !

"	Well	I'll	be	—	Interference	!
"	出色地	患病的	是	—	干涉	!

“哎呀，真是——干扰！”

[dɪ'lɪbərət] ['blæŋkɪtɪŋ] !

Deliberate	blanketing	!
商榷	覆盖	!

故意覆盖！

[ðə; ði][ræts] !

The	rats	!
这	老鼠	!

老鼠！

[ðə; ði] — " [hiː; hi] [bleizd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [huːz] [ɪ'mædʒɪˌneɪtɪvnəs]

The	—	"	He	blazed	into	a	torrent	of	profanity	whose	imaginativeness
这	—	"	他	燃烧的	进入	一个	激流	的	亵渎	谁	想象力

[wʌz; wəz] [mætʃt] ['oʊnli][baɪ][ɪts] ['vɪrələns] .

was	matched	only	by	its	virulence	.
曾是	匹配	仅有的	经过	它是	毒力	.

“他——”他怒吼出一连串粗俗不堪的话语，其想象力之丰富，唯有其恶毒程度才能与之匹敌。

[mæk][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [stɜːrd] [fɔːr; fər][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔːntɪd] "

Mac	was	clutching	his	shoulder	,	stirred	for	once	out	of	his	vaunted	"
苹果	曾是	紧握	他的	肩膀	,	搅拌	为了	一次	出去	的	他的	吹嘘	"

- . "

deegnity	.	"

- . "

麦克捂着肩膀，难得地从他引以为傲的“尊严”中挣脱出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɒn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	,	mon	,	what	is	it	?	"
"	什么	是	它	,	星期一	,	什么	是	它	?	"

“到底怎么了，伙计，到底怎么了？”

" [wɔːr] , [juː; jʊ] ['blʌdi] ['skɔtʃmən] , [wɔːr] !

"	War	,	you	bloody	Scotchman	,	war	!
"	战争	,	你	血腥	苏格兰人	,	战争	!

“战争啊，你这个该死的苏格兰人，战争啊！”

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

That's	what	it	is	!	"
那就是	什么	它	是	!	"

原来就是这样！

" [wɔːr] !

"	War	!
"	战争	!

“战争！

- , [mæn] , - [tɪz] - ! "
Foosh , man , ' tis eempossible ! "
- , 男人 , - 的 - ! "

哎呀，伙计，这是不可能的！ ″

" [ðə; ði] [hel] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" The hell it's impossible !
" 这 地狱 它是 不可能的 !

“见鬼，这不可能！”

[dæm] , [ænd; ənd][dɑːrl][nɑːt] [hɪr] !
Damn , and Darl not here !
该死 , 和 亲爱的 不是 这里 !

该死，达尔不在！

[teɪk] ['oʊvər] , [mæk] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][æn; ən] - [get][hɪm; ɪm] !
Take over , Mac ; I've got to go up an ' get him !
拿 超过 , 苹果 ; 我已经 得到 到 去 向上 一个 - 得到 他 !

麦克，你来接手；我得上去把他救出来！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['tɔməs] - ['helpləs] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" In the meantime Thomas ' helpless journey had come to an end .
" 在 这 与此同时 托马斯 - 无助 旅行 有 来 到 一个 结尾 .

“与此同时，托马斯无助的旅程结束了。”

['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dɪ'sent] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] ,
After an interminable descent in what to him had been pitch darkness ,
后 一个 没完没了 下降 在 什么 到 他 有 到过 沥青 黑暗 ,

在经历了漫长而黑暗的下行过程后，对他来说，那里一片漆黑。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɔːltɪd] .
the giant who was carrying him halted .
这 巨大的 WHO 曾是 携带 他 停止 .

背着他的巨人停了下来。

[dɑːrl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][sʌm; səm] [lɑːk] , [ðen] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ]
Darl had heard the whistling inrush of air into some lock , then the clanging
亲爱的 有 听到 这 吹口哨 涌入 的 空气 进入 一些 锁 , 然后 这 叮当声
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .
of a door .
的 一个 门 .

达尔听到空气呼啸着涌入某个锁里，然后听到门砰的一声关上。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He felt himself hurled to the ground .
他 毛毡 他自己 投掷 到 这 地面 .

他感到自己被猛地摔倒在地。

['fʌmblɪŋ] [hændz] [tʌgd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .
Fumbling hands tugged at him , drew off his space suit .
笨拙 双手 拉扯 在 他 , 画 离开 他的 空间 套装 .

一双笨拙的手拉扯着他，脱下了他的宇航服。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [æz; əz][ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed]
The dim light of the cavern , as the helmet was dragged from his head
这 暗淡 光 的 这 洞穴 , 作为 这 头盔 曾是 拖拽 从 他的 头
, [hɜːrt] - [aɪz] .
, hurt Darl's eyes .
, 伤害 - 眼睛 .

洞穴里昏暗的光线，加上头盔被从头上扯下来，刺得达尔眼睛生疼。

[sɔːlt] [swet] [stʌŋ] [ðem; ðəm] .

Salt	sweat	stung	them	.
盐	汗	被蜇了	他们	.

咸咸的汗水刺痛着他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ˈhɔtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [doʊm] , [hɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [maɪn]

It	was	hot	,	hotter	than	the	Dome	,	hot	as	it	was	in	the	surta	-	mine
它	曾是	热的	,	更热	比	这	穹顶	,	热的	作为	它	曾是	在	这	-		矿

,

,

,

天气很热，比穹顶还热，跟苏尔塔矿井里一样热。

[wer] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnɜːrvləs] [ˈviːˈnjuːʒənz][kʊd; kəd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˈeni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

where	only	the	nerveless	Venusians	could	work	for	any	length	of	time	.
在哪里	仅有的	这	无神经	金星人	可以	工作	为了	任何	长度	的	时间	.

只有神经质的金星人才能在那里长时间工作。

[dɑːrl] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][ˈfoʊkəs][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [blɜːrd] [bluː] [fɔːrm] [ðæt] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]

Darl	struggled	to	focus	his	eyes	on	a	blurred	blue	form	that	towered	above	him
亲爱的	挣扎	到	重点	他的	眼睛	在	一个	模糊	蓝色的	形式	那	高耸	多于	他

.

:

.

达尔努力集中注意力，想看清一个高耸在他上方的模糊蓝色身影。

[hiː; hi][felt] [ʃɑːrp] [klɔːz] [skrætʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt][kɔːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pæst]

He	felt	sharp	claws	scratch	at	him	and	realized	that	cords	were	being	passed
他	毛毡	锋利的	爪子	划痕	在	他	和	已实现	那	绳索	是	存在	通过了

[əˈraʊnd][hɪz; ɪz][lɪmp]['bɑːdi] .

around	his	limp	body	.
大约	他的	跛行	身体	.

他感到锋利的爪子在抓挠他，意识到有绳索缠绕在他瘫软的身体上。

[ðeɪ] [kʌt] ['taɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

They	cut	tightly	into	his	legs	and	his	arms	.
他们	切	紧紧	进入	他的	腿	和	他的	武器	.

它们深深地割破了他的腿和胳膊。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tuːb] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] .

Then	he	was	staring	at	a	tube	in	the	hand	of	his	captor	.
然后	他	曾是	凝视	在	一个	管子	在	这	手	的	他的	俘虏者	.

然后，他盯着绑架者手中的一根管子。

[ɪts] [end] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɜːrp(ə)l] [laɪt] ,

Its	end	glowed	with	a	brilliant	purple	light	,
它是	结尾	发光	和	一个	杰出的	紫色的	光	,

它的末端闪耀着耀眼的紫色光芒，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌriːəˈweɪkənd] ['enərdʒi][wɔːrm][hɪm; ɪm] .

and	he	felt	a	flood	of	reawakened	energy	warm	him	.
和	他	毛毡	一个	洪水	的	重新觉醒	活力	温暖的	他	.

他感到一股重新焕发的能量涌入体内，温暖着他。

[hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] [ʌp] , [hiː; hi] [streɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɔːt] , [strɔːŋ] ['faɪbɚz]['baɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .

His	head	jerked	up	,	he	strained	against	the	taut	,	strong	fibers	binding	him	.
他的	头	猛地一抖	向上	,	他	紧张	反对	这	紧绷	,	强的	纤维	结合	他	.

他猛地抬起头，拼命挣扎着想要摆脱束缚他的紧绷而坚韧的纤维。

[ðə; ði][pəˈræləsɪs][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['helpləs] .

The	paralysis	was	gone	,	but	he	was	still	helpless	.
这	麻痹	曾是	已消失	,	但	他	曾是	仍然	无助	.

瘫痪症状消失了，但他仍然无助。

[ə; eɪ] ['hʌski] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

A	**husky**	**,**	**rumbling**	**voice**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
一个	沙哑	,	隆隆声	嗓音	打破	这	沉默	.

一声低沉沙哑的声音打破了寂静。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['strʌg(ə)l] , ['ɜːrθˌmæn] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	**I**	**wouldn't**	**struggle**	**,**	**Earthman**	**,**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**
"	我	不会	斗争	,	地球人	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会挣扎，地球人。”

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][get] [friː] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [reɪ] - [tuːb] .

Even	**should**	**you**	**get**	**free**	**I**	**still**	**have**	**my**	**ray**	**-**	**tube**	**.**
甚至	应该	你	得到	自由的	我	仍然	有	我的	射线	-	管子	.

即使你获得了自由，我仍然保留着我的射线管。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['baːdi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

And	**my**	**little**	**friends**	**would**	**ask**	**nothing**	**better**	**than**	**your**	**body**	**to**	**play**	**with**	**.**
和	我的	小的	朋友们	会	问	没有什么	更好的	比	你的	身体	到	玩	和	.

我的小伙伴们最想要的就是你的身体来玩耍。

" [dɑːrl] [raɪðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

"	**Darl**	**writhed**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**.**
"	亲爱的	扭动	到	一个	坐着	姿势	.

达尔扭动着身子坐了起来。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [æb'dʌktər] ['klɪrli] .

Now	**he**	**could**	**see**	**his**	**mysterious**	**abductor**	**clearly**	**.**
现在	他	可以	看	他的	神秘	绑架者	清楚地	.

现在他能清楚地看到那个神秘的绑架者了。

[ðɪs] [eɪt] - [fʊt] , [bluː] - ['feðərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrvd] [biːk] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz]

This	**eight**	**-**	**foot**	**,**	**blue**	**-**	**feathered**	**individual**	**,**	**with**	**curved**	**beak**	**and**	**beady**	**eyes**
这	八	-	脚	,	蓝色的	-	羽毛	个人	,	和	弯曲	喙	和	珠子	眼睛

['glɪtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] ,

glittering	**from**	**his**	**naked**	**,**
闪闪发光	从	他的	裸	,

这只八英尺高、全身蓝色羽毛的生物，有着弯曲的喙和闪闪发光的珠状眼睛，裸露着身体。

[rɪ'pʌlsɪvli] ['rɪŋk(ə)ld] [hed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] !

repulsively	**wrinkled**	**head**	**,**	**was**	**a**	**Martian**	**!**
令人厌恶地	皱	头	,	曾是	一个	火星人	!

长着一张皱巴巴、令人作呕的脑袋，原来是个火星人！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baːdi] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪntɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['θʌmd]

Despite	**the**	**human**	**shape**	**of**	**his**	**body**	**,**	**despite**	**his**	**jointed**	**limbs**	**and**	**thumbed**
尽管	这	人类	形状	的	他的	身体	,	尽管	他的	关节	四肢	和	拇指

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

尽管他有着人类的体型，尽管他有关节的四肢和拇指，

[ðɪs] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]['eni]

this	**denizen**	**of**	**the**	**red**	**planet**	**resembled**	**a**	**vulture**	**far**	**more**	**than**	**he**	**did**	**any**
这	居民	的	这	红色的	行星	类似	一个	秃鹫	远的	更多的	比	他	做过	任何

['ʌðər] [ɜːrθ] ['kriːtʃər] .

other	**Earth**	**creature**	**.**
其他	地球	生物	.

这个红色星球上的居民看起来更像秃鹫，而不是地球上的任何其他生物。

[ðə; ði] [ɜːθmənz] [praɪd][ʌv; əv] [reɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

The	**Earthman's**	**pride**	**of**	**race**	**came**	**to**	**his**	**rescue**	**.**
这	地球人的	自豪	的	种族	来了	到	他的	救援	.

地球人的种族自豪感救了他。

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ?
" **What's** **the** **game** **?**
" 是什么 这 游戏 ?

“这是什么游戏？”

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ?
" **Looking** **for** **trouble** **?**
" 寻找 为了 麻烦 ?

“想找麻烦吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .
" **There** **was** **nothing** **in** **Darl's** **voice** **to** **show** **the** **fear** **that** **chilled** **him** **.**
" 那里 曾是 没有什么 在 - 嗓音 到 展示 这 害怕 那 冷藏 他 .

“达尔的声音里丝毫没有流露出令他不寒而栗的恐惧。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['veɪgli] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [mə:'kjuəriən] .
Behind **the** **Martian** **he** **could** **see** **vaguely** **a** **group** **of** **little** **yellow** **Mercurians** **.**
在后面 这 火星人 他 可以 看 依稀 一个 团体 的 小的 黄色的 水星人 .

在火星人身后，他隐约看到一群黄色的小水星人。

" [aɪl] [æsk][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hɪr] .
" **I'll** **ask** **all** **the** **questions** **here** **.**
" 患病的 问 全部 这 问题 这里 .

“我会在这里问所有的问题。”

[ænd; ənd] [juːl] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] .
And **you'll** **answer** **them** **,** **too** **,** **if** **you're** **wise** **.**
和 你会 回答 他们 , 也 , 如果 你是 明智的 .

如果你足够明智，你也会回答这些问题。

['iːv(ə)n][jʊr; jər] [dʌl] [maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
Even **your** **dull** **mind** **should** **comprehend** **that** **you** **are** **in** **my** **power** **.**
甚至 你的 乏味的 头脑 应该 理解 那 你 是 在 我的 力量 .

即使是你那迟钝的头脑也应该明白，你现在在我的掌控之中。

" [dɑːrl][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][proʊ'siːd] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] .
" **Darl** **decided** **to** **proceed** **more** **cautiously** **.**
" 亲爱的 决定 到 继续 更多的 谨慎地 .

达尔决定采取更加谨慎的做法。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" **What** **do** **you** **want** **from** **me** **?**
" 什么 做 你 想 从 我 ?

“你想从我处得到些什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][wɑːnt] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['ænsər] , " [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['ɜːθs] [speɪs] - [ʃɪps] .
" **I** **want** **,** **"** **the** **Martian** **answered** **,** **"** **the** **recognition** **signal** **of** **Earth's** **space** **-** **ships** **.**
" 我 想 , " 这 火星人 回答 , " 这 认出 信号 的 地球的 空间 - 船舶 .
"
"

“我想要，”火星人回答说，“地球飞船的识别信号。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][bɜːrst][frʌm; frəm] - [θroʊt] .
" The ejaculation burst from Darl's throat .
" 这 射精 爆裂 从 - 喉 .

“精液从达尔的喉咙里喷涌而出。”

[ðɪs] ['eɪliən]['wɑːntɪd][ðə; ði]['siːkrət][koʊd] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɝːθs] [speɪs]
This alien wanted the secret code , the watch - word that distinguished Earth's space
这 外星人 通缉 这 秘密 代码 , 这 手表 - 单词 那 杰出的 地球的 空间
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

这个外星人想要地球飞船的秘密代码，也就是区分它们的口令。

[ðæt] [geɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [friː] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['ɪtəz] [ɑːrmd] [poʊsts][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [p'lænɪts]
that gained for them free admittance to ITA's armed posts on the outer planets
那 获得 为了 他们 自由的 准入 到 它是 武装 帖子 在 这 外 行星
!
!
!

这使他们获得了自由进入 ITA 在外行星上的武装哨所的权利！

[ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['raɪv(ə)lri] ,
This could mean only one thing , that the long rivalry ,
这 可以 意思是 仅有的 一 事物 , 那 这 长的 对抗 ,

这只能说明一件事，那就是长期的竞争……

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [fler] ['ɪntuː]['oʊpən][wɔːr]
the ancient dispute between Earth and Mars was about to flare into open war
这 古老的 争议 之间 地球 和 火星 曾是 关于 到 耀斑 进入 打开 战争
.
:
.

地球与火星之间由来已久的争端即将演变成公开战争。

['eni] ['frendli] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['flaɪər] [wʊd] [biː; bi] ['herəldid] [baɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][em] -
Any friendly visit from a foreign flier would be heralded by word from M -
任何 友好的 访问 从 一个 外国的 传单 会 是 被预言 经过 单词 从 M -
[aɪ] - [tiː] - [ə; eɪ] . ['tɔməs] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stoʊni][mæsk] ,
I - T - A . Thomas ' face became a stony mask ,
我 - T - 一个 . 托马斯 - 脸 成为 一个 石质的 面具 ,

任何外国飞行员的友好来访都会得到MITA的通知。托马斯的脸色变得冷若冰霜。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
covering the tumult of his mind .
覆盖 这 骚乱 的 他的 头脑 .

掩盖他内心的动荡。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] .
" You understood .
" 你 理解 .

你明白了。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd]['æftər][ðæt] , [ðə; ði] [sə'rendər]
I want the Earth recognition signal at once — and after that , the surrender
我 想 这 地球 认出 信号 在 一次 — 和 后 那 , 这 投降
[ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .
of the Dome .
的 这 穹顶 .

我希望地球立即发出识别信号——之后，穹顶投降。

" [ðə; ði]['veri] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌski] [toʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] .
" The very calmness of the husky tones was a threat .
" 这 非常 平静 的 这 沙哑 音调 曾是 一个 威胁 .

“他那沙哑嗓音中透出的平静本身就是一种威胁。”

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [dɑːrl] ['tɔməs] .
" I warn you , Darl Thomas .
" 我 警告 你 , 亲爱的 托马斯 .

“我警告你，托马斯先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [jiːld] ['wɪlɪŋli] [wʌt] [aɪ]
It would be the better part of wisdom for you to yield willingly what I
它 会 是 这 更好的 部分 的 智慧 为了 你 到 屈服 心甘情愿 什么 我
[æsk] .
ask .
问 .

你最好还是欣然答应我的要求，这才是明智之举。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ɪn] [ɪ'ventʃuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [wɪl] [nɑːt]
You will give in eventually , and the means of persuasion I shall use will not
你 将要 给 在 最终 , 和 这 方法 的 劝说 我 将 使用 将要 不是
[biː; bi][ɪg'zæktli] — ['plez(ə)nt] . "
be exactly — pleasant . "
是 确切地 — 令人愉快的 . "

你最终会屈服的，而我将使用的说服手段不会让人感到愉快。

" [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" You'll get nothing from me !
" 你会 得到 没有什么 从 我 !

你休想从我这里得到任何东西！

" [ðə; ði] ['aʊtˌlændərz] ['lɪdlɪs] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['membreɪn] .
" The outlander's lidless eyes were filmed with a gray membrane .
" 这 《异乡人》 无盖 眼睛 是 拍摄 和 一个 灰色的 膜 .

“外乡人的眼睛没有眼睑，而是用一层灰色薄膜拍摄的。”

[hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] ['feðərd] [rʌf] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] .
His head thrust forward , the feathered ruff beneath it bristled .
他的 头 推力 向前 , 这 羽毛 粗糙 下面 它 竖起的 .

他的头向前伸去，头下的羽毛状颈毛竖了起来。

[dɑːrl] [breɪst] [hɪm'self][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [swuːp] [paʊns] [ðæt] [siːmd] ['ɪmɪnənt] , [ðə; ði]
Darl braced himself to withstand the swooping pounce that seemed imminent , the
亲爱的 支撑 他自己 到 经受 这 俯冲 猛扑 那 似乎 迫在眉睫 , 这
[slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [biːk] .
slash of the sharp beak .
削减 的 这 锋利的 喙 .

达尔做好了准备，抵挡即将到来的俯冲攻击和锋利喙的劈砍。

[ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] ['ræt(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [hʌʃ] .

A	burring	rattle	broke	the	momentary	hush	.
一个	烧灼	嘎嘎作响	打破	这	瞬间	嘘	.

一阵刺耳的嘎嘎声打破了短暂的寂静。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ,

The	Martian	relaxed	,
这	火星人	轻松	,

火星人放松下来，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][məː'kjuəriən][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

turned	to	the	Mercurian	from	whom	the	sound	had	come	and	replied
转向	到	这	水星	从	谁	这	声音	有	来	和	回复

[wɪð; wɪθ][stə'kɑːtoʊ] ['vaɪbrəns] .

with	staccato	vibrance	.
和	断奏	活力	.

转向发出声音的墨丘利人，用断断续续的活力回应道。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪv] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ['tuːmʌlt][dɑːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]

As	the	cave	filled	with	a	whirring	tumult	Darl	had	a	chance	to	examine
作为	这	洞穴	已填	和	一个	嗡嗡声	骚乱	亲爱的	有	一个	机会	到	检查

[ðə; ði][məː'kjuəriən] ['neɪtɪvz] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

the	Mercurian	natives	crowding	around	his	prostrate	body	.
这	水星	本地人	拥挤	大约	他的	前列腺	身体	.

洞穴里顿时充满了喧闹的喧嚣，达尔得以仔细观察围在他俯卧身体周围的墨丘利土著居民。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['mɪdʒɪts] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ɪn]

They	were	little	yellow	midgets	,	ranging	from	eighteen	inches	to	two	feet	in
他们	是	小的	黄色的	侏儒	,	范围	从	十八	英寸	到	二	脚	在

[haɪt] .

height	.
高度	.

他们是矮小的黄色侏儒，身高从十八英寸到两英尺不等。

[hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] ['stætʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['snaʊtɪd] ['hedz] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːsər] - [laɪk] ,

Half	of	their	small	stature	was	taken	up	by	snouted	heads	,	with	saucer	-	like	,
一半	的	他们的	小的	身材	曾是	已采取	向上	经过	长着鼻子的	头部	,	和	碟子	-	喜欢	,

它们矮小的身躯有一半都被长着喙的脑袋占据了，脑袋像碟子一样，

['krɪmz(ə)n] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [tʌsks] ['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [foʊm] - [flekt] [maʊðz] .

crimson	eyes	,	and	long	white	tusks	jutting	from	foam	-	flecked	mouths	.
赤红	眼睛	,	和	长的	白色的	象牙	突出	从	泡沫	-	有斑点的	嘴	.

猩红的眼睛，长长的白色獠牙从满是泡沫的嘴里伸出来。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər]['glɑːbjələr] .

The	trunks	were	globular	.
这	树干	是	球形	.

树干呈球形。

[ðə; ði] ['spɪndlɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [θɪn] [ɑːrmz] ['endɪd] [ɪn] [ʃɑːrp] [klɔːz] .

The	spindling	legs	and	thin	arms	ended	in	sharp	claws	.
这	纺锤	腿	和	薄的	武器	结束	在	锋利的	爪子	.

细长的腿和纤细的胳膊末端长着锋利的爪子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][fə'rɑːsəti][ə'baʊt] [ðiːz] ['taɪni] ['biːɪŋs] [ðæt]

There	was	an	impression	of	animal	ferocity	about	these	tiny	beings	that
那里	曾是	一个	印象	的	动物	恶	关于	这些	微小的	生物	那

[stæmpt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌtər] ['sævidʒiz] .

stamped	them	as	utter	savages	.
盖章	他们	作为	说出	野蛮人	.

这些小家伙身上散发着一种动物般的凶猛气息，让人觉得它们简直就是野蛮人。

[hɪz; ɪz]['kæptər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ə'gen] ,

His	captor	was	speaking	to	the	Earthman	again	,
他的	俘虏者	曾是	请讲	到	这	地球人	再次	,

他的俘虏又在和地球人说话了。

[hɪz; ɪz]['hɔːrni] [biːk] ['pɑːrtɪd][ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grɪm][smaɪl] .

his	horny	beak	parted	in	what	might	have	been	a	grim	smile	.
他的	好色	喙	分手了	在	什么	可能	有	到过	一个	严峻	微笑	.

他那长满角的喙微微张开，似乎露出了一个阴冷的笑容。

" [maɪ] [frendz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	My	friends	remind	me	that	I	promised	you	to	them	.
"	我的	朋友们	提醒	我	那	我	承诺	你	到	他们	.

"我的朋友们提醒我，我曾答应过他们要见到你。"

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [droʊv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

They	have	not	forgotten	how	you	and	your	fellows	drove	them	from
他们	有	不是	被遗忘的	如何	你	和	你的	伙伴们	驾驶	他们	从

[ðer; ðər] ['bɜ˞ːoʊz] .

their	burrows	.
他们的	洞穴	.

他们没有忘记你和你的同伴是如何把他们从洞穴里赶出来的。

" [dɑːrl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] , [ðoʊ] [ðə; ði] [swet] [stɪl] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊnd]

"	Darl	was	suddenly	cold	,	though	the	sweat	still	streamed	from	his	bound
"	亲爱的	曾是	突然	寒冷的	,	尽管	这	汗	仍然	流媒体	从	他的	边界

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

"达尔突然感到一阵寒冷，尽管汗水仍然从他被捆绑的身体上流淌下来。"

[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ʃʌdər] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [klɔːz] [ʌv; əv]

An	uncontrollable	shudder	took	him	as	he	saw	what	the	diminutive	claws	of
一个	不可控的	不寒而栗	采取	他	作为	他	锯	什么	这	小字	爪子	的

[ðə; ði] ['mɪdʒɪts] [held] .

the	midgets	held	.
这	侏儒	握住	.

当他看到侏儒们的小爪子里拿着什么时，他不由自主地打了个寒颤。

[waɪl] [ðə; ði][doʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['freɪmwɜːrk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ˞ɛstriːən]

While	the	Dome	was	still	an	unfinished	framework	one	of	the	Terrestrian
尽管	这	穹顶	曾是	仍然	一个	未完成	框架	一	的	这	地球人

['ɑːtɪzænz][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

artisans	had	somehow	been	isolated	from	his	fellows	.
工匠	有	不知何故	到过	孤立	从	他的	伙伴们	.

当穹顶还只是一个未完成的框架时，一位地球工匠不知何故与他的同伴们隔绝了。

['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Thomas	had	been	of	the	party	that	found	what	was	left	of	him	,
托马斯	有	到过	的	这	派对	那	成立	什么	曾是	左边	的	他	,

托马斯是发现他遗骸的那群人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['naɪtmer] .

and	the	memory	was	still	a	throbbing	nightmare	.
和	这	记忆	曾是	仍然	一个	悸动	恶梦	.

那段记忆仍然是一场挥之不去的噩梦。

" [wʌns] [mɔːr] !

"	Once	more	!
"	一次	更多的	!

"再次!

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl] ?

Will	**you**	**give**	**me**	**the**	**recognition**	**signal**	**?**
将要	你	给	我	这	认出	信号	?

你会给我发出识别信号吗?

" [dɑːrl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]['sʌd(ə)n] [deθ] .

"	**Darl**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**prayed**	**for**	**sudden**	**death**	**.**
"	亲爱的	摇晃	他的	头	,	和	祈祷	为了	突然	死亡	.

达尔摇了摇头，祈求突然死亡。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

The	**Martian**	**spoke**	**to**	**the**	**dwarfs**	**.**
这	火星人	辐	到	这	矮人	.

火星人与矮人们交谈。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] , [sə'laɪvə] ['druːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʌsks] .

They	**started**	**forward**	**,**	**saliva**	**drooling**	**from**	**their**	**tusks**	**.**
他们	开始	向前	,	唾液	流口水	从	他们的	象牙	.

它们向前走去，口水从獠牙上滴落。

[dɑːrl] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Darl	**gritted**	**his**	**teeth**	**.**
亲爱的	磨碎的	他的	牙齿	.

达尔咬紧了牙关。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] .

He	**would**	**hold**	**out**	**as**	**long**	**as**	**was**	**humanly**	**possible**	**.**
他	会	抓住	出去	作为	长的	作为	曾是	人道地	可能的	.

他会坚持到人类所能达到的最晚时间。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['rɪðmɪk] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] .

A	**shrill**	**rhythmic**	**whistle**	**came**	**from**	**somewhere**	**outside**	**.**
一个	尖锐	节奏	哨	来了	从	某处	外部	.

外面传来一阵尖锐而有节奏的哨声。

[ðə; ði] [bluː] ['dʒaɪənt]['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [snæpt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə:'kjuəriən] .

The	**blue**	**giant**	**started**	**and**	**snapped**	**something**	**to**	**the**	**Mercurians**	**.**
这	蓝色的	巨大的	开始	和	啪啪	某物	到	这	水星人	.

蓝色巨人突然发动，向水星人发出了某种声音。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɑːrl] .

Then	**he**	**turned**	**to**	**Darl**	**.**
然后	他	转向	到	亲爱的	.

然后他转向达尔。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**must**	**leave**	**you**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	必须	离开	你	为了	一个	小的	尽管	,	"	他	说	.

“我必须暂时离开你们一会儿,”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	**You**	**have**	**till**	**I**	**return**	**to**	**change**	**your**	**mind**	**.**
"	你	有	直到	我	返回	到	改变	你的	头脑	.

“在我回来之前，你还有时间改变主意。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ][saɪd]

"	**With**	**a**	**parting**	**admonition**	**to**	**the**	**savages**	**he**	**was**	**gone**	**through**	**a**	**side**
"	和	一个	离别	警告	到	这	野蛮人	他	曾是	已消失	通过	一个	边

[dɔːr] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

door	**that**	**Thomas**	**had**	**not**	**noticed**	**before**	**.**
门	那	托马斯	有	不是	注意到	前	.

“临别时，他向野蛮人告诫了一句，然后从托马斯之前没有注意到的侧门离开了。”

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] , [haʊ'evər] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [ɔːr'diːl] , [dɑːrl]

Grateful	for	the	postponement	,	however	short	,	of	the	inescapable	ordeal	,	Darl
感激的	为了	这	延期	,	然而	短的	,	的	这	无法逃避	考验	,	亲爱的

[tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

took	stock	of	his	situation	.
采取	库存	的	他的	情况	.

尽管无法避免的磨难被推迟了很短的时间，但达尔仍然心存感激，并认真评估了自己的处境。

[hiː; hi] [leɪ] , ['fɜːrmli] [baʊnd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['grɪti] [rɑːk] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] - ['siːld] [keɪv] [ə'baʊt] [twelv]

He	lay	,	firmly	bound	,	on	the	gritty	rock	floor	of	a	low	-	ceiled	cave	about	twelve
他	躺	,	牢牢	边界	,	在	这	粗粝的	岩石	地面	的	一个	低的	-	天花板	洞穴	关于	十二

[fiːt] [skwer] .

feet	square	.
脚	正方形	.

他被牢牢地绑在低矮洞穴粗糙的岩石地面上，洞穴大约十二英尺见方。

[ɪn] [wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [red] ['met(ə)l] .

In	one	wall	was	a	door	of	red	metal	.
在	一	墙	曾是	一个	门	的	红色的	金属	.

其中一面墙上有一扇红色金属门。

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	portal	through	which	the	Martian	had	vanished	was	next	to	it	.
这	门户网站	通过	哪个	这	火星人	有	消失了	曾是	下一个	到	它	.

火星人消失的传送门就在旁边。

[dɑːrl] [rɪ'prest] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

Darl	repressed	an	exclamation	when	he	saw	the	opposite	wall	.
亲爱的	压抑	一个	感叹	什么时候	他	锯	这	对面的	墙	.

达尔看到对面的墙壁时，强忍住没发出惊呼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['met(ə)l] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .

It	was	of	solid	metal	,	bluishly	iridescent	.
它	曾是	的	坚硬的	金属	,	微微泛蓝	彩虹色	.

它由实心金属制成，泛着蓝光。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bə'rɪliəm] [stiːl] ,

That	was	beryllium	steel	,
那	曾是	铍	钢	,

那是铍钢。

[ðə; ði] ['ælɔɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæriərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['təːminlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [maɪn] [wɜːr; wər]

the	alloy	from	which	the	barriers	at	the	terminals	of	the	surta	mine	were
这	合金	从	哪个	这	障碍	在	这	终端	的	这	-	矿	是

['fæʃnd] .

fashioned	.
造型	.

苏尔塔矿井末端屏障所用的合金。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hed] ['haɪər] .

He	forced	his	head	higher	.
他	强制	他的	头	更高	.

他强迫自己抬起头。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪntʃərz] , [ðə; ði] ['weldɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

There	were	the	marks	of	the	jointures	,	the	weldings	that	he	himself	had
那里	是	这	标记	的	这	关节	,	这	焊接	那	他	他自己	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

上面有接缝的痕迹，是他自己焊接的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

The	discovery	seemed	only	to	emphasize	the	helplessness	of	his	predicament	.
这	发现	似乎	仅有的	到	强调	这	无助	的	他的	困境	.

这一发现似乎只会更加凸显他处境的无助。

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['viː'njuːʒənz] , [ræn] - [lɔːs] , [tɑː] - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ,

His	faithful	Venusians	,	Ran	-	los	,	Ta	-	ira	,
他的	忠实	金星人	,	兰	-	洛杉矶	,	ta	-	伊拉	,

他忠实的金星人，Ran-los，Ta-ira，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [pleɪt] [ʌv; əv]

and	the	rest	were	just	on	the	other	side	of	the	three	-	inch	plate	of
和	这	休息	是	只是	在	这	其他	边	的	这	三	-	英寸	盘子	的

['tʌfnd] [stiːl] .

toughened	steel	.
强化	钢	.

其余的都在三英寸厚的强化钢板的另一侧。

[θriː] [ɪntʃɪz] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][help]

Three	inches	—	yet	it	might	have	been	as	many	hundred	miles	for	all	the	help
三	英寸	—	然而	它	可能	有	到过	作为	许多	百	英里	为了	全部	这	帮助

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

they	could	give	him	.
他们	可以	给	他	.

三英寸——但即便他们能给他的所有帮助，也可能相当于几百英里。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['pɪgmiz] [wɜːr; wər]['sɜːrklɪŋ][ɪn][ə; eɪ][mə'kɑːbrə] [dæns] , [ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [aɪz] [tɜːrnd]

The	yellow	pigmies	were	circling	in	a	macabre	dance	,	their	crimson	eyes	turned
这	黄色的	俾格米人	是	盘旋	在	一个	恐怖	舞蹈	,	他们的	赤红	眼睛	转向

['ɔːlweɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

always	toward	him	,
总是	朝向	他	,

那些黄皮肤的小矮人围成一圈跳着诡异的舞蹈，他们猩红的眼睛始终盯着他。

[heɪt] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɔːlɪŋ] [depθs] .

hate	glowing	from	their	crawling	depths	.
恨	发光	从	他们的	爬行	深度	.

仇恨从他们爬行的深处闪耀而出。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər] .

The	whistle	beyond	changed	in	character	.
这	哨	超过	已更改	在	特点	.

哨声的性质发生了变化。

[dɑːrl] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Darl	recognized	it	.
亲爱的	认可	它	.

达尔认出了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [speɪs] - ['reɪdioʊ] , [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɜːrθ] ['saɪəntɪsts][hæd; həd]

It	was	a	Martian	space	-	radio	,	the	code	of	which	Earth	scientists	had
它	曾是	一个	火星人	空间	-	收音机	,	这	代码	的	哪个	地球	科学家	有

['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

never	been	able	to	decipher	.
绝不	到过	有能力的	到	解码	.

那是一台火星太空无线电台，地球科学家一直未能破译它的密码。

[ðə; ði][məːˈkjuəriən][ˈsɜːrk(ə)l] [ˈtaɪtnd] , [ðə; ði][ˈfetɪd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdwɔrfs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]

The	Mercurian	circle	tightened	,	the	fetid	smell	of	the	dwarfs	was	overpowering
这	水星	圆圈	收紧	,	这	恶臭	闻	的	这	矮人	曾是	压倒性的

.

:

.

水星的圈子越来越紧，矮人们身上散发出的腐臭味令人难以忍受。

[loʊ] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ˈlaʊdər][ænd; ənd][ˈlaʊdər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [kəˈkɑːfəni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Low	at	first	,	then	louder	and	louder	came	the	rattling	cacophony	of	their
低的	在	第一的	,	然后	更大声	和	更大声	来了	这	嘎嘎作响	嘈杂声	的	他们的

[tʃænt] .

chant	.
呗	.

起初声音很低，然后越来越响亮，发出嘈杂的吟唱声。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ðə; ði][kənˈfaɪnd] [speɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈklæmər] .

It	filled	the	confined	space	with	an	overpowering	clamor	.
它	已填	这	受限	空间	和	一个	压倒性的	叫嚣	.

狭小的空间里顿时充满了震耳欲聋的喧闹声。

[dɑːrl] [raɪðd] [əˈgen] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbæriər] .

Darl	writhed	again	,	rolling	over	and	over	till	he	had	reached	the	barrier	.
亲爱的	扭动	再次	,	滚动	超过	和	超过	直到	他	有	达到	这	障碍	.

达尔再次扭动身体，翻来覆去地挣扎，直到撞到障碍物为止。

[ðə; ði] [ˈpɪgmiz] [geɪv] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp]

The	pigmies	gave	way	before	him	;	evidently	they	had	been	warned	to	keep
这	俾格米人	给予	方式	前	他	;	显然	他们	有	到过	警告	到	保持

[ðer; ðər] [klɔːz] [ɔːf] .

their	claws	off	.
他们的	爪子	离开	.

矮人们在他面前退缩了；显然他们曾被警告过不要用爪子攻击他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnstep] [ˈtɔməs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] ,

With	his	insteps	Thomas	could	reach	the	helmet	of	his	space	suit	,
和	他的	脚背	托马斯	可以	抵达	这	头盔	的	他的	空间	套装	,

托马斯用脚背就能够到宇航服的头盔。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] .

where	it	had	been	dropped	against	the	wall	.
在哪里	它	有	到过	掉落	反对	这	墙	.

它被摔在了墙上。

[hiː; hi][droʊv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ɪts] ['straɪkɪŋ]

He	drove	it	against	the	metal	and	the	clangor	of	its	striking
他	驾驶	它	反对	这	金属	和	这	铿锵	的	它是	引人注目

[rɪˈvɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .

reverberated	through	the	chamber	.
回响	通过	这	房间	.

他将锤子猛击在金属上，撞击的铿锵声在房间里回荡。

[dɑːrl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [saʊnd] .

Darl	managed	to	regulate	the	sound	.
亲爱的	管理	到	调节	这	声音	.

达尔设法控制住了声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hæmərɪŋ] [aʊt] ['dʌb(ə)l] [nɔks] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

He	was	now	hammering	out	double	knocks	,	long	and	short	,
他	曾是	现在	锤击	出去	双倍的	敲门声	,	长的	和	短的	,

他现在正猛击双打，长打和短打都有。

[speɪst] [ɪn][ðə; ði]['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] .
spaced in the dots and dashes of the Morse code .
间隔 在 这 点 和 破折号 的 这 莫尔斯 代码 .

间隔在摩尔斯电码的点和划之间。

" [eɪtʃ] - [iː] - [el] - [piː][diː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [el][eɪtʃ] - [iː] - [el] - [piː][diː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [el][eɪtʃ] - [iː] - [el] - [piː] . . . .
" H - E - L - P D - A - R - L H - E - L - P D - A - R - L H - E - L - P . . . .
" H - E - L - P D - 一个 - 拉 - L H - E - L - P D - 一个 - 拉 - L H - E - L - P . . . .

“救命啊亲爱的救命啊亲爱的救命啊.....”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] [siːn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædˌmænz] [driːm] , [ðɪs] [dɪm] - [lɪt]['kævərn]
" It was like some scene out of a madman's dream , this dim - lit cavern
" 它 曾是 喜欢 一些 场景 出去 的 一个 疯子的 梦 , 这 暗淡 - 点燃 洞穴
[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɜːrklɪŋ] ,
with its circling ,
和 它是 盘旋 ,

“这就像疯子的梦境一样，这个昏暗的洞穴里盘旋着.....”

['dænsɪŋ] ['pɪgmiz] , [ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ,
dancing pigmies , the human figure lying sidewise on the ground , the rattling ,
跳舞 俾格米人 , 这 人类 数字 说谎 横向 在 这 地面 , 这 嘎嘎作响 ,

跳舞的矮人，侧卧在地上的人形，沙沙声，

['sævɪdʒ] [tʃænt] [ænd; ənd][ðə; ði][məˈtælɪk] [tæˈtuː] [ʌv; əv] - ['hoʊpləs] ['mesɪdʒ] .
savage chant and the metallic tattoo of Darl's hopeless message .
野蛮的 呗 和 这 金属 纹身 的 - 绝望 信息 .

野蛮的吟唱和达尔绝望信息的金属纹身。

[ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [wɪrd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['krɪˌskrɔsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
A diabolic orgy of weird sound and crisscrossing shadows .
一个 魔鬼般的 狂欢 的 诡异的 声音 和 纵横交错 阴影 .

一场由怪异的声音和交错的光影构成的邪恶狂欢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
It seemed hours that he pounded the helmet against the wall ,
它 似乎 小时 那 他 猛击 这 头盔 反对 这 墙 ,

他似乎花了几个小时才把头盔砸在墙上。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði]
hoping that the sound of it would be audible above the clamor of the
希望 那 这 声音 的 它 会 是 可听见的 多于 这 叫嚣 的 这
['mɪdʒɪts] .
midgets .
侏儒 .

希望它的声音能够盖过侏儒们的喧闹声。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪps][wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [nʌm] , [hɪz; ɪz][leg] [rɪpt] ,
His knees and hips were aching and numb , his leg ripped ,
他的 膝盖 和 臀部 是 疼痛 和 麻木的 , 他的 腿 撕裂 ,

他的膝盖和臀部疼痛麻木，腿也撕裂了。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [flɔːr] .
almost to the bone by the sharp edges of the jagged floor .
几乎 到 这 骨 经过 这 锋利的 边缘 的 这 锯齿状 地面 .

参差不齐的地板边缘锋利无比，几乎划破了骨头。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A sudden thought struck him .
一个 突然 想法 击 他 .

他突然想到了什么。

[ðə; ði]['faɪbər] [θɔːŋz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] .

The	fiber	thongs	that	bound	him	were	also	rubbing	against	the	rock	.
这	纤维	丁字裤	那	边界	他	是	还	擦	反对	这	岩石	.

捆绑他的纤维带也摩擦着岩石。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [tɔːrn] .

His	flesh	was	terribly	torn	.
他的	肉	曾是	可怕	撕裂	.

他的皮肉被严重撕裂。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɔːŋz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [freɪd] , ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd]

Perhaps	the	thongs	,	too	,	had	been	frayed	,	weakened	by	the	long	continued
也许	这	丁字裤	,	也	,	有	到过	磨损的	,	减弱	经过	这	长的	持续

['frɪkʃ(ə)n] .

friction	.
摩擦	.

或许，人字拖也已经磨损，因长期摩擦而变得脆弱。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['signəlz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]

He	stopped	the	pounding	signals	and	began	to	force	his	knees	apart	with
他	停止	这	猛击	信号	和	开始	到	力量	他的	膝盖	除	和

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrli] [kævz] .

all	the	power	of	his	burly	calves	.
全部	这	力量	的	他的	魁梧的	小牛	.

他停止了捶打信号，开始用他粗壮的小腿使劲将双膝分开。

[ðə; ði][kɔːrdz][kʌt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʌldʒɪŋ] ['mʌslz] , [kʌt]['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][skɪn] .

The	cords	cut	into	his	bulging	muscles	,	cut	into	and	through	his	skin	.
这	绳索	切	进入	他的	凸起	肌肉	,	切	进入	和	通过	他的	皮肤	.

绳索勒进他隆起的肌肉里，勒进他的皮肤里，甚至穿透了他的皮肤。

[ðə; ði][veɪnz] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrdɪd] ['pɪlər] ,

The	veins	stood	out	on	his	forehead	,	his	neck	was	a	corded	pillar	,
这	静脉	站立	出去	在	他的	前额	,	他的	脖子	曾是	一个	有线	支柱	,

他额头上的青筋暴起，脖子像一根绳索柱子。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] .

his	teeth	bit	through	his	lip	as	he	stifled	a	scream	of	pain	.
他的	牙齿	少量	通过	他的	唇	作为	他	窒息	一个	尖叫	的	疼痛	.

他咬破了嘴唇，强忍住痛苦的尖叫。

[ðen] , ['stɑːrtlɪŋli] , [ðə; ði]['faɪbɝz] [snæpt] .

Then	,	startlingly	,	the	fibers	snapped	.
然后	,	令人震惊地	,	这	纤维	啪啪	.

然后，出乎意料的是，纤维断裂了。

[hɪz; ɪz][legz][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [friː] !

His	legs	at	least	were	free	!
他的	腿	在	至少	是	自由的	!

至少他的双腿是自由的!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] , [daɪ] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'blɪviən] !

He	could	fight	,	die	fighting	,	and	take	these	others	with	him	into	oblivion	!
他	可以	斗争	,	死	斗争	,	和	拿	这些	其他的	和	他	进入	遗忘	!

他可以战斗，战死沙场，并把这些人一起带入毁灭!

[dɑːrl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Darl	leaped	to	his	feet	.
亲爱的	跳跃	到	他的	脚	.

达尔猛地站了起来。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈneɪtɪvz] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ðer; ðər]

Before	**the**	**astounded**	**natives**	**realized**	**what**	**was**	**up**	**he**	**was**	**charging**	**into**	**their**
前	这	震惊	本地人	已实现	什么	曾是	向上	他	曾是	收费	进入	他们的

[ˈsɜːrk(ə)l] .

circle	**.**
圆圈	.

还没等惊愕的土著居民反应过来发生了什么事，他就已经冲进了他们的包围圈。

[ə; eɪ] [wel] [eɪmd] [kɪk] [sent] [wʌn] [ˈkræʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] .

A	**well**	**aimed**	**kick**	**sent**	**one**	**crashing**	**against**	**the**	**further**	**wall**	**.**
一个	出色地	旨在	踢	发送	一	崩溃	反对	这	更远	墙	.

一记精准的踢击将其中一人踢飞，撞到了更远处的墙上。

[əˈnʌðər] [krʌntʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɑːk] .

Another	**crunched**	**against**	**the**	**rock**	**.**
其他	嘎吱作响	反对	这	岩石	.

另一块石头重重地撞在岩石上。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈfrɔːθɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [ˈfjʊriz] .

Then	**they**	**were**	**on**	**him**	**,**	**a**	**frothing**	**wave**	**of**	**tiny**	**furies**	**.**
然后	他们	是	在	他	,	一个	起泡	海浪	的	微小的	复仇女神	.

然后它们就扑向了他，像一波又一波的小怒火。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ,

A	**score**	**or**	**more**	**,**
一个	分数	或者	更多的	,

十个或更多，

[ðeɪ] [swɔːmd] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkən] [waɪld] [dɔːgz] [swɔːmz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

they	**swarmed**	**over**	**him**	**as**	**a**	**pack**	**of**	**African**	**wild**	**dogs**	**swarms**	**over**	**a**	**huge**
他们	蜂拥而至	超过	他	作为	一个	盒	的	非洲	荒野	狗	蜂群	超过	一个	巨大的

[ˈwɔːtər] - [ˈbʌfəloʊ] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪl] .

water	**-**	**buffalo**	**marked**	**for**	**the**	**kill**	**.**
水	-	水牛	标记	为了	这	杀	.

它们像一群非洲野狗围攻一头被盯上要猎杀的巨型水牛一样，蜂拥而至。

[ðer; ðər] [klɔːz] [skrætʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] , [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [fæŋz] [stæbd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

Their	**claws**	**scratched**	**and**	**tore**	**,**	**their**	**sharp**	**fangs**	**stabbed**	**into**	**his**	**flesh**	**.**
他们的	爪子	刮痕	和	撕裂	,	他们的	锋利的	獠牙	刺伤	进入	他的	肉	.

它们的利爪抓挠撕扯，锋利的獠牙刺入他的血肉。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtaɪtli] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

His	**arms**	**were**	**still**	**tightly**	**bound**	**to**	**his**	**sides**	**,**	**and**	**he**	**lashed**	**out**	**with**
他的	武器	是	仍然	紧紧	边界	到	他的	侧面	,	和	他	鞭打	出去	和

[hɪz; ɪz] [ˈsændəld] [fiːt] ,

his	**sandaled**	**feet**	**,**
他的	凉鞋	脚	,

他的双臂仍然被紧紧地绑在身体两侧，他用穿着凉鞋的脚胡乱踢踹着。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [laɪk] [ˈbætərɪŋ] [ræmz] , [wɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɜːrvɪʃ] [dæns] .

swung	**his**	**shoulders**	**like**	**battering**	**rams**	**,**	**whirled**	**in**	**a**	**dervish**	**dance**	**.**
摇摆	他的	肩膀	喜欢	殴打	公羊	,	旋转	在	一个	苦行僧	舞蹈	.

他耸动双肩，如同攻城槌一般，旋转起舞，如同苦行僧一般。

[ðer; ðər] [ˈbrɪt(ə)l] [boʊnz] [krækt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhæmər] [bloʊz] .

Their	**brittle**	**bones**	**cracked**	**under**	**his**	**hammer**	**blows**	**.**
他们的	脆	骨头	裂纹	在下面	他的	锤	打击	.

他的锤子猛击下，他们脆弱的骨头碎裂了。

[ðeɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [skwɑːʃt] [flaɪz] .

They	**dropped**	**from**	**him**	**like**	**squashed**	**flies**	**.**
他们	掉落	从	他	喜欢	压扁	苍蝇	.

它们像被踩死的苍蝇一样从他身上掉下来。

[bʌt; bət] , [smɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪkli] [aʊt'nʌmbəd] .

But	,	small	as	they	were	,	he	was	terrifically	outnumbered	.
但	,	小的	作为	他们	是	,	他	曾是	异常	寡不敌众	.

但是，尽管他们个头很小，他的人数却远远少于他们。

[baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

By	sheer	weight	of	numbers	they	dragged	him	down	,
经过	透明	重量	的	数字	他们	拖拽	他	向下	,

他们凭借绝对人数优势将他击败。

[ænd; ənd] [paɪld] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - ['kɑ:nʃəs] , [ɑ:n]

and	piled	on	top	of	him	as	he	lay	,	quivering	and	half	-	conscious	,	on
和	堆积	在	顶部	的	他	作为	他	躺	,	颤抖	和	一半	-	有意识的	,	在

[ðə; ði] [blʌd] - [soʊkt] [flɔ:r] .

the	blood	-	soaked	floor	.
这	血	-	浸泡过	地面	.

然后，他们压在他身上，他浑身颤抖，半昏迷地躺在血迹斑斑的地板上。

[θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [wel] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [wʌn] [θɔ:t] [held] .

Through	the	blackness	that	welled	and	burst	in	his	brain	,	one	thought	held	.
通过	这	黑	那	井	和	爆裂	在	他的	脑	,	一	想法	握住	.

在他脑海中翻腾、爆发的黑暗之中，只有一个念头依然存在。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fu:ld] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['sævidʒiz] ,

He	had	fooled	the	Martian	,	for	in	another	instant	the	enraged	savages	,
他	有	被骗了	这	火星人	,	为了	在	其他	立即的	这	愤怒	野蛮人	,

他骗过了火星人，因为就在下一刻，愤怒的野蛮人……

[wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæswɜ:rd] [tu:; tə] ['ɝ:θs] ['aʊtˌpəʊsts] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] .

would	kill	him	and	the	password	to	Earth's	outposts	would	be	safe	.
会	杀	他	和	这	密码	到	地球的	前哨站	会	是	安全的	.

会杀了他，地球前哨站的密码也会安全无虞。

[ɔ:l'redi] , [hi:; hi] [felt] [ðer; ðər] [fæŋz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Already	,	he	felt	their	fangs	at	his	throat	.
已经	,	他	毛毡	他们的	獠牙	在	他的	喉	.

他已经感觉到它们的獠牙抵在了他的喉咙上。

[ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] ['ræt(ə)l] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hi:p]

A	whirring	rattle	cut	through	the	turmoil	like	a	whip	-	lash	,	and	the	heap
一个	嗡嗡声	嘎嘎作响	切	通过	这	动荡	喜欢	一个	鞭	-	睫毛	,	和	这	堆

[ʌv; əv] ['pɪgmiz] ['swɪftli] ['skætərd] .

of	pigmies	swiftly	scattered	.
的	俾格米人	迅速地	疏散	.

一阵呼啸的响声像鞭子一样划破了混乱，矮人们迅速四散奔逃。

[ðə; ði] [mæn] - [bɜ:rd] [frʌm; frəm] [mɑ:rz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

The	man	-	bird	from	Mars	was	in	the	room	.
这	男人	-	鸟	从	火星	曾是	在	这	房间	.

那个来自火星的人鸟就在房间里。

[tu:; tə] [dɑ:rl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜ:rd] ['blu:nəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['glitəd] [ðoʊz] [tu:] [dʒet] [bi:dz]

To	Darl	he	was	a	blurred	blueness	from	which	glittered	those	two	jet	beads
到	亲爱的	他	曾是	一个	模糊	蓝色	从	哪个	闪闪发光	那些	二	喷射	珠子

[ʌv; əv] [aɪz] .

of	eyes	.
的	眼睛	.

在达尔眼中，他只是一片模糊的蓝色，其中闪烁着两颗漆黑的眼睛。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] , [ɪts] ['miːnɪŋ] ['biːtɪŋ] ['dʌlli] [tuː; tə]

As	from	a	distance	he	heard	a	rumble	,	its	meaning	beating	dully	to
作为	从	一个	距离	他	听到	一个	隆隆	,	它是	意义	殴打	沉闷地	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他听到远处传来隆隆声，那声音的含义对他来说却迟钝而沉重。

" [nɑːt][soʊ] ['iːzi] ， ['tɔməs] , [nɑːt][soʊ] ['iːzi] .

"	Not	so	easy	,	Thomas	,	not	so	easy	.
"	不是	所以	简单的	,	托马斯	,	不是	所以	简单的	.

“没那么容易，托马斯，没那么容易。”

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][baɪ]['tɑːnə] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	that	signal	,	and	by	Tana	,	I'm	going	to	have	it	.
我	想	那	信号	,	和	经过	塔娜	,	我是	去	到	有	它	.

我想要那个信号，我发誓，我一定要得到它。

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [felt][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['kuːlər] [er] .

"	The	Earthman	felt	a	current	of	cooler	air	.
"	这	地球人	毛毡	一个	当前的	的	冷却器	空气	.

“地球人感到一股凉爽的空气。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Instinctively	he	drew	it	into	his	lungs	.
本能地	他	画	它	进入	他的	肺	.

他本能地将它吸入肺中。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ɪn][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

It	swept	him	up	from	the	blackness	that	was	closing	in	about	him	,
它	扫荡	他	向上	从	这	黑	那	曾是	结束	在	关于	他	,

它将他从逐渐逼近的黑暗中解救出来。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

brought	him	back	to	consciousness	and	despair	.
带来	他	后退	到	意识	和	绝望	.

这让他恢复了意识，但也让他陷入了绝望。

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [məːˈkjuəriən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːrdʒi] .

The	chattering	Mercurians	crowded	round	to	commence	their	interrupted	orgy	.
这	喋喋不休	水星人	挤	圆形的	到	开始	他们的	中断	狂欢	.

喋喋不休的墨丘利人围拢过来，开始了他们被打断的狂欢。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['ɜːrθˌmæn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] ?

"	For	the	last	time	,	Earthman	,	will	you	talk	?
"	为了	这	最后的	时间	,	地球人	,	将要	你	讲话	?

“地球人，最后一次，你愿意开口吗？”

" [dɑːrl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Darl	shook	his	head	weakly	and	closed	his	eyes	.
"	亲爱的	摇晃	他的	头	弱	和	关闭	他的	眼睛	.

达尔无力地摇了摇头，闭上了眼睛。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] —

In	a	moment	—
在	一个	片刻	—

稍等片刻——

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn]['met(ə)l] .

Suddenly	there	was	a	crash	of	metal	on	metal	.
突然	那里	曾是	一个	碰撞	的	金属	在	金属	.

突然传来金属碰撞的巨响。

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

[ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [sti:l] .
The clangor of falling steel .
这 铿锵 的 坠落 钢 .

钢铁坠落的铿锵声。

[naʊ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , " [dɑ:rl] , [dɑ:rl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'laɪv] ?
Now someone was shouting , " Darl , Darl , are you alive ?
现在 某人 曾是 喊叫 , " 亲爱的 , 亲爱的 , 是 你 活 ?

现在有人喊道:"达尔,达尔,你还活着吗?"

" [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ʃrɪl] [twɪtɚɪŋz] , ['skwi:kɪŋ] [kɔ:lz] , [skwi:lz] [ænd; ənd] .
" All about him were shrill twitterings , squeaking calls , squeals and scutterings .
" 全部 关于 他 是 尖锐 推特 , 吱吱作响 呼叫 , 尖叫 和 杂乱的 .

"他周围全是刺耳的啁啾声、吱吱的叫声、尖叫声和窸窣声。

- ['nɒstrəlz] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [bə:nd] [fleʃ] .
Darl's nostrils stung with the odor of burned flesh .
- 鼻孔 被蜇了 和 这 气味 的 烧伤 肉 .

达尔的鼻孔里弥漫着一股烧焦的肉味。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmd] . . . .
A door slammed . . . .
一个 门 猛烈抨击 . . . .

一声关门声.....

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][kən'fju:zd]['raɪət] , [sɔ:] ['dʒɪm] [kraʊtʃt] , ['flæʃɪŋ] [reɪ] - [gʌn][ɪn]
He opened his eyes on a confused riot , saw Jim crouched , flashing ray - gun in
[hænd] .
hand .
手 .

他睁开眼,看到一片混乱的骚乱,看到吉姆蹲在那里,手里拿着一把闪着光的射线枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [gri:n] - [skeɪld] ['vi:'nju:ʒənz]
There was a hole in the barrier , and a mob of green - scaled Venusians
[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [θru:] .
were crowding through .
是 拥挤 通过 .

屏障上出现了一个洞,一群身披绿色鳞片的金星人正从洞里涌出来。

['dʒɪmz] [reɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][læst][mə:'kjuəriən][ænd; ənd][ðə; ði][dwɔ:rf] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]
Jim's ray caught the last Mercurian and the dwarf vanished in a cloud of
['ækrɪd] , ['gri:si] [smoʊk] .
acrid , greasy smoke .
辛辣 , 腻 抽烟 .

吉姆的射线捕捉到了最后一个水星人,这个矮人消失在一团刺鼻油腻的烟雾中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水星上的大穹顶(The Great Dome on Mercury)
第2/2页

" [θæŋk] [gɑːd] [juːv] [kʌm] !
" Thank God you've come !
" 感谢 上帝 你已经 来 !

感谢上帝你来了!

" [dɑːrl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] .
" Darl managed to gasp .
" 亲爱的 管理 到 喘气 .

达尔倒吸了一口气。

[ðen] [kuːl] ['blæknəs] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Then cool blackness closed around him .
然后 凉爽的 黑 关闭 大约 他 .

然后，冰冷的黑暗将他包围。

[dɑːrl] ['tɔməs] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [tent] ,
Darl Thomas lay on a cot in the headquarters tent ,
亲爱的 托马斯 躺 在 一个 婴儿床 在 这 总部 帐篷 ,

达尔·托马斯躺在总部帐篷里的一张行军床上。

[swɔðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪntʃ] - [θɪk] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] ['bændidʒ] .
swathed from head to foot in an inch - thick wrapping of bandages .
裹挟着 从 头 到 脚 在 一个 英寸 - 厚的 包装 的 绷带 .

从头到脚裹着一英寸厚的绷带。

['dʒɪmz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [tuː] [wɜːr; wər] ['betər] ,
Jim's theory was that if one bandage was good , two were better ,
吉姆的 理论 曾是 那 如果 一 绷带 曾是 好的 , 二 是 更好的 ,

吉姆的理论是，如果一个绷带好用，那么两个就更好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði]['poʊsts]['slendər] [stɑːk] .
and he had cleaned out the post's slender stock .
和 他 有 已清洗 出去 这 帖子 苗条 库存 .

他把邮局里那点可怜的存货都搜刮一空。

[ðə; ði] [red] - ['herd] ['ɜːrθˌmæn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːts][saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn]
The red - haired Earthman was seated at the cot's side , watching the taciturn
这 红色的 - 头发 地球人 曾是 坐着 在 这 婴儿床 边 , 观看 这 沉默寡言
[skɑːt] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .
Scot operating the control board .
苏格兰人 操作 这 控制 木板 .

红头发的地球人坐在床边，看着沉默寡言的苏格兰人操作控制面板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [dɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][em] - [aɪ] - [tiː] - [ə; eɪ] ,
He was telling Darl of the stirring message from M - I - T - A ,
他 曾是 讲述 亲爱的 的 这 搅拌 信息 从 M - 我 - T - 一个 ,

他当时正在向达尔讲述MITA发来的激动人心的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ðæt] ['mɑːrd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
and of the blanketing interference that marred the completion of the message
和 的 这 覆盖 干涉 那 受损 这 完成 的 这 信息
.
:
.

以及阻碍信息完成的全面干扰。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɜːrst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I didn't know what to do first , " he continued ,
" 我 没有 知道 什么 到 做 第一的 , " 他 持续 ,

"我当时不知道该先做什么，"他继续说道。

" ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ræn] - [lɔːs] [wʌz; wəz] ['bætɪn] - [ə'baʊt] ,
" whether to go down below and find out what Ran - los was battin ' about ,
" 无论 到 去 向下 以下 和 寻找 出去 什么 兰 - 洛杉矶 曾是 巴廷 - 关于 ,

"是否要下去看看兰洛斯到底在说什么，

[ɔːr] [ʃuːt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɑːnɪn] - ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
or shoot up to you in the connin ' tower with the message .
或者 射击 向上 到 你 在 这 康宁 - 塔 和 这 信息 .

或者直接把消息传到指挥塔上给你。

[laɪk] [ðə; ði] [θɪk] - [hed] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
Like the thick - head I am , I picked the wrong thing .
喜欢 这 厚的 - 头 我 是 , 我 挑选 这 错误的 事物 .

我真是个榆木脑袋，选错了东西。

[aɪ] [ʃʊr] [gɑːt][ðə; ði] ['gɪmɪks] [wen] [aɪ][faʊnd] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['empti] ,
I sure got the gimmicks when I found the look - out empty ,
我 当然 得到 这 噱头 什么时候 我 成立 这 看 - 出去 空的 ,

当我发现瞭望台空无一人时，我当然明白了那些花招。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [speɪs] [suːt][æn; ən] - [reɪ] - [gʌn] [gɔːn] .
an ' a space suit an ' ray - gun gone .
一个 - 一个 空间 套装 一个 - 射线 - 枪 已消失 .

宇航服和射线枪都没了。

" ['dʒɪm] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] .
" Jim grinned mirthlessly .
" 吉姆 咧嘴一笑 无情地 .

吉姆苦笑了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .
" I was runnin ' around in circles .
" 我 曾是 跑步 - 大约 在 界 .

我当时一直在原地打转。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] , [gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .
You were outside , God alone knows how long .
你 是 外部 , 上帝 独自的 知道 如何 长的 .

你在外面待了多久，天知道。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [krɔːst] [ɔːf][ðə; ði][lɪst] !
Believe me , I had you crossed off the list !
相信 我 , 我 有 你 交叉 离开 这 列表 !

相信我，我早就把你从名单上划掉了！

[ðæt] [left] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
That left two of us .
那 左边 二 的 我们 .

这样就只剩下我们两个人了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] , ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,
With a war on , somebody had to stand guard in the look - out ,
和 一个 战争 在 , 某人 有 到 站立 警卫 在 这 看 - 出去 ,

战时总得有人站岗放哨，

[ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [hɪr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] , [æn; ən] - ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd]

the	control	board	here	had	to	be	watched	,	an	-	somebody	else	had
这	控制	木板	这里	有	到	是	观看	,	一个	-	某人	别的	有

[tuː; tə][get] [bɪ'loʊ] .

to	get	below	.
到	得到	以下	.

这里的控制面板必须有人看守，而且必须有人下去操作。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [oʊ] - ['kʌtɪn] - [maɪ'self][ɪn][hæf] [wen] [aɪ]

"	I	was	just	tryin	'	to	figure	out	a	way	o	'	cuttin	'	myself	in	half	when	I
"	我	曾是	只是	尝试	-	到	数字	出去	一个	方式	o	-	切丁	-	我	在	一半	什么时候	我

[θɔːt] [oʊ] - [ræn] - [lɔːs] .

thought	o	'	Ran	-	los	.
想法	o	-	兰	-	洛杉矶	.

"我当时正在想办法把自己切成两半，然后我想到了兰洛斯。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːni] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [hek] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sens] .

For	a	Weenie	he's	got	a	heck	of	a	lot	of	sense	.
为了	一个	小香肠	他是	得到	一个	见鬼	的	一个	很多	的	感觉	.

虽然他个子不高，但他的判断力却出奇地好。

[aɪ] [zuːmd] [daʊn] , [hɔːld] [hɪm; ɪm][aʊt][oʊ] - [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [skuːtid] [bæk] [ʌp] ,

I	zoomed	down	,	hauled	him	out	o	'	his	bunk	,	scooted	back	up	,
我	放大	向下	,	拖拽	他	出去	o	-	他的	假寐	,	滑行	后退	向上	,

我飞快地冲下去，把他从铺位上拽下来，然后又爬了回去。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['piri] - ['telɪskoʊp] [æn; ən] - [ðə; ði][bɪg] [biːm] - ['θroʊər] ,

showed	him	how	to	work	the	peri	-	telescope	an	'	the	big	beam	-	thrower	,
显示	他	如何	到	工作	这	佩里	-	望远镜	一个	-	这	大的	光束	-	投掷者	,

[æn; ən] - [left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn] [gɑːrd] . "

an	'	left	him	there	on	guard	.	"
一个	-	左边	他	那里	在	警卫	.	"

我教他如何操作潜望镜和大型光束发射器，然后让他留在那里站岗。

" [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

"	Best	thing	you	could	have	done	.
"	最好的	事物	你	可以	有	完毕	.

这是你做过的最好的事。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['bændidʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Darl's	voice	was	muffled	by	the	bandages	in	which	his	head	,
"	-	嗓音	曾是	闷音	经过	这	绷带	在	哪个	他的	头	,

达尔的声音被他头上缠着的绷带闷住了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [swɔðd] .

as	well	as	the	rest	of	his	body	,	was	swathed	.
作为	出色地	作为	这	休息	的	他的	身体	,	曾是	裹挟着	.

他的身体其他部位也被裹了起来。

" ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðæt][bɜːrd] . "

"	He's	got	a	head	on	his	shoulders	,	that	bird	.	"
"	他是	得到	一个	头	在	他的	肩膀	,	那	鸟	.	"

"那只鸟还挺聪明的。"

" ['sʌmθɪn] - [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [reɪ] - [gʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][maɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Somethin	'	told	me	to	take	a	ray	-	gun	down	in	the	mine	with	me	.
"	某物	-	讲述	我	到	拿	一个	射线	-	枪	向下	在	这	矿	和	我	.

"冥冥之中有个声音告诉我，要带一把射线枪下矿井。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stɛpɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði]['elɪveɪtər] [wen] [aɪ] [kɔːt] [jʊr; jər][læst]['sɪgnəl] ;

I	was	just	steppin	'	out	o	'	the	elevator	when	I	caught	your	last	signal	;
我	曾是	只是	踏脚石	-	出去	o	-	这	电梯	什么时候	我	捕捉	你的	最后的	信号	;

我刚走出电梯就收到了你的最后一个信号；

- [el] - [piː][diː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [el][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][gɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

-	L	-	P	D	-	一个	-	拉	-	L	曾是	全部	我	得到	,	但	它	曾是	足够的	.
-	**L**	-	**P**	**D**	-	**A**	-	**R**	-	**L**	**was**	**all**	**I**	**got**	**,**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**.**

我只有一张LP DARL，但这已经足够了。

[haʊ] [juː; jʊ]['evər][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['wɪŋɪn] - ,

How	**you**	**ever**	**got**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**barrier**	**had**	**me**	**wingin**	**'**	**,**
如何	你	曾经	得到	这	其他	边	的	这	障碍	有	我	温金	-	,

你是怎么翻过那道屏障的，这让我百思不得其解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['jɛlɪn] - [fɔːr; fər][help] .

but	**you**	**were**	**there**	**right**	**enough**	**,**	**and**	**yellin**	**'**	**for**	**help**	**.**
但	你	是	那里	正确的	足够的	,	和	大喊	-	为了	帮助	.

但你当时就在那里，大声呼救。

[ræn] - [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [sʌm; səm] [rɪ'per] [ɑːn][ə; eɪ] [hed] [sə'pɔːrt] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]['wɛldɪn] -

Ran	-	**los**	**had**	**been**	**doin**	**'**	**some**	**repairs**	**on**	**a**	**head**	**support**	**an**	**'**	**his**	**weldin**	**'**
兰	-	洛杉矶	有	到过	做	-	一些	维修	在	一个	头	支持	一个	-	他的	焊接	-

[mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

machine	**was**	**still**	**there**	**.**
机器	曾是	仍然	那里	.

兰洛斯当时正在修理一个头部支架，他的焊接机还在那里。

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [tʃæns] [ɑːn][ðer; ðər]['biːn] - [er] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Takin	**'**	**an**	**awful**	**chance**	**on**	**there**	**bein**	**'**	**air**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
塔金	-	一个	可怕	机会	在	那里	是	-	空气	在	这	其他	边	,

冒着极大的风险，赌另一边有空气。

[aɪ] ['bʌtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ʃɑːt] [ðə; ði] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] ,

I	**butted**	**it**	**up**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**shot**	**the**	**flame**	**against**	**the**	**steel**	**,**
我	对接	它	向上	反对	这	墙	,	射击	这	火焰	反对	这	钢	,

我把它抵在墙上，对着钢板喷火，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɔːft] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːniz] [smæʃ] [hɜːr; hər]

and	**when**	**she**	**was**	**soft**	**enough**	**had**	**some**	**of**	**the**	**Weenies**	**smash**	**her**
和	什么时候	她	曾是	柔软的	足够的	有	一些	的	这	小香肠	粉碎	她

[ɪn][wɪð; wɪθ] [sledʒ] - ['hæmərz] .

in	**with**	**sledge**	-	**hammers**	**.**
在	和	雪橇	-	锤子	.

当她变得足够虚弱时，一些小混混用大锤把她砸得粉碎。

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [siː] [ɪz][juː; jʊ] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [oʊ] - [blʌd] ,

First	**thing**	**I**	**see**	**is**	**you**	**,**	**stretched**	**out**	**in**	**a**	**pool**	**o**	**'**	**blood**	**,**
第一的	事物	我	看	是	你	,	拉伸	出去	在	一个	水池	o	-	血	,

我第一眼看到的就是你，躺在一滩血泊中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jeloʊ] [ɪmps][dʒʌst] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][juː; jʊ] .

with	**a**	**couple**	**of**	**those**	**yellow**	**imps**	**just**	**gettin**	**'**	**to**	**work**	**on**	**you**	**.**
和	一个	夫妻	的	那些	黄色的	小恶魔	只是	获得	-	到	工作	在	你	.

几个黄色小恶魔正准备对你下手呢。

[aɪ] [klɪpt] [ðem; ðəm][fɜːrst] — [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

I	**clipped**	**them**	**first**	**—**	**that**	**gave**	**the**	**Martian**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**away**	**.**
我	剪辑	他们	第一的	—	那	给予	这	火星人	一个	机会	到	得到	离开	.

我先剪断了它们——这给了火星人逃脱的机会。

[æn; ən] - [ðen] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] . "

An	**'**	**then**	**—**	**well**	**,**	**you**	**know**	**the**	**rest**	**.**	**"**
一个	-	然后	—	出色地	,	你	知道	这	休息	.	"

然后——嗯，剩下的你们都知道了。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] , ['dʒɪm] .
" I owe you one for that , Jim .
" 我 欠 你 一 为了 那 , 吉姆 .

“吉姆，我欠你一个人情。”

[tuː] [bæd] , [ðoʊ] , [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [ɪ'skeɪpt] ; [wiːl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Too bad , though , the big fellow escaped ; we'll hear from him again ,
也 坏的 , 尽管 , 这 大的 同伴 逃脱 ; 出色地 听到 从 他 再次 ,

可惜的是，那个大块头逃脱了；我们还会再听到他的消息。

[ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [briːd] .
or I don't know the breed .
或者 我 不 知道 这 品种 .

或者我不知道这是什么品种。

['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] . "
Wonder how he got on the planet . "
想知道 如何 他 得到 在 这 行星 . "

真想知道他是怎么来到这个星球的。

" [ðə; ði] ['sʌkər] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [rɪ'kruːt] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['viːnəs] ,
" The sucker must ' a ' stowed away on the last recruit ship from Venus ,
" 这 傻瓜 必须 - 一个 - 已存放 离开 在 这 最后的 招募 船 从 金星 ,

“那家伙一定是偷偷搭乘最后一艘从金星来的招募飞船上来的。”

[slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [oʊ] - [tuːlz] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - .
slipped in a case o ' tools or somethin ' .
滑倒了 在 一个 案件 o - 工具 或者 某物 - .

顺便塞进了一个工具箱之类的东西里。

[mɑːrz][hæz; həz]['leɪbər]['eɪdʒənts][ðer; ðər] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɑːrmz][ɑːn] ['gænɪmiːd]
Mars has labor agents there , too , you know , for their farms on Ganymede
火星 有 劳动 代理人 那里 , 也 , 你 知道 , 为了 他们的 农场 在 木卫三
. "
: "
. "

你知道，火星上也有劳务派遣人员，为他们在木卫三上的农场提供服务。

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃiːf] [hɪr] .
He knew my name , and that I was chief here .
他 知道 我的 姓名 , 和 那 我 曾是 首席 这里 .

他知道我的名字，也知道我是这里的首领。

['hiːz] [rɪgd] [ʌp][æn; ən] [er] - [lɑːk] [aʊt][ðer; ðər] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði]
He's rigged up an air - lock out there , though I can't figure out how he gets the
他是 作弊 向上 一个 空气 - 锁 出去 那里 , 尽管 我 不能 数字 出去 如何 他 获得 这
[er] . "
air . "
空气 . "

他在那边装了个气闸，但我搞不明白他是怎么弄到空气的。

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] ['bæriər] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [paɪp] ['rʌnɪn] - [θruː] .
While I was repairin ' the barrier I found a pipe runnin ' through .
尽管 我 曾是 - - 这 障碍 我 成立 一个 管道 跑步 - 通过 .

我在修理屏障的时候，发现里面有一根管道。

['hiːz] [bɪn] [stiːlɪn] - ['aʊərz] .
He's been stealin ' ours .
他是 到过 偷窃 - 我们的 .

他一直在偷我们的东西。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
Which , by the same token ,
哪个 , 经过 这 相同的 令牌 ,

同样地，

[ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌntʃɪn] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
is why he was punchin ' holes in the Dome rather than down below ,
是 为什么 他 曾是 打孔 - 孔 在 这 穹顶 相当 比 向下 以下 ,

这就是为什么他要往穹顶上打洞而不是往下打洞的原因。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] . "
where he would have been safer from discovery . "
在哪里 他 会 有 到过 更安全 从 发现 . "

在那里他会更安全，不容易被发现。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" So that's it .
" 所以 那就是 它 .

就这样。

[get] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] - ['reɪdioʊ] ? "
Get anything more on the space - radio ? "
得到 任何事物 更多的 在 这 空间 - 收音机 ? "

关于太空广播还有什么新消息吗?

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

['æŋgəs][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [ɪr] - [flæps][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːθər] [ɪz] [stɪl] [dʒæmd] .
Angus has kept the ear - flaps on , but the ether is still jammed .
安格斯 有 保留 这 耳朵 - 襟翼 在 , 但 这 醚 是 仍然 卡住 .

安格斯仍然戴着耳罩，但乙醚仍然堵塞着。

[heɪ] , ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?
Hey , what're you up to ?
嘿 , 是什么 你 向上 到 ?

嘿，你在忙什么呢?

" [dɑːrl][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] ['bɑːdi] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set]
" Darl was swinging his bandaged body up from the cot that had been set
" 亲爱的 曾是 摇摆 他的 包扎 身体 向上 从 这 婴儿床 那 有 到过 放
[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [tent] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] .
up in the headquarters tent at his insistence .
向上 在 这 总部 帐篷 在 他的 坚持 .

"达尔正从他坚持要放在总部帐篷里的行军床上，摇摇晃晃地从床上爬起来，他的身上缠满了绷带。"

" [kɑːnt] [laɪ][ɑːn][maɪ] [bæk] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dev(ə)l] [luːs] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .
" Can't lie on my back , " he panted , " with that devil loose on the planet .
" 不能 说谎 在 我的 后退 , " 他 喘息 , " 和 那 魔鬼 松动的 在 这 行星 .

"我不能仰面躺着，"他喘着气说，"因为那个魔鬼还在地球上逍遥法外。"

[lɔːrd] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .

Lord	**knows**	**what**	**he's**	**up**	**to**	**now**	**.**
主	知道	什么	他是	向上	到	现在	.

天知道他现在在搞什么鬼。

[wɪə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

We're	**short**	**-**	**handed**	**enough**	**as**	**it**	**is**	**.**
是	短的	-	递交	足够的	作为	它	是	.

我们本来就人手不足。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	**He**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**staggering**	**with**	**weakness**	**and**	**loss**	**of**	**blood**	**.**
"	他	玫瑰	到	他的	脚	,	令人震惊	和	弱点	和	损失	的	血	.

他站起身来，但因虚弱和失血过多而步履蹒跚。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

But	**his**	**indomitable**	**will**	**drove**	**him**	**on**	**.**
但	他的	不屈不挠	将要	驾驶	他	在	.

但他那不屈不挠的意志驱使他继续前进。

" [aɪl] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] .

"	**I'll**	**take**	**over**	**the**	**control**	**board**	**.**
"	患病的	拿	超过	这	控制	木板	.

“我将接管控制权。”

[send] ['æŋgəs] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ræn] - [lɔːs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [spiːd] [ʌp] [prə'dʌkʃn] .

Send	**Angus**	**up**	**to**	**relieve**	**Ran**	**-**	**los**	**,**	**and**	**you**	**get**	**below**	**and**	**speed**	**up**	**production**	**.**
发送	安格斯	向上	到	缓解	兰	-	洛杉矶	,	和	你	得到	以下	和	速度	向上	生产	.

派安格斯上去接替兰洛斯，你就可以下去加快生产速度。

[ɜːrθ] [wɪl] [niːd] ['dʌb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [fuːd] , [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

Earth	**will**	**need**	**double**	**quantities**	**of**	**surta**	**for**	**food**	**,**	**now**	**that**	**there's**	**a**	**war**	**on**	**.**
地球	将要	需要	双倍的	数量	的	-	为了	食物	,	现在	那	有	一个	战争	在	.

现在战争爆发了，地球需要双倍数量的苏尔塔来获取食物。

" ['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɑːt] ,

"	**Jim**	**turned**	**to**	**convey**	**the**	**order**	**to**	**the**	**Scot**	**,**
"	吉姆	转向	到	传达	这	命令	到	这	苏格兰人	,

吉姆转身去向苏格兰人传达命令，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] - [flæp] [ɪn'sted] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪk'sploʊdɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

but	**he**	**whirled**	**to**	**the**	**tent**	**-**	**flap**	**instead**	**as**	**a**	**riot**	**of**	**sound**	**exploded**	**outside**	**.**
但	他	旋转	到	这	帐篷	-	瓣膜	反而	作为	一个	暴动	的	声音	爆炸了	外部	.

但外面突然爆发出一阵喧闹声，他却猛地转身扑向帐篷门帘。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ,

He	**tore**	**aside**	**the**	**canvas**	**,**	**and**	**now**	**there**	**was**	**a**	**burst**	**of**	**shrill**	**,**
他	撕裂	旁边	这	帆布	,	和	现在	那里	曾是	一个	爆裂	的	尖锐	,

他一把扯开画布，随即传来一声尖锐的叫喊。

['fraɪt(ə)nd] [viːn'juːsiən] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpər] , ['rætlɪŋ] ['kɔːrəs] .

frightened	**Venusian**	**cries**	**,**	**and**	**a**	**deeper**	**,**	**rattling**	**chorus**	**.**
害怕	金星	哭泣	,	和	一个	更深	,	嘎嘎作响	合唱	.

惊恐的金星般的哭喊，以及更深沉、沙哑的合唱。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [doʊm] [flɔːr] , ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæft] - [hed] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['tɔːrənt] , [keɪm]

Out	on	the	Dome	floor	,	pouring	from	the	shaft	-	head	in	a	panic	torrent	,	came
出去	在	这	穹顶	地面	,	浇注	从	这	轴	-	头	在	一个	恐慌	激流	,	来了

[ðə; ði]['viːˈnjuːʒənz] .

the	Venusians	.
这	金星人	.

在穹顶的地面上，从竖井口惊慌失措地涌出的，是金星人。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , ['liːpɪŋ] , ['slæʃɪŋ] , ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wɜːr; wər] ['kaʊntləs]

And	among	them	,	leaping	,	slashing	,	dragging	them	down	,	were	countless
和	之中	他们	,	跳跃	,	砍杀	,	拖拽	他们	向下	,	是	无数

['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [men] ,

little	yellow	men	,
小的	黄色的	男人	,

在他们之中，有无数的小黄人，他们跳跃、挥砍、拖拽着他们。

[ðer; ðər] [fæŋz] [ænd; ənd] [tʌsks] [ænd; ənd] [ˈkəːviŋ] [klɔːz] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

their	fangs	and	tusks	and	curving	claws	crimson	with	the	blood	of	their
他们的	獠牙	和	象牙	和	弯曲	爪子	赤红	和	这	血	的	他们的

['vɪktəms] .

victims	.
受害者	.

它们的獠牙、尖牙和弯曲的爪子沾满了受害者的鲜血。

" [dɑːrl] , [mæk] , [ðeɪv] ['broʊkən] [θruː] !

"	Darl	,	Mac	,	they've	broken	through	!
"	亲爱的	,	苹果	,	他们有	破碎的	通过	!

“亲爱的，麦克，他们突破了！”

[ðə; ði][mɜːrks][hæv; həv]['broʊkən] [θruː] !

The	Mercs	have	broken	through	!
这	雇佣兵	有	破碎的	通过	!

佣兵们突破了防线!

" [ðə; ði] [braʊn] [pleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - ['spætəd] ['bætlfiːld] .

"	The	brown	plain	was	a	blood	-	spattered	battlefield	.
"	这	棕色的	清楚的	曾是	一个	血	-	溅射	战场	.

“棕色的平原变成了一片血迹斑斑的战场。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [men] , ['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

Here	and	there	little	groups	of	the	green	men	,	braver	than	the	rest	,
这里	和	那里	小的	团体	的	这	绿色的	男人	,	更勇敢	比	这	休息	,

这里那里零星散落着一些绿衣人的小团体，他们比其他人更勇敢。

[fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['spænər] [ænd; ənd] ['hæmər] [ænd; ənd] [wəˈtevər] ['ɪmprəvaɪzd] ['wepən] [ðeɪ] [meɪ]

fought	with	spanner	and	hammer	and	whatever	improvised	weapon	they	may
战斗	和	扳手	和	锤	和	任何	即兴发挥	武器	他们	可能

[hæv; həv] [faʊnd] .

have	found	.
有	成立	.

他们用扳手、锤子以及任何能找到的临时武器进行战斗。

" [kʌm] [ɑːn] , [gɪv] - [ɪm] [hel] !

"	Come	on	,	give	'	em	hell	!
"	来	在	,	给	-	呃	地狱	!

来吧，狠狠教训他们!

" [ðə; ði] [θriː] ['ɜːrθˌmæn] [dæʃt] [aʊt] , ['wɛpənz] [ɪn][hænd] .

"	The	three	Earthmen	dashed	out	,	weapons	in	hand	.
"	这	三	地球人	虚线	出去	,	武器	在	手	.

“三个地球人手持武器冲了出去。”

[bʌt; bət] [frend] [ænd; ənd][foʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði]

But	friend	and	foe	were	so	intermingled	that	they	could	not	use	the
但	朋友	和	敌人	是	所以	交织	那	他们	可以	不是	使用	这

['devəsteɪtɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hænd] - ['gʌnz] .

devastating	ray	of	their	hand	-	guns	.
毁灭性的	射线	的	他们的	手	-	枪支	.

但是敌我混杂在一起，以至于他们无法使用手枪的毁灭性光束。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['viː'njuːʒənz][wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɪmps] .

The	fighting	Venusians	were	vanishing	under	a	tossing	sea	of	yellow	imps	.
这	斗争	金星人	是	消失	在下面	一个	抛掷	海	的	黄色的	小恶魔	.

战斗中的金星人消失在翻腾的黄色小恶魔海洋中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] ['entrəns] .

And	still	the	dwarfs	poured	forth	from	the	mine	entrance	.
和	仍然	这	矮人	倾倒	前进	从	这	矿	入口	.

矮人们依然从矿井入口涌出。

[ə; eɪ] [bluː] [fɔːrm] ['taʊərd] , [fɑːr] [bæk] , [wer] [ɔːl] [griːn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli]

A	blue	form	towered	,	far	back	,	where	all	green	had	vanished	,	and	only
一个	蓝色的	形式	高耸	,	远的	后退	,	在哪里	全部	绿色的	有	消失了	,	和	仅有的

[məː'kjuəriən][wɜːr; wər][left] .

Mercurians	were	left	.
水星人	是	左边	.

在遥远的后方，绿色早已消失殆尽，只剩下水星人，那里耸立着一个蓝色的身影。

[ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [biːk] ['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kɔːl] .

The	Martian's	beak	opened	in	a	rattling	call	.
这	火星人的	喙	打开	在	一个	嘎嘎作响	称呼	.

火星人的喙张开，发出嘎嘎的叫声。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɪgmiz] ['sʌd(ə)nli] [left][ðə; ði][meɪn] [faɪt] , [ænd; ənd] [keɪm]

A	group	of	hundreds	of	pigmies	suddenly	left	the	main	fight	,	and	came
一个	团体	的	数百	的	俾格米人	突然	左边	这	主要的	斗争	,	和	来了

['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

forward	with	short	,
向前	和	短的	,

数百名矮人突然脱离主战场，短小精悍地冲了上来。

[swɪft] [steps] .

swift	steps	.
迅速	步骤	.

迅速的步伐。

[ðeɪ] [dæʃt] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] ['triːoʊ][ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	dashed	straight	for	the	Earth	trio	and	cut	them	off	from	the
他们	虚线	直的	为了	这	地球	三人组	和	切	他们	离开	从	这

['viː'njuːʒənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][eɪd] .

Venusians	they	were	running	to	aid	.
金星人	他们	是	跑步	到	援助	.

他们径直冲向地球三人组，切断了他们与正在奔赴支援的金星人的联系。

[saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [θriː] [fɔːt] .

Side	by	side	the	three	fought	.
边	经过	边	这	三	战斗	.

三人并肩作战。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [gruː] [hɑːt][ɪn][ðer; ðər][hændz][æz; əz][ðə; ði] [biːmz] [kʌt] [greɪt] [swɑːθs] [ɪn][ðə; ði]

Their	weapons	grew	hot	in	their	hands	as	the	beams	cut	great	swaths	in	the
他们的	武器	生长	热的	在	他们的	双手	作为	这	光束	切	伟大的	大片	在	这

['siːðɪŋ] [ræŋks] .

seething	ranks	.
沸腾	排名	.

随着光束在沸腾的人群中切割出大片区域，他们手中的武器也变得滚烫起来。

[ðə; ði] [ə'tækəz] ['hɔːltɪd] , [geɪv] [bæk] ,

The	attackers	halted	,	gave	back	,
这	攻击者	停止	,	给予	后退	,

攻击者停止了行动，退却了。

[ðen] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪliən] [kə'mændər] [læʃ] [ðem; ðəm]

then	surged	forward	again	as	the	roar	of	their	alien	commander	lashed	them
然后	激增	向前	再次	作为	这	吼	的	他们的	外星人	指挥官	鞭打	他们

[ɑːn] .

on	.
在	.

然后，在异星指挥官的咆哮声中，他们再次向前猛冲。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [feɪst] [ðə; ði] ['frenzid] [θrɔːŋ] .

The	Earthmen	faced	the	frenzied	throng	.
这	地球人	面对	这	丧心病狂	人群	.

地球人面对着疯狂的人群。

[ə; eɪ] [klɪrd] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

A	cleared	circle	was	still	around	them	.
一个	已清除	圆圈	曾是	仍然	大约	他们	.

他们周围仍然环绕着一个清晰的圆圈。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['viː'njuːʒənz][wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] .

Beyond	,	the	Venusians	were	all	down	.
超过	,	这	金星人	是	全部	向下	.

更远处，金星人全部倒下了。

[ðə; ði][məː'kjuəriən][mɑːb][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ɪn] , [ðə; ði] [tɜrɛstriːənz] - ['reɪz][hæd; həd][lɔːst][hæf][ðer; ðər]

The	Mercurian	mob	was	closing	in	,	the	Terrestrians	'	rays	had	lost	half	their
这	水星	暴民	曾是	结束	在	,	这	地球人	-	射线	有	丢失的	一半	他们的

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

水星人的暴徒正在逼近，地球人的射线射程已经缩短了一半。

[ɪn]['moʊmənts] [naʊ] [ðə; ði] [reɪ] - ['gʌnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

In	moments	now	the	ray	-	guns	would	be	exhausted	.
在	时刻	现在	这	射线	-	枪支	会	是	筋疲力尽的	.

再过一会儿，射线枪的能量就会耗尽。

" [ðə; ði] [pleɪn] !

"	The	plane	!
"	这	飞机	!

“飞机！”

" [dɑːrl] ['ʃaʊtɪd] .

"	Darl	shouted	.
"	亲爱的	喊叫	.

达尔喊道。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

"	Back	to	the	plane	,	it's	our	only	chance	.
"	后退	到	这	飞机	,	它是	我们的	仅有的	机会	.

“回到飞机上，这是我们唯一的机会。”

" [ðə; ði]['dʒaɪrəˌkɑːptər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊt] , [wʌz; wəz] ['fɪfti]
" The gyrocopter that could carry them aloft , out of the rout , was fifty
" 这 旋翼机 那 可以 携带 他们 高空 , 出去 的 这 路线 , 曾是 五十
[fiːt] [ə'weɪ] .
feet away .
脚 离开 .

"能把他们带上天，飞离困境的旋翼机就在五十英尺外。"

[ðeɪ] [fɔːt] [θruː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [feɪnt] [tʃɑːrdʒ]
They fought through to it and reached it just as the last faint charge
他们 战斗 通过 到 它 和 达到 它 只是 作为 这 最后的 头晕的 收费
[flæʃt] [frʌm; frəm]['mæks] [tuːb] .
flashed from Mac's tube .
闪光灯 从 麦克的 管子 .

他们奋力追赶，终于到达目的地，就在这时，麦克的管子里最后一丝微弱的电流闪过了。

['dʒɪm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
Jim was at the controls ,
吉姆 曾是 在 这 控制 ,

吉姆当时在驾驶舱里。

[dɑːrl] [smæʃt] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [prə'dʒektər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔːrf] [ðæt]
Darl smashed his useless projector into the chattering face of a dwarf that
亲爱的 粉碎 他的 无用 投影仪 进入 这 喋喋不休 脸 的 一个 矮人 那
[hæd; həd] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [skɑːts] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['drægd] ['æŋgəs]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .
had leaped on the Scot's shoulders and dragged Angus into the cockpit .
有 跳跃 在 这 苏格兰人的 肩膀 和 拖拽 安格斯 进入 这 座舱 .

达尔将他那没用的投影仪砸向一个跳到苏格兰人肩膀上、把安格斯拖进驾驶舱的矮人的喋喋不休的脸。

[ðə; ði][ˌoʊvər'loʊdɪd]['flaɪər] [zuːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɔːfti] [er] - [lɑks] ['mænhoʊl]
The overloaded flier zoomed to the landing at the lofty air - lock's manhole
这 过载 传单 放大 到 这 降落 在 这 高远 空气 - 锁的 人孔
[ænd; ənd] ['hɔvəd] [æz; əz][dɑːrl][ænd; ənd]['æŋgəs] [slɪpt] [hoʊm][ðə; ði] [hʊks] [ðæt] [held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and hovered as Darl and Angus slipped home the hooks that held it to
和 悬停 作为 亲爱的 和 安格斯 滑倒了 家 这 钩子 那 握住 它 到
[ðə; ði]['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

超载的飞行器飞速降落在高耸的气闸舱口，悬停在空中，达尔和安格斯将钩子滑入固定飞行器在平台上的位置。

" [ðə; ði][spaɪ][hæz; həz][ðə; ði][doʊm] , " ['dʒɪm] [grʌntid] , " [bʌt; bət][baɪ][gɑːd] , [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ˌjuː 'es]
" The spy has the Dome , " Jim grunted , " but by God , he hasn't got us
" 这 间谍 有 这 穹顶 , " 吉姆 哼哼 , " 但 经过 上帝 , 他 还没有 得到 我们
.
:
.

"间谍控制了穹顶，"吉姆咕哝道，"但老天作证，他还没控制住我们。"

[wiːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌp] [hɪr] , [tɪl] [help] [kʌmz] .
We'll be safe in the lock up here , till help comes .
出色地 是 安全的 在 这 锁 向上 这里 , 直到 帮助 来 .

我们待在这里的隔离区里会很安全，直到救援到来。

[ænd; ənd] [ðen] — "
And then — "
和 然后 — "

进而-"

" [seɪf] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Safe is it ?
" 安全的 是 它 ?

安全吗?

" ['æŋgəs] [broʊk] [ɪn] .
" **Angus** **broke** **in** .
" 安格斯 打破 在 .

安格斯闯了进来。

" [mɒn] , [lɔik; luːk][jiː; ji] [wʌt] [ðoʊz] [bɛənz] [frɑː] [hel] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .
" **Mon** **,** **luik** **ye** **what** **those** **bairns** **fra** **hell** **are** **up** **to** **the** **noo** **.**
" 星期一 , 卢伊克 是的 什么 那些 孩子们 fra 地狱 是 向上 到 这 不 .

“Mon, luik ye what those bairns fra hell are up to the noo.

" [ə; eɪ] ['jeloʊ] [taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] [stiːl]
" **A** **yellow** **tide** **was** **rising** **about** **the** **base** **of** **each** **of** **the** **latticed** **steel**
" 一个 黄色的 潮 曾是 上升 关于 这 根据 的 每个 的 这 晶格状 钢
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] ['vɔːltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['refjuːdʒ] .
arches **that** **vaulted** **to** **the** **Earthmen's** **refuge** **.**
拱门 那 拱形 到 这 - 避难所 .

“黄色的潮水正从通往地球人避难所的每个格子状钢拱的底部涌起。”

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði]['dwɔrfs][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ,
On **every** **side** **the** **dwarfs** **were** **climbing** **,**
在 每一个 边 这 矮人 是 攀登 ,

矮人们在四面八方攀爬。

[wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['nʌmbərz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðə; ði]['met(ə)l]
were **swarming** **up** **the** **walls** **in** **numbers** **so** **great** **that** **they** **concealed** **the** **metal**
是 蜂拥而至 向上 这 墙壁 在 数字 所以 伟大的 那 他们 暗 这 金属
[bɪ'niːθ] .
beneath **.**
下面 .

它们成群结队地沿着墙壁向上爬，数量之多，以至于遮蔽了下面的金属。

[ʌp] , [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .
Up **,** **up** **they** **came** **,** **slowly** **but** **surely** **.**
向上 , 向上 他们 来了 , 缓慢地 但 一定 .

他们缓缓地、坚定地向上爬去。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][tɔːrn]['frægmənts][ʌv; əv]
And **right** **in** **the** **center** **of** **the** **plain** **,** **ankle** **-** **deep** **in** **the** **torn** **fragments** **of**
和 正确的 在 这 中心 的 这 清楚的 , 踝 - 深的 在 这 撕裂 片段 的
[ðə; ði] ['məːdəd] ['viː'njuːʒənz] ,
the **murdered** **Venusians** **,**
这 被谋杀 金星人 ,

就在平原中央，齐踝深的被谋杀的金星人的残骸之中，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'tæk] .
was **the** **Martian** **,** **directing** **the** **attack** **.**
曾是 这 火星人 , 导演 这 攻击 .

是火星人指挥了这次攻击。

['dʒɪm] [groʊn] .
Jim **groaned** **.**
吉姆 呻吟 .

吉姆呻吟了一声。

" [aɪ] ['maɪtv] [noʊn] ['hiːd] ['nevər] [let][ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ] .
" **I** **might've** **known** **he'd** **never** **let** **us** **get** **away** **.**
" 我 可能 已知 他会 绝不 让 我们 得到 离开 .

“我早该知道他绝不会让我们逃脱。”

[its] [sloʊ] ['belz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [aɪ] [ges] .
It's **slow** **bells** **for** **us** **,** **I** **guess** **.**
它是 慢的 铃铛 为了 我们 , 我 猜测 .

我想，这对我们来说是慢节奏的钟声。

[heɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][dɑːrl] ? "
Hey , where's Darl ? "
嘿 , 在哪里? 亲爱的 ? "

嘿，达尔在哪儿?

" [gɔːn] - .
" Gone weethin .
" 已消失 - .

"消失在里面。

[noʊ] , [gaɪd] ['lɑːʃ] , ['hiːz] [hɪr] !
No , guid losh , he's here !
不 , 指南 洛什 , 他是 这里 !

不，老兄，他就在这里!

" [dɑːrl] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] , ['kæriɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [reɪ] -
" Darl appeared , his features pale and drawn , carrying an armful of ray -
" 亲爱的 出现 , 他的 特征 苍白 和 绘制 , 携带 一个 满满的 的 射线 -
['gʌnz] .
guns .
枪支 .

"达尔出现了，他面色苍白憔悴，怀里抱着一大堆射线枪。

" [græb] [ðiːz] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" Grab these , " he snapped .
" 抓住 这些 , " 他 啪啪 .

"把这些拿过来，"他厉声说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [likt] [jet] . "
" We're not licked yet . "
" 是 不是 舔过 然而 . "

我们还没被打败呢。

" [likt] , [hel] !
" Licked , hell !
" 舔过 , 地狱 !

被舔了，见鬼!

" ['dʒɪmz] [rɔːr] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] .
" Jim's roar reverberated .
" 吉姆的 吼 回响 .

吉姆的咆哮声响彻云霄。

" [wiːv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] !
" We've just begun to fight !
" 我们已经 只是 开始 到 斗争 !

"我们才刚刚开始战斗！"

" [ðə; ði] [skɑːt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The Scot was silent , but the battle light shone in his eyes .
" 这 苏格兰人 曾是 沉默的 , 但 这 战斗 光 闪耀 在 他的 眼睛 .

"苏格兰人沉默不语，但他的眼中闪烁着战斗的光芒。"

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [tɜ-ɛstriːənz] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] ,
In another moment the Terrestrians were kneeling ,
在 其他 片刻 这 地球人 是 跪着 ,

片刻之后，地球人跪倒在地。

[wɜːr; wər] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ['gɜːdəz] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [mə:'kjuəriən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .
were raking the roof girders as the mounting Mercurians came within range .
是 耙草 这 屋顶 桁架 作为 这 安装 水星人 来了 之内 范围 .

当不断攀升的墨丘利人进入射程时，他们正在耙动屋顶横梁。

[iːtʃ] [hæd; həd] [tuː] [reɪ] - ['gʌnz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv]['ekstrə] [tjʊb]

Each	had	two	ray	-	guns	in	his	hands	,	and	a	little	pile	of	extra	tubes
每个	有	二	射线	-	枪支	在	他的	双手	,	和	一个	小的	桩	的	额外的	管子

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他们每人手里都拿着两把射线枪，旁边还有一小堆备用管。

[ðeɪ] [fɔːt] ['saɪləntli] , ['weɪstɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][blæst] .

They	fought	silently	,	wasting	not	a	single	blast	.
他们	战斗	默默	,	浪费	不是	一个	单身的	爆炸	.

他们默默战斗，没有浪费一发子弹。

[sɪks] [waɪt] ['reɪz] [fleɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] , ['hjuːmɪd] [er] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ]

Six	white	rays	flamed	through	the	misty	,	humid	air	,	and	striking	the	teeming
六	白色的	射线	火焰	通过	这	蒙蒙	,	湿	空气	,	和	引人注目	这	繁盛

['gɜːdəz] , [swept] [ðem; ðəm] [kliːn] .

girders	,	swept	them	clean	.
桁架	,	扫荡	他们	干净的	.

六道白光划破潮湿的雾气，击中密密麻麻的钢梁，将它们扫得干干净净。

[ə; eɪ] ['griːsi] , ['hɔːrəb(ə)l] [smoʊk] [klaʊd] ['gæðərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [daʊn] ,

A	greasy	,	horrible	smoke	cloud	gathered	along	the	shell	and	drifted	slowly	down	,
一个	腻	,	可怕	抽烟	云	聚集	沿着	这	壳	和	漂移	缓慢地	向下	,

一团油腻腻的、令人作呕的烟雾沿着炮弹聚集起来，缓缓向下飘去。

[tɪl] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [blɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːl] ['freɪmwɜːrk] [spræŋ] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][ɪn]

till	the	concrete	blocks	from	which	the	steel	framework	sprang	were	hidden	in
直到	这	具体的	积木	从	哪个	这	钢	框架	弹簧	是	隐	在

[ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] .

a	black	pall	.
一个	黑色的	灵柩	.

直到支撑钢结构框架的混凝土块被黑色帷幔遮盖住。

['faɪtərz] , [ðiːz] [θriː] ,

Fighters	,	these	three	,
战士	,	这些	三	,

这三位战士

[truː] ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ][men] [huː] [hæd; həd][left] ['meməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - ['praʊəs] [ɑːn] [mɔːr]

true	ITA	men	who	had	left	memories	of	their	battle	-	prowess	on	more
真的	意大利	男人	WHO	有	左边	回忆	的	他们的	战斗	-	能力	在	更多的

[ðæn; ðən][wʌn][waɪld]['plænɪt] !

than	one	wild	planet	!
比	一	荒野	行星	!

真正的 ITA 战士，他们在不止一个蛮荒星球上留下了英勇作战的印记！

[gɔːnt] - ['bɑdɪd] [demi] - [gɔdz][ʌv; əv][wɔːr]

Gaunt	-	bodied	demi	-	gods	of	war
高特	-	有形的	半	-	神	的	战争

身形瘦削的战争半神

, [ðeɪ] [həːld] ['kræklɪŋ] [boʊlts][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [doʊm] [tɑːp]

,	they	hurled	crackling	bolts	of	destruction	from	their	perch	at	the	Dome	top
,	他们	投掷	噼啪作响	螺栓	的	破坏	从	他们的	栖息	在	这	穹顶	顶部

.

:

.

他们从穹顶顶部的栖息处发射出噼啪作响的毁灭性闪电。

[baɪ] ['hʌndrədz] , [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðə; ði][mə:'kjuəriən] ['pɪgmiz] ['vænɪʃt] [ɪn][dɑ:rk]['veɪpər] , [ɔ:r]
By **hundreds** **,** **by** **thousands** **,** **the** **Mercurian** **pigmies** **vanished** **in** **dark** **vapor** **,** **or**
经过 数百 , 经过 数千 , 这 水星 俾格米人 消失了 在 黑暗的 汽 , 或者
[plʌndʒd] ,
plunged **,**
暴跌 ,

成百上千的墨丘利侏儒消失在黑暗的蒸汽中，或者坠入深渊。

['blækənd] [kɔ:psiz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] [ðæt] ['biləud] [bɪ'loʊ] .
blackened **corpses** **,** **into** **the** **fog** **that** **billowed** **below** **.**
变黑 尸体 , 进入 这 多雾路段 那 波涛汹涌 以下 .

焦黑的尸体，消失在下方翻滚的浓雾中。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [tjʊb] [wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] [ænd; ənd] [tɔ:st] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [mɑ:b] .
One **by** **one** **the** **tubes** **were** **discharged** **and** **tossed** **down** **at** **the** **seething** **mob** **.**
一 经过 一 这 管子 是 出院 和 抛掷 向下 在 这 沸腾 暴民 .

一根根管子被发射出去，扔向愤怒的人群。

[ðə; ði] [hi:pt] ['wɛpənz] ['dwindld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['hɔ:dz] [rɪ'nu:d] [ðəm'selvz] ,
The **heaped** **weapons** **dwindled** **,** **and** **still** **the** **climbing** **hordes** **renewed** **themselves** **,**
这 堆积如山 武器 减少 , 和 仍然 这 攀登 成群结队 更新 他们自己 ,

堆积如山的武器逐渐减少，但攀爬的人群却不断补充兵力。

[keɪm] [ɑ:n][ɪn] ['endləs] ['maʊntɪŋ] [stri:mz] [tu:; tə] [ʃʊr] [dɪ'strʌkʃn] .
came **on** **in** **endless** **mounting** **streams** **to** **sure** **destruction** **.**
来了 在 在 无尽的 安装 溪流 到 当然 破坏 .

接踵而至，势不可挡，必将带来毁灭。

[ðə; ði]['oʊpən] ['tʌn(ə)l] ['vɑ:mɪtɪd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪŋ] ['dwɔrfs] .
The **open** **tunnel** **vomited** **forth** **a** **torrent** **of** **gibbering** **dwarfs** **.**
这 打开 隧道 呕吐 前进 一个 激流 的 胡言乱语 矮人 .

敞开的隧道里涌出一大群叽叽喳喳的小矮人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['bɜ˞:oʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ðə; ði] ['pɪgmiz] [wɜ:r; wər] ['flʌdɪŋ] [ɪn][æt; ət]
From **the** **uttermost** **burrows** **of** **the** **planet** **the** **pigmies** **were** **flooding** **in** **at**
从 这 极致 洞穴 的 这 行星 这 俾格米人 是 洪水 在 在
[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [hu:] [stʊd] ['skeiðlis] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm][ɑ:n]
the **call** **of** **the** **Martian** **who** **stood** **scatheless** **beneath** **and** **lashed** **them** **on**
这 称呼 的 这 火星人 WHO 站立 无害的 下面 和 鞭打 他们 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] ['dɑ:mɪnəns] [hi:; hi][held]['oʊvər][ðem; ðəm] .
with **the** **strange** **dominance** **he** **held** **over** **them** **.**
和 这 奇怪的 支配地位 他 握住 超过 他们 .

听到火星人的召唤，侏儒们从星球最深处的洞穴涌了出来。火星人冷酷无情地站在洞穴下方，用他那奇异的统治力鞭打着他们。

[ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [fɔ:t] [ɑ:n] , ['endləsli] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , ['nɔ:zieɪtɪd]
The **Earthmen** **fought** **on** **,** **endlessly** **,** **till** **they** **were** **sick** **of** **killing** **,** **nauseated**
这 地球人 战斗 在 , 不休 , 直到 他们 是 生病的 的 杀 , 恶心
[wɪð; wɪθ] ['slɔ:tər] .
with **slaughter** **.**
和 屠宰 .

地球人继续战斗，无休止地战斗，直到他们厌倦了杀戮，对屠杀感到恶心。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['snaʊtɪd] , [red] - [aɪd] [ɪmps] [keɪm] [ɑ:n] .
And **still** **the** **snouted** **,** **red** **-** **eyed** **imps** **came** **on** **.**
和 仍然 这 长着鼻子的 , 红色的 - 眼睛 小恶魔 来了 在 .

那些长着鼻子、红眼睛的小恶魔们依然出现了。

['dʒɪm] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][læst] [tu:] [reɪ] - ['gʌnz] .
Jim **snatched** **up** **his** **last** **two** **ray** **-** **guns** **.**
吉姆 抢夺 向上 他的 最后的 二 射线 - 枪支 .

吉姆抓起了他最后两把射线枪。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [dɑːrl][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][bʌt; bət][wʌn] ,

Out	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**he**	**noted**	**that**	**Darl**	**was**	**using**	**but**	**one**	**,**
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	著名的	那	亲爱的	曾是	使用	但	一	,

他眼角瞥见达尔只用了一个，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][læst] , [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃiːfs] [belt] .

the	**other**	**,**	**his**	**last**	**,**	**was**	**thrust**	**into**	**the**	**chief's**	**belt**	**.**
这	其他	,	他的	最后的	,	曾是	推力	进入	这	酋长的	腰带	.

另一把，也就是他最后一把，被塞进了酋长的腰带里。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] ,

He	**wondered**	**at**	**this**	**,**
他	想知道	在	这	,

他对此感到疑惑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [spɜːrt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔɪli] [fɑːg] [waɪpt] [ðə; ði]['kwestʃən] [frʌm; frəm]

but	**a**	**new**	**spurt**	**of**	**yellow**	**above**	**the**	**oily**	**fog**	**wiped**	**the**	**question**	**from**
但	一个	新的	喷	的	黄色的	多于	这	油腻的	多雾路段	擦拭	这	问题	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

但油雾之上突然闪过一抹新的黄色，让他把话说出口的话语抹去了。

" ['swɑːloʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] [laɪs] !

"	**Swallow**	**that**	**,**	**you**	**filthy**	**lice**	**!**
"	吞	那	,	你	污秽	虱子	!

“把那玩意儿吞下去，你这肮脏的虱子！”

[hoʊp] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] !

Hope	**you**	**like**	**the**	**way**	**it**	**tastes**	**!**
希望	你	喜欢	这	方式	它	口味	!

希望你喜欢它的味道！

" [hɪz; ɪz]['gʌnz] ['spaʊtɪd] [deθ] .

"	**His**	**guns**	**spouted**	**death**	**.**
"	他的	枪支	喷涌而出	死亡	.

他的枪口喷吐着死亡。

" [aɪm] [θruː] !

"	**I'm**	**through**	**!**
"	我是	通过	!

我完了！

" [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [mək'dɜːmət] .

"	**The**	**call**	**came**	**at**	**last**	**from**	**McDermott**	**.**
"	这	称呼	来了	在	最后的	从	麦克德莫特	.

“麦克德莫特的电话终于来了。”

" [ˌem 'iː] [tuː] !

"	**Me**	**too**	**!**
"	我	也	!

“我也是！

" ['dʒɪm] ['hoʊlkəm] [həːld] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] , ['fjuːt(ə)l] [tjʊb] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Jim**	**Holcomb**	**hurled**	**his**	**final**	**,**	**futile**	**tubes**	**down**	**at**	**the**	**blue**	**figure**	**of**	**the**
"	吉姆	霍尔科姆	投掷	他的	最终的	,	徒劳	管子	向下	在	这	蓝色的	数字	的	这

[mɑːrz][mæn] .

Mars	**man**	**.**
火星	男人	.

“吉姆·霍尔科姆将他最后几根徒劳的管子扔向火星人的蓝色身影。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃ] [held][ðə; ði]['triːoʊ] .
A moment's hush held the trio .
一个 瞬间 嘘 握住 这 三人组 .

三人短暂地沉默了一会儿。

[ðen] ['dʒɪm] [flekst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] .
Then Jim flexed his great hands .
然后 吉姆 弯曲 他的 伟大的 双手 .

然后吉姆活动了一下他那双大手。

" [wel] , [θɛsəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʃek] [ɪn] . "
" Well , these'll take care of a couple more o ' them before I check in . "
" 出色地 , 这些将 拿 关心 的 一个 夫妻 更多的 o - 他们 前 我 查看 在 . "

“嗯，这些应该能解决掉几个，等我入住的时候就搞定了。”

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [dɑːrl] [bɑːrkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] .
" No you don't , " Darl barked , his face a graven image .
" 不 你 不 , " 亲爱的 吠叫 , 他的 脸 一个 雕刻 图像 .

“不，你没有，”达尔厉声说道，他的脸像雕刻的雕像一样严肃。

" [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Inside with you .
" 里面 和 你 .

“和你在一起。”

[ðə; ði] [lɑːk] [wɪl] [hoʊld] - [ɪm] [ɔːf] . "
The lock will hold ' em off . "
这 锁 将要 抓住 - 呃 离开 . "

锁能挡住他们。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" ['tɔməs] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
" Thomas swung in the direction Jim was pointing .
" 托马斯 摇摆 在 这 方向 吉姆 曾是 指向 .

托马斯朝着吉姆指的方向挥了挥手。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɜːrk] , ['sʌmθɪŋ] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .
Rising above the murk , something glinted in the pale light .
崛起 多于 这 黑暗 , 某物 闪闪发光 在 这 苍白 光 .

在昏暗的光线中，有什么东西闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] [klʌmpt] [gruːp] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['sævidʒiz][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ]
On the furthest upright a clumped group of climbing savages were struggling
在 这 最远 直立 一个 成簇的 团体 的 攀登 野蛮人 是 挣扎
[tuː; tə][dræg][ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weldɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,
to drag up one of the welding machines ,
到 拖 向上 一 的 这 焊接 机器 ,

在最远处的立柱上，一群攀爬的野蛮人正费力地将一台焊接机拖上来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [hoʊz] ['sneɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][sə'lɪndrɪk(ə)l] [bʌlk] .
a long black hose snaking from its cylindrical bulk .
一个 长的 黑色的 软管 蛇形 从 它是 圆柱体 大部分 .

一根长长的黑色软管从它的圆柱形主体蜿蜒而出。

" [ðeɪl] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" They'll cut through the steel in fifteen minutes with that .
" 他们会 切 通过 这 钢 在 十五 分钟 和 那 .

"用那个，十五分钟就能把钢切穿。"

[ðə; ði] ['blʌdi] ['bʌgər] [eint] ['mɪsɪn] - [ə; eɪ] [trɪk] . "
The bloody bugger ain't missin ' a trick . "
这 血腥 混蛋 不是 米辛 - 一个 诡计 . "

这该死的家伙真是百发百中。

" [ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Inside , I tell you .
" 里面 , 我 告诉 你 .

"我告诉你，里面是这样的。"

" - [krɪsp] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [brʊkt] [noʊ] [dɪ'naɪəl] .
" Darl's crisp tone of command brooked no denial .
" - 脆 语气 的 命令 布鲁克德 不 拒绝 .

达尔干脆利落的命令语气不容置疑。

[ðə; ði] [θriː] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæn'meɪd] ['ɪriˌeri] .
The three crowded into the cool recesses of the manmade aerie .
这 三 挤 进入 这 凉爽的 凹陷处 的 这 人造 鹰巢 .

三人挤进了这座人造巢穴凉爽的深处。

['æŋgəs] [slæmd] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [ʃʌt] .
Angus slammed the steel door shut .
安格斯 猛烈抨击 这 钢 门 关闭 .

安格斯砰地一声关上了钢门。

['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ðə; ði] [doʊm] [wɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪrst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪn]
Even if by some miracle the Dome wall should be pierced and the air in
甚至 如果 经过 一些 奇迹 这 穹顶 墙 应该 是 穿孔 和 这 空气 在
[ðə; ði] [meɪn] [vɔːlt] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ɪntuː] ['aʊtər] [speɪs] ,
the main vault dissipated into outer space ,
这 主要的 金库 消散 进入 外 空间 ,

即使奇迹般地，穹顶墙壁被刺穿，主穹顶内的空气逸散到外太空，

[ðɪs] [er] - [taɪt] [kəm'pɑːrtmənt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɛmɪˌsfɪrz] [ruːf] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ] [læst]
this air - tight compartment hung from the hemisphere's roof would remain , a last
这 空气 - 紧的 隔间 悬挂 从 这 半球的 屋顶 会 保持 , 一个 最后的
['refjuːdʒ] ,
refuge ,
避难所 ,

这个悬挂在半球顶部的密封舱室将保留下来，作为最后的避难所。

[tɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɔɪzənəs] [θruː] [ðə; ði] - [sloʊ]
till the atmosphere within had become poisonous through the Earthmen's slow
直到 这 气氛 之内 有 变得 有毒 通过 这 - 慢的
['briːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

直到地球人缓慢的呼吸导致内部空气变得有毒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] - ['faɪn(ə)l] [muːv] .
But the Martian had anticipated Darl's final move .
但 这 火星人 有 预期 - 最终的 移动 .

但火星人早已预料到达尔的最终举动。

[ðə; ði]['ɑ:ksi] - ['haɪdrədʒən][dʒet][ʌv; əv][ðə; ði] ['weldɪŋ] [mə'ʃi:n] [ðə; ði]['dwɔrfs][wɜ:r; wər] ['hɔɪstɪŋ] [wʊd]

The	oxy	-	hydrogen	jet	of	the	welding	machine	the	dwarfs	were	hoisting	would
这	氧	-	氢	喷射	的	这	焊接	机器	这	矮人	是	吊装	会

[meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [dɪ'fens] .

make	short	work	of	their	final	defense	.
制作	短的	工作	的	他们的	最终的	防御	.

矮人们正在吊起的焊接机的氢氧喷射流将迅速摧毁他们的最后一道防线。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [ə'bʌv] [ræn] - [lɔ:s] [kɔ:ld] [ɪk'saɪtɪdli] .

From	the	conning	-	tower	above	Ran	-	los	called	excitedly	.
从	这	骗局	-	塔	多于	兰	-	洛杉矶	称为	兴奋地	.

从上面的指挥塔上，兰洛斯兴奋地喊道。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bæt(ə)l][ðə; ði][vi:n'ju:siən][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] [æt; ət][ðə; ði] ['piri] -

Through	all	the	long	battle	the	Venusian	had	remained	steadfast	at	the	peri	-
通过	全部	这	长的	战斗	这	金星	有	剩余	坚定不移	在	这	佩里	-

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

在漫长的战斗中，金星探测器始终坚守在近地点。

['skænɪŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [tə'reɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] .

scanning	the	vacant	terrain	outside	,	and	the	heavens	.
扫描	这	空缺	地形	外部	,	和	这	天	.

环顾窗外空旷的地形和苍穹。

[æz; əz][dɑ:rl][ænd; ənd]['dʒɪm] [dæʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] [mæk][ræn]['æftər][ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

As	Darl	and	Jim	dashed	for	the	stairs	Mac	ran	after	them	,	crying	out	,
作为	亲爱的	和	吉姆	虚线	为了	这	楼梯	苹果	跑	后	他们	,	哭泣	出去	,

达尔和吉姆冲向楼梯时，麦克一边追赶一边喊叫着

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , [mɒn] ? "

"	What	did	he	say	,	mon	?	"
"	什么	做过	他	说	,	星期一	?	"

“他说了什么，伙计？”

" [speɪs] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , " [dɑ:rl] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌpər]

"	Space	ship	in	sight	,	"	Darl	flung	over	his	shoulder	as	he	reached	the	upper
"	空间	船	在	视线	,	"	亲爱的	扔	超过	他的	肩膀	作为	他	达到	这	上

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

“太空飞船就在眼前！”达尔到达上层平台时，头也不回地说道。

" [preɪz] [bi:; bi] !

"	Praise	be	!
"	称赞	是	!

赞美！

[nu:] [ðə; ði] [heɪθən] [wil] [get][hɪz; ɪz] - ! "

Noo	the	haythan	weel	get	his	desairts	!	"
不	这	海森	威尔	得到	他的	-	!	"

Noo the haythan weel get his desairts! "

" [jeə] , ['meɪbi] — [ɪf] [its] [æn; ən] [ɜ:rθ] [ʃɪp] .

"	Yeah	,	maybe	—	if	it's	an	Earth	ship	.
"	是的	,	或许	—	如果	它是	一个	地球	船	.

“是啊，也许吧——如果它是一艘地球飞船的话。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

But	we	won't	be	here	to	see	it	.
但	我们	惯于	是	这里	到	看	它	.

但我们恐怕无缘亲眼目睹了。

" ['dʒɪmz] [red] [hed] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['piri] - ['telɪskoʊp] [vjuː] - [skriːn] .

"	Jim's	red	head	was	bending	over	the	peri	-	telescope	view	-	screen	.
"	吉姆的	红色的	头	曾是	弯曲	超过	这	佩里	-	望远镜	看法	-	屏幕	.

"吉姆的红头发正俯身在近地点望远镜的观察屏上。

" [ʃiːz] [stɪl] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	She's	still	thirty	thousand	miles	away	.
"	她是	仍然	三十	千	英里	离开	.

她还远在三万英里之外。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [pər] ['sekənd] — [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sloʊ] [ʌp][tuː; tə][lænd] ,

Give	her	a	speed	of	fifteen	per	second	—	she'll	have	to	slow	up	to	land	,
给	她	一个	速度	的	十五	每	第二	—	壳	有	到	慢的	向上	到	土地	,

给她每秒十五的速度——她着陆时就必须减速。

[kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

can't	make	it	under	forty	-	five	minutes	.
不能	制作	它	在下面	四十	-	五	分钟	.

不可能在四十五分钟内完成。

[baɪ] [ðen] [wiːl] [biː; bi][ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .

By	then	we'll	be	in	little	pieces	.
经过	然后	出色地	是	在	小的	件	.

到那时，我们都会支离破碎。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][bɜːrn] [θruː] [ðə; ði]['bæriər] [wen] [aɪ]['reskjuːd][dɑːrl] ,

It	took	me	ten	minutes	to	burn	through	the	barrier	when	I	rescued	Darl	,
它	采取	我	十	分钟	到	烧伤	通过	这	障碍	什么时候	我	获救	亲爱的	,

我救出达尔时，花了十分钟才突破障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][mɜːrks]['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][get][æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	it	won't	take	the	Mercs	any	longer	to	get	at	us	.
和	它	惯于	拿	这	雇佣兵	任何	更长	到	得到	在	我们	.

梅赛德斯很快就会来找我们。

" [dɑːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['soʊbər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] .

"	Darl	was	very	sober	as	he	looked	on	with	narrowed	eyes	.
"	亲爱的	曾是	非常	清醒	作为	他	看起来	在	和	范围缩小	眼睛	.

达尔神情严肃，眯着眼睛看着这一切。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['velvɪt] [blæk] , [goʊld] ['spæŋgld] , [ðə; ði][slɪm] [speɪs] - ['trævələr] [ʃoʊd] .

Against	a	background	of	velvet	black	,	gold	spangled	,	the	slim	space	-	traveler	showed	.
反对	一个	背景	的	天鹅绒	黑色的	,	金子	闪闪发光的	,	这	苗条的	空间	-	游客	显示	.

在点缀着金色亮片的黑色天鹅绒背景下，这位身材苗条的太空旅行者出现了。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] [vɔɪd] .

The	sun's	rays	caught	her	,	and	she	was	a	tiny	silver	fish	in	the	boundless	void	.
这	太阳的	射线	捕捉	她	,	和	她	曾是	一个	微小的	银	鱼	在	这	无边无际	空白	.

阳光照耀着她，她就像一条渺小的银色鱼儿，漂浮在无垠的虚空中。

" [lɔik; luːk][jiː; ji] , [mɒn] , [lɔik; luːk][jiː; ji] !

"	Luik	ye	,	mon	,	luik	ye	!
"	卢伊克	是的	,	星期一	,	卢伊克	是的	!

"Luik ye, mon, luik ye!

" ['æŋgəs] , ['ferli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['elbəud] [dɑ:rl][ə'saɪd] .

"	Angus	,	fairly	dancing	with	excitement	,	elbowed	Darl	aside	.
"	安格斯	,	相当	跳舞	和	激动	,	肘击	亲爱的	旁边	.

安格斯兴奋得几乎手舞足蹈，用手肘把达尔推到一边。

" [ʃi:z] [frʌm; frəm] [ɜrθ] , [rɪxt] [ɪ'naʊ] !

"	She's	from	Airth	,	richt	enow	!
"	她是	从	艾尔斯	,	右	足够	!

“她来自艾尔斯，没错！”

" [æt; ət][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['flaɪər][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts]

"	At	the	nose	of	the	oncoming	flier	a	rapid	succession	of	colored	lights
"	在	这	鼻子	的	这	即将到来的	传单	一个	迅速的	演替	的	有色	灯

[hæd; həd] [flæʃt] ,

had	flashed	,
有	闪光灯	,

“迎面而来的飞机机头处，一连串彩色灯光快速闪烁，

[ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]['sɪgnəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [seɪf] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [doʊm] .

the	recognition	signal	that	should	give	her	safe	access	to	the	Dome	.
这	认出	信号	那	应该	给	她	安全的	使用权	到	这	穹顶	.

识别信号应该能让她安全进入穹顶。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔ:rəs'keiʃən][ʌv; əv]['koʊdɪd] ['flæʃɪz] .

Again	there	was	a	coruscation	of	coded	flashes	.
再次	那里	曾是	一个	闪光	的	编码	闪光灯	.

再次出现了一阵闪烁的编码灯光。

" [ʃi:z] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]['kru:zər] , [wɒts] [meə] !

"	She's	a	battle	cruiser	,	what's	mair	!
"	她是	一个	战斗	巡洋舰	,	是什么	梅尔	!

“她是一艘战列巡洋舰，还有什么比这更棒的呢！”

" [ðə; ði] [skɑ:t] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	Scot	exclaimed	.
"	这	苏格兰人	惊呼	.

“苏格兰人惊呼道。”

[dɑ:rl] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] [ðæt] [mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['doʊmz]

Darl	sprang	to	the	keyboard	that	manipulated	the	signal	lights	from	the	Dome's
亲爱的	弹簧	到	这	键盘	那	操纵	这	信号	灯	从	这	穹顶的

[ru:f] .

roof	.
屋顶	.

达尔猛地跳到键盘前，键盘控制着穹顶屋顶上的信号灯。

" [noʊ][ju:z] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [waɪl] .

"	No	use	,	"	he	said	,	after	a	short	while	.
"	不	使用	,	"	他	说	,	后	一个	短的	尽管	.

“没用，”过了一会儿，他说道。

" [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][hæz; həz][kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnəmoʊz] .

"	The	Martian	has	cut	off	the	current	from	the	dynamos	.
"	这	火星人	有	切	离开	这	当前的	从	这	发电机	.

“火星人切断了发电机的电流。”

[aɪ][kɑ:nt][wɔ:rn][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	can't	warn	the	ship	.
我	不能	警告	这	船	.

我无法警告这艘船。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .
" He made a hopeless gesture .
" 他 制成 一个 绝望 手势 .

他做出了一个绝望的举动。

['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
Jim looked at him wonderingly .
吉姆 看起来 在 他 惊奇地 .

吉姆疑惑地看着他。

" [wɔːrn] - [ɪm] ?
" Warn ' em ?
" 警告 - 呃 ?

警告他们?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] [ʃiːl] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mɜːrks] ,
Even if we are all dead when she reaches here , at least she'll clean up the Mercs ,
甚至 如果 我们 是 全部 死的 什么时候 她 到达 这里 , 在 至少 壳 干净的 向上 这 雇佣兵 ,

就算她到达这里时我们都死了，至少她也能把雇佣兵们清理干净。

[ænd; ənd] [ˌriː'teɪk] [ðə; ði] [doʊm] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] . "
and retake the Dome for Earth . "
和 重拍 这 穹顶 为了 地球 . "

夺回地球的穹顶。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you see it ?
" 不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

[wen] [ðə; ði][mɑːrz][mæn][hæz; həz][wʌns]['blæstɪd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][juː 'es] ,
When the Mars man has once blasted his way in here and disposed of us ,
什么时候 这 火星 男人 有 一次 炸毁 他的 方式 在 这里 和 处置 的 我们 ,

当火星人闯入这里并消灭我们之后，

['hiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .
he'll be ready for the space ship .
地狱 是 准备好 为了 这 空间 船 .

他将做好登上太空飞船的准备。

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [kɑːnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
Her captain can't suspect anything wrong .
她 队长 不能 怀疑 任何事物 错误的 .

她的船长不可能察觉到任何异样。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌltɪ'meɪtəm] ,
He must have left Earth at the time of the ultimatum ,
他 必须 有 左边 地球 在 这 时间 的 这 最后通牒 ,

他一定是在最后通牒发出时离开了地球。

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːzəli] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi][sent] [aʊt][frʌm; frəm][mɑːrz] .

and	would	easily	get	here	before	any	ship	could	be	sent	out	from	Mars	.
和	会	容易地	得到	这里	前	任何	船	可以	是	发送	出去	从	火星	.

而且在任何飞船从火星发射出去之前，它就能轻易抵达这里。

['hiːl] [kʌm] [ɑːn] [tɪl] ['hiːz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] - ['θroʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [wɪl] [eɪm] ,

He'll	come	on	till	he's	within	range	of	the	beam	-	thrower	,	and	the	Martian	will	aim	,
地狱	来	在	直到	他是	之内	范围	的	这	光束	-	投掷者	,	和	这	火星人	将要	目的	,

他会一直靠近，直到进入光束发射器的射程，然后火星人会瞄准。

[pres] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [breɪv] [lædz] [wɪl] [biː; bi][stɑːr] - [dʌst] . "

press	the	trigger	and	the	Earth	ship	and	her	crew	of	a	half	a	thousand	brave	lads	will	be	star	-	dust	.	"
按	这	扳机	和	这	地球	船	和	她	全体人员	的	一个	一半	一个	千	勇敢的	小伙子们	将要	是	星星	-	灰尘	.	"

扣动扳机，地球飞船和船上五百名勇敢的小伙子们都将化为星尘。

" [oʊ][gɑːd] !

"	Oh	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] [waɪt] - [feɪst] .

"	Jim	was	white	-	faced	.
"	吉姆	曾是	白色的	-	面对	.

吉姆脸色苍白。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ?

"	Isn't	there	anything	we	can	do	?
"	不是	那里	任何事物	我们	能	做	?

难道我们就真的无能为力了吗?

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get]['aʊər; ɑːr][ɔːl] - [klɪr] ['sɪgnəl] ['hiːl] [ʃɪr] [ɔːf] .

Maybe	if	he	doesn't	get	our	all	-	clear	signal	he'll	sheer	off	.
或许	如果	他	不	得到	我们的	全部	-	清除	信号	地狱	透明	离开	.

如果他收不到我们的解除警报信号，他可能会逃跑。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [strɔːz] .

"	This	was	clutching	at	straws	.
"	这	曾是	紧握	在	吸管	.

“这简直是病急乱投医。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

"	Why	should	he	?
"	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ʃɔːrt] - ['hændɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɪmpli] [θɪŋk] [wɪə(r)][nɑːt] [ɑːn] [wɑːtʃ] ,

He	must	know	how	short	-	handed	we	are	,	and	will	simply	think	we're	not	on	watch	,
他	必须	知道	如何	短的	-	递交	我们	是	,	和	将要	简单地	思考	是	不是	在	手表	,

他肯定知道我们人手不足，会以为我们没有值班。

[ɔːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪgnəl] [laɪts] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

or	that	our	signal	lights	are	out	of	order	.
或者	那	我们的	信号	灯	是	出去	的	命令	.

或者我们的信号灯出了故障。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Matter of fact ,
事情 的 事实 ,

事实上，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [sə'spɪʃəs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [raɪt] [naʊ] —
if he were at all suspicious he should be alternating his course right now —
如果 他 是 在 全部 可疑的 他 应该 是 交替 他的 课程 正确的 现在 —
[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] .
and he hasn't .
和 他 还没有 .

如果他有所怀疑，现在就应该改变策略——但他并没有。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" ['siːmɪŋli] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['iːθər] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ,
" Seemingly motionless , but really splitting the ether with terrific speed ,
" 似乎 静止不动 , 但 真的 分裂 这 醚 和 了不起 速度 ,

“看似静止不动，实则以惊人的速度撕裂以太。”

[ðə; ði] ['wɔːrʃɪp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] ['gærɪsn] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [poʊst] .
the warship was coming straight on to garrison the beleaguered post .
这 军舰 曾是 未来 直的 在 到 驻军 这 饱受围困的 邮政 .

军舰径直驶向被围困的哨所进行驻防。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][doʊm] .
She had never wavered from her straight course for the Dome .
她 有 绝不 犹豫不决 从 她 直的 课程 为了 这 穹顶 .

她从未动摇过前往穹顶的坚定决心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][help] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] ,
The little group was silent , watching the help that was coming at last ,
这 小的 团体 曾是 沉默的 , 观看 这 帮助 那 曾是 未来 在 最后的 ,
['kʌmɪŋ] [tuː] [leɪt] .
coming too late .
未来 也 晚的 .

这群人沉默不语，眼睁睁地看着救援终于到来，却为时已晚。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [saʊnd] .
From below there came a thunder of sound .
从 以下 那里 来了 一个 雷 的 声音 .

下方传来一声雷鸣。

['dʒɪm][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Jim slid down the stairs .
吉姆 滑行 向下 这 楼梯 .

吉姆从楼梯上滑了下来。

[æn; ən] [ɪ'regjələr] [dɪsk][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['tʃeri] - [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
An irregular disk on the wall was glowing cherry - red from the heat of
一个 不规律的 磁盘 在 这 墙 曾是 发光 樱桃 - 红色的 从 这 热 的
[ðə; ði] [bloʊ] - [tɔːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ,
the blow - torch without ,
这 吹 - 火炬 没有 ,

墙上一个不规则的圆盘在喷灯的照射下呈现出樱桃红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] - [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊz] .
and the metal was quivering under the Mercurian's sledge - hammer blows .
和 这 金属 曾是 颤抖 在下面 这 - 雪橇 - 锤 打击 .

在墨丘利人的重锤猛击下，金属颤抖起来。

" - [raɪt] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['helpləsli] .
" **Darl's** **right** **,** " **he** **almost** **sobbed** **as** **he** **gazed** **helplessly** **.**
" - 正确的 , " 他 几乎 啜泣 作为 他 凝视 无助地 .

“达尔说得对，”他无助地望着，几乎哽咽着说道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [θruː] [ɪn][noʊ][taɪm] .
" **They'll** **be** **through** **in** **no** **time** **.**
" 他们会 是 通过 在 不 时间 .

他们很快就会完成的。

[ðə; ði] ['doʊmz] [gɔːn] , [wɪə(r)] [gɔːn] , [ðə; ði] [speɪs] ['ʃɪps] [gɔːn] ! "
The **Dome's** **gone** **,** **we're** **gone** **,** **the** **space** **ship's** **gone** **!** **"**
这 穹顶的 已消失 , 是 已消失 , 这 空间 船的 已消失 ! "

穹顶没了，我们没了，飞船也没了！

" [let] [ˌem ˈiː] [pæs] , ['dʒɪm] .
" **Let** **me** **pass** **,** **Jim** **.**
" 让 我 经过 , 吉姆 .

“让我过去，吉姆。”

" ['tɔməs] - ['kwaɪət] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Thomas** **'** **quiet** **voice** **sounded** **behind** **him** **.**
" 托马斯 - 安静的 嗓音 听起来 在后面 他 .

托马斯轻柔的声音从他身后传来。

['hoʊlkəm] [tɜːrnd] .
Holcomb **turned** **.**
霍尔科姆 转向 .

霍尔科姆转过身。

[hɪz; ɪz] ['liːdər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] , [ðə; ði] ['helmɪt] [stɪl] [ʌn'fæsənd] .
His **leader** **was** **in** **a** **space** **suit** **,** **the** **helmet** **still** **unfastened** **.**
他的 领导者 曾是 在 一个 空间 套装 , 这 头盔 仍然 解开 .

他的领导人穿着宇航服，头盔还没扣好。

" ['bleɪzɪz] !
" **Blazes** **!**
" 火焰 !

“烈焰！

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Where **the** **devil** **are** **you** **going** **?** **"**
在哪里 这 魔鬼 是 你 去 ? "

你到底要去哪儿?

" [hɪr] , ['kʌvər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪrəˌkɑːptər] , [ðen] [get] [bæk] [kwɪk] ,
" **Here** **,** **cover** **me** **with** **this** **till** **I** **reach** **the** **gyrocopter** **,** **then** **get** **back** **quick** **,**
" 这里 , 覆盖 我 和 这 直到 我 抵达 这 旋翼机 , 然后 得到 后退 快的 ,

“来，用这个盖住我，直到我到达旋翼机那里，然后快点回来。”

[ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] .
and **seal** **the** **air** **-** **lock** **.**
和 海豹 这 空气 - 锁 .

密封气锁。

" [dɑːrl] [θrʌst] ['ɪntuː]['dʒɪmz][hænd][ðə; ði] [reɪ] - [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'zɜːrvd] .
" **Darl** **thrust** **into** **Jim's** **hand** **the** **ray** **-** **gun** **he** **had** **previously** **reserved** **.**
" 亲爱的 推力 进入 吉姆的 手 这 射线 - 枪 他 有 之前 预订的 .

“达尔把之前留给吉姆的射线枪塞进了吉姆的手里。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑːb] .
" **There's** **only** **one** **way** **to** **kill** **off** **the** **Martian** **and** **his** **mob** **.**
" 有 仅有的 一 方式 到 杀 离开 这 火星人 和 他的 暴民 .

只有一种方法可以消灭火星人和他手下。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm taking it .
我是 采取 它 .

我接受。

" ['sʌd(ə)nli] ['dʒɪm] ['hoʊlkəm] [ˌʌndər'stʊd] .
" Suddenly Jim Holcomb understood .
" 突然 吉姆 霍尔科姆 理解 .

吉姆·霍尔科姆突然明白了。

" [noʊ] , [dɑːrl] , [noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" No , Darl , no — you can't do it !
" 不 , 亲爱的 , 不 — 你 不能 做 它 !

“不，亲爱的，不——你不能这样做！”

[nɑːt][juː; jʊ] !
Not you !
不是 你 !

不是你!

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['dʌmhed] .
I'm just a dumbhead .
我是 只是 一个 笨蛋 .

我真是个笨蛋。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "
Let me go ! "
让 我 去 ! "

放开我!

" [θæŋks] , ['dʒɪmi] , [bʌt; bət] [its] [maɪ] [pleɪs] .
" Thanks , Jimmy , but it's my place .
" 谢谢 , 吉米 , 但 它是 我的 地方 .

“谢谢你，吉米，但这是我的地盘。”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [kɑːm] .
" Darl's voice was low , and very calm .
" - 嗓音 曾是 低的 , 和 非常 冷静的 .

达尔的声音低沉而平静。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ðə; ði] [doʊm] .
" I was in charge , and I lost the Dome .
" 我 曾是 在 收费 , 和 我 丢失的 这 穹顶 .

“我当时负责指挥，结果却失去了穹顶。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,
If I can save the boys on the ship , and you two ,
如果 我 能 节省 这 男孩们 在 这 船 , 和 你 二 ,

如果我能救下船上的男孩们，还有你们两个，

[its] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] .
it's the least I can do .
它是 这 至少 我 能 做 .

这是我力所能及的。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] .
Good - by , old man .
好的 - 经过 , 老的 男人 .

再见了，老家伙。

[gɪv] [maɪ][rɪˈgɑːrdz][tuː; tə] [ɜːrθ] .
Give my regards to Earth .
给 我的 问候 到 地球 .

请代我向地球问好。

" [ˈtɔməs] - [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] - [waɪt] .
" Thomas ' face was gray - white .
" 托马斯 - 脸 曾是 灰色的 - 白色的 .

托马斯的脸色灰白。

[ðə; ði] [θɪk] [ˈbændidʒ] [ðæt] [stɪl] [swɔðd] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪm] [glimpst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
The thick bandages that still swathed him , Jim glimpsed them through the open
这 厚的 绷带 那 仍然 裹挟着 他 , 吉姆 瞥见 他们 通过 这 打开
[ˈnekpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] ,
neckpiece of the suit ,
项链 的 这 套装 ,

吉姆透过西装敞开的领口瞥见了他身上仍然缠着的厚厚绷带。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
gave him the semblance of a mummy .
给予 他 这 外表 的 一个 木乃伊 .

让他看起来像个木乃伊。

[ðə; ði] [ˈhelmɪt] [klɪkt] [ʃʌt] .
The helmet clicked shut .
这 头盔 点击 关闭 .

头盔咔哒一声关上了。

[ˈswɔləuiŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈdʒɪm] [pʊld] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Swallowing a lump that rose in his throat , Jim pulled open the door .
吞咽 一个 块 那 玫瑰 在 他的 喉 , 吉姆 拉 打开 这 门 .

吉姆强忍着哽在喉咙里的哽咽，拉开了门。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][məːˈkjuəriən] [ˈsɜːdʒd] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪəd] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwepən]
A wave of Mercurians surged in , to be seared into nothingness by his weapon
一个 海浪 的 水星人 激增 在 , 到 是 烤 进入 虚无 经过 他的 武器
.
:
.

一大群墨丘利人涌入战场，却被他的武器烧成了灰烬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [reɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [klɪr] .
He was in the doorway , his ray sweeping the platform clear .
他 曾是 在 这 门口 , 他的 射线 扫荡 这 平台 清除 .

他站在门口，一道光束扫过整个平台。

[dɑːrl][wʌz; wəz][aʊt] [naʊ] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈflaɪər] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [baɪ][ɪts] [hʊkt] [ˈmuːrɪŋz] .
Darl was out now , stepping into the flier that still hung by its hooked moorings .
亲爱的 曾是 出去 现在 , 步进 进入 这 传单 那 仍然 悬挂 经过 它是 钩子 系泊 .

达尔现在出来了，走进了那艘仍然靠钩状系泊绳悬挂着的飞行器。

[ˈdʒɪm] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Jim caught a flash of blue and looked up .
吉姆 捕捉 一个 闪光 的 蓝色的 和 看起来 向上 .

吉姆瞥见一道蓝光，便抬头望去。

[ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgɜːrdər][dʒʌst] [əˈbʌv] , [hɪz; ɪz] [griːn] [tuːb] [ˈpɔɪntɪŋ]
The Martian was hanging to a girder just above , his green tube pointing
这 火星人 曾是 绞刑 到 一个 梁 只是 多于 , 他的 绿色的 管子 指向
[streɪt] [æt; ət][dɑːrl] .
straight at Darl .
直的 在 亲爱的 .

火星人正挂在上方的一根横梁上，他的绿色管子直指达尔。

[ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [spɜːrt] [frʌm; frəm]['dʒɪmz] [gʌn] .

A	white	ray	spurted	from	Jim's	gun	.
一个	白色的	射线	喷涌而出	从	吉姆的	枪	.

一道白光从吉姆的枪里射出。

[ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [blæst] .

The	Martian's	weapon	and	the	hand	that	held	it	vanished	in	the	sizzling	blast	.
这	火星人的	武器	和	这	手	那	握住	它	消失了	在	这	炙热	爆炸	.

火星人的武器和握着武器的手在灼热的爆炸中消失了。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [luːs] !

The	plane	was	loose	!
这	飞机	曾是	松动的	!

飞机脱轨了!

['dʒɪm] [liːpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [er] - [lɑːk] , [slæmd] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [ʃʌt] , [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jim	leaped	inside	the	air	-	lock	,	slammed	the	steel	door	shut	,	clamped	it	,
吉姆	跳跃	里面	这	空气	-	锁	,	猛烈抨击	这	钢	门	关闭	,	夹紧	它	,

吉姆跳进气闸舱，砰地一声关上钢门，并用夹子固定住。

[ænd; ənd] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kwɔːrts] [pɪr] - [hoʊl] .

and	sprang	for	the	quartz	peer	-	hole	.
和	弹簧	为了	这	石英	同伴	-	洞	.

然后就买了石英窥视孔。

- ['dʒaɪrəˌkɑːptər][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [doʊm] [wɔːl] .

Darl's	gyrocopter	was	diving	on	a	long	slant	for	the	Dome	wall	.
-	旋翼机	曾是	潜水	在	一个	长的	倾斜	为了	这	穹顶	墙	.

达尔的旋翼机正以长斜线俯冲向穹顶墙壁。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

Faster	and	faster	it	went	,
快点	和	快点	它	去	,

它越跑越快，

[tɪl] [ɔːl]['dʒɪm][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] ['dɪmnəs] .

till	all	Jim	could	see	was	a	white	streak	in	the	smoky	dimness	.
直到	全部	吉姆	可以	看	曾是	一个	白色的	条纹	在	这	烟	昏暗	.

直到吉姆眼前只剩下烟雾弥漫的昏暗中一道白光。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][væst] [ɪn'tɪriər] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [pleɪn] , [ðə; ði][dwɔːrf] -

And	now	he	could	see	the	vast	interior	,	the	teeming	plain	,	the	dwarf	-
和	现在	他	可以	看	这	广阔的	内部的	,	这	繁盛	清楚的	,	这	矮人	-

[fes'tuːnd] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] [ruːf] - [biːmz] .

festooned	girders	and	roof	-	beams	.
装饰	桁架	和	屋顶	-	光束	.

现在他可以看到广阔的内部空间、熙熙攘攘的平原、矮人点缀的桁架和屋梁。

[hiː; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , ['weɪtɪŋ] ['breθləsli] .

He	stood	rigid	,	waiting	breathlessly	.
他	站立	死板的	,	等待	气喘吁吁	.

他笔直地站着，屏住呼吸等待着。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪn] [strʌk] — [fer] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][kwɔːrts] .

Then	the	plane	struck	—	fair	in	the	center	of	a	great	panel	of	quartz	.
然后	这	飞机	击	—	公平的	在	这	中心	的	一个	伟大的	控制板	的	石英	.

然后飞机撞上了——正好撞在一大块石英板的正中央。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , ['ʃætərd] ['splɪntərz] .

The	wall	exploded	in	a	burst	of	flying	,	shattered	splinters	.
这	墙	爆炸了	在	一个	爆裂	的	飞行	,	破碎	碎片	.

墙壁爆裂开来，碎片四处飞溅。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] [rɔkt] [ðə; ði] [doʊm] .

A	deafening	crash	rocked	the	Dome	.
一个	震耳欲聋	碰撞	摇滚	这	穹顶	.

一声震耳欲聋的巨响撼动了穹顶。

['dʒɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔːrt] - [hoʊl] , [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

Jim	clung	to	his	port	-	hole	,	tears	rolling	down	his	cheeks	,	unashamed	.
吉姆	紧紧抓住	到	他的	港口	-	洞	,	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,	毫不羞愧	.

吉姆紧紧抓住舷窗，泪水顺着脸颊滚落，毫不羞愧。

[ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd][dɑːrl] , ['vænɪʃt] .

The	plane	,	and	Darl	,	vanished	.
这	飞机	,	和	亲爱的	,	消失了	.

飞机和达尔都消失了。

['dʒɪm] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] ['mæsɪz] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði]['dʒægɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['doʊmz] [wɔːl]

Jim	saw	the	black	smoke	masses	whirl	through	the	jagged	hole	in	the	Dome's	wall
吉姆	锯	这	黑色的	抽烟	群众	旋转	通过	这	锯齿状	洞	在	这	穹顶的	墙

[æz; əz][ðə; ði] [er] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][saɪ'klɑːnɪk] [gʌst] .

as	the	air	burst	out	in	a	cyclonic	gust	.
作为	这	空气	爆裂	出去	在	一个	旋风	阵风	.

吉姆看到黑色的烟雾团从穹顶墙壁上的锯齿状破洞中翻滚而出，空气像旋风一样猛烈地喷涌而出。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][væst] [speɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [məː'kjuəriən] ,

He	saw	the	vast	space	filled	with	falling	Mercurians	,
他	锯	这	广阔的	空间	已填	和	坠落	水星人	,

他看到浩瀚的宇宙中充满了坠落的墨丘利人，

[sɔː] [ə; eɪ] [bluː] [fɔːrm] [plʌndʒ] [daʊn] [ænd; ənd] [kræʃ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

saw	a	blue	form	plunge	down	and	crash	far	below	.
锯	一个	蓝色的	形式	暴跌	向下	和	碰撞	远的	以下	.

看到一个蓝色的身影坠落，撞到很远的地方。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hjuːdʒ] ['hemɪsfɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɝːoʊz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	that	in	all	that	huge	hemisphere	,	and	in	the	burrows	beneath	it	,
他	知道	那	在	全部	那	巨大的	半球	,	和	在	这	洞穴	下面	它	,

他知道，在那片广袤的半球上，以及它下面的洞穴里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] [seɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['æŋgəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ræn] - [lɔːs] .

there	was	no	life	save	himself	,	and	Angus	,	and	the	faithful	Ran	-	los	.
那里	曾是	不	生活	节省	他自己	,	和	安格斯	,	和	这	忠实	兰	-	洛杉矶	.

除了他自己、安格斯和忠诚的兰洛斯之外，没有其他生命。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [wʌz; wəz]

For	only	in	this	compartment	that	clung	to	the	roof	of	the	Dome	was
为了	仅有的	在	这	隔间	那	紧紧抓住	到	这	屋顶	的	这	穹顶	曾是

[ðer; ðər] [left] [er] [tuː; tə] [briːð] .

there	left	air	to	breathe	.
那里	左边	空气	到	呼吸	.

只有在穹顶顶部的这个隔间里，才有空气可供呼吸。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['sɪlvər] [speɪs] [ʃɪp] [sped] [ɑːn] [tɔːrd] ['mɜːrkjəri] ,

And	,	from	the	void	beyond	,	the	silver	space	ship	sped	on	toward	Mercury	,
和	,	从	这	空白	超过	,	这	银	空间	船	加速	在	朝向	汞	,

从遥远的虚空中，那艘银色的宇宙飞船疾驰向水星。

[sped] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][dɑːrl] ['tɑːməsɪz] ['sækrɪfaɪs] , [wʊd] [hæv; həv]

sped	on	to	a	safe	landing	that	,	but	for	Darl	Thomas's	sacrifice	,	would	have
加速	在	到	一个	安全的	降落	那	,	但	为了	亲爱的	托马斯的	牺牲	,	会	有

[bɪn] [hɜːr; hər] [duːm] . . . .

been	her	doom	.	.	.	.
到过	她	厄运	.	.	.	.

她加速安全着陆，若非达尔·托马斯的牺牲，那将是她的末日……

['gaɪdɪd] [baɪ]['dʒɪm][ænd; ənd]['æŋgəs] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['flaɪər] ,

Guided	by	Jim	and	Angus	,	a	party	of	men	from	the	battle	-	flier	,
引导	经过	吉姆	和	安格斯	,	一个	派对	的	男人	从	这	战斗	-	传单	,

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən] ['respəreɪtəz] ,

equipped	with	oxygen	respirators	,
配备	和	氧	呼吸器	,

在吉姆和安格斯的带领下，一群来自战斗飞行器上的士兵，配备了氧气呼吸器，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][dɑːrl] .

went	to	the	aid	of	Darl	.
去	到	这	援助	的	亲爱的	.

去帮助达尔。

[ðeɪ] [dʌg][hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪld] ['splɪntərz]

They	dug	him	out	from	under	his	crumpled	plane	and	the	piled	splinters
他们	挖	他	出去	从	在下面	他的	皱巴巴的	飞机	和	这	堆积	碎片

[ʌv; əv][kwɔːrts] .

of	quartz	.
的	石英	.

他们把他从他那架坍塌的飞机和堆积如山的石英碎片下挖了出来。

[hɪz; ɪz]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['dentid] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'pɪrst] .

His	metal	was	dented	and	twisted	,	but	unpierced	.
他的	金属	曾是	凹陷	和	扭曲	,	但	未穿孔	.

他的金属制品有凹痕和扭曲，但没有被刺穿。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] .

They	carried	him	tenderly	to	the	space	ship	,	and	carefully	set	him	down	.
他们	携带	他	温柔地	到	这	空间	船	,	和	小心	放	他	向下	.

他们小心翼翼地把他抬到宇宙飞船上，轻轻地把他放下。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['lisnd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

The	ship's	physician	listened	long	with	his	stethoscope	,	then	looked	up	and
这	船的	医生	听着	长的	和	他的	听诊器	,	然后	看起来	向上	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

船上的医生用听诊器听了很久，然后抬起头，笑了。

" ['hiːz] [ə'laɪv] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [dʒʌst] ['berli] [ə'laɪv] .

"	He's	alive	,	"	the	doctor	said	,	"	just	barely	alive	.
"	他是	活	,	"	这	医生	说	,	"	只是	仅仅	活	.

“他还活着，”医生说，“只是奄奄一息。”

[ðə; ði] [θɪk] ['pædɪŋ] [ʌv; əv] ['bændidʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ʃɑːk]

The	thick	padding	of	bandages	must	have	saved	him	from	the	full	shock
这	厚的	填充	的	绷带	必须	有	已保存	他	从	这	满的	震惊

[ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] .

of	the	crash	.
的	这	碰撞	.

厚厚的绷带一定让他免受了车祸带来的全部冲击。

[ðeə(r)] [hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] , [ðiːz] ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ][men] .

They're	hard	to	kill	,	these	ITA	men	.
它们是	难的	到	杀	,	这些	意大利	男人	.

这些ITA人很难被杀死。

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] . "

I'll	be	able	to	bring	him	around	,	God	willing	.	"
患病的	是	有能力的	到	带来	他	大约	,	上帝	愿意的	.	"

如果上帝保佑，我一定能让他回心转意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神